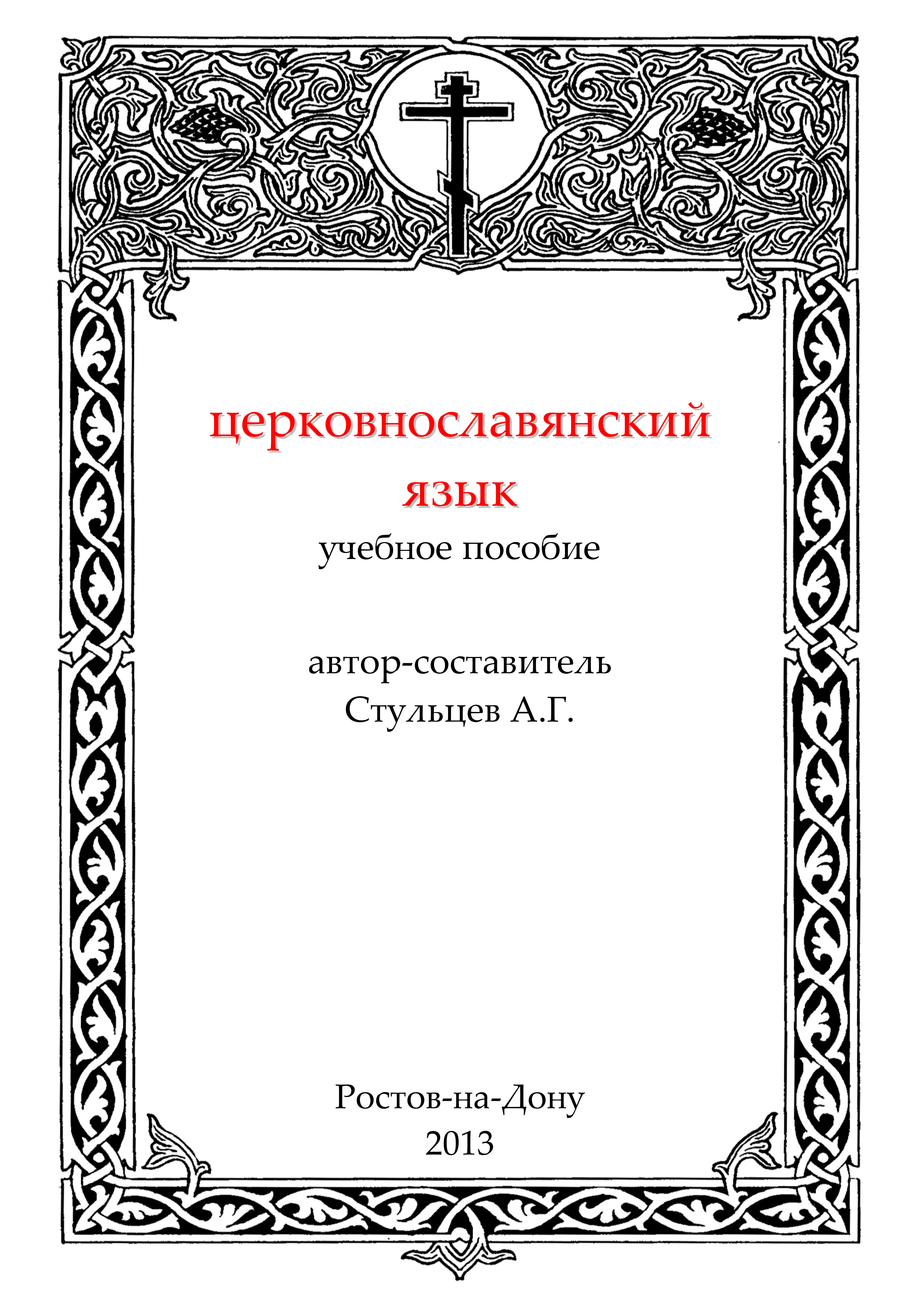


церковнославянский язык

учебное пособие

автор-составитель
Стульцев А.Г.

Ростов-на-Дону
2013

Греческий язык и его внешняя письменная форма – греческий алфавит – стали той первой «оболочкой», в которую Господь благоволил поместить Откровение Нового Завета. Ничто не случайно, в том числе и внешний вид букв. Так же не случаен вид и строй нашей церковнославянской кириллицы. Из таблицы хорошо видно, как близка наша азбука греческому алфавиту, она даже внешне есть его развитие, его ипостась, его наследница в деле хранения Слова Божьего.

Буквы греческого алфавита: их имена и варианты произношения

вид буквы	имя буквы	церковное (по И.Рейхлину)		научное (по Эразму)		церк.-слав.
		имя	произношение	имя	произношение	
Α α	ἄλφα	áльфа	а	áльфа	а	а
Β β	βῆτα	вúта	в	бéта	б	в
Γ γ	γάμμα	гáмма	г	гáмма	г	г
Δ δ	δέλτα	дéльта	д	дéльта	д	д
Ε ε	ἒ ψιλόν	э́ псилон	э	э́ псилон	э (краткое)	є
Ζ ζ	ζῆτα	зúта	з	дзéта	дз	ꙁ, ѕ
Η η	ἦτα	úта	и	э́та	э (долгое)	и
Θ θ	θῆτα	фúта	ф	тхéта	т, тх	ѳ
Ι ι	ἰῶτα	йóта	и	йóта	и (краткое и долгое)	ї
Κ κ	κάππα	кáппа	к	кáппа	к	к
Λ λ	λάμβδα	лáмвда	л	лáмбда	л	л
Μ μ	μῦ	мú	м	мю́	м	м
Ν ν	νῦ	нú	н	ню́	н	н
Ξ ξ	ξῖ	ксú	кс	ксú	кс	ѯ
Ο ο	ὂ μικρόν	ó микрон	о	ó микрон	о	о
Π π	πῖ	пú	п	пú	п	п
Ρ ρ	ῥῶ	рó	р	рó	р	р
Σ σ ς	σίγμα	сúгма	с	сúгма	с	с
Τ τ	ταῦ	тáв	т	тáу	т	т
Υ υ	ὖ ψιλόν	ú псилон	и	ü псилон	ü (нем),u (фр.) (крат и долг.)	ѵ, ѵ[1]
Φ φ	φῖ	фú	ф	фú	ф	ф
Χ χ	χῖ	хú	х	хú	х	х
Ψ ψ	ψῖ	псú	пс	псú	пс	ѱ
Ω ω	ὦ μέγα	о мéга	о	о мéга	о (долгое)	ѡ

[1] С греческой буквой υ («ипсилон») в славянском связано начертание двух букв («ижица» и «ук») и одной цифры. Во-первых, непосредственно букве υ в славянском соответствует буква ѵ, обозначая звуки [в] или [и] в греческих по происхождению словах; во-вторых, в греческом сочетание «ипсилон» и «о микрон» (дифтонг и диграф ου) передают звук [у], и по образцу греческого в славянском звук [у] передается как оѵ; в-третьих, в греческом «ипсилон» с черточкой (υ´) обозначает цифру 400, и в славянском эта цифра обозначается так же, только вместо черточки стоит простое титло (ѵ҃).

Правила чтения по-древнегречески.

С прописной буквы пишутся имена собственные, названия народов и месяцы, а также образованные от них имена прилагательные: Ἑλλάς - *Греция*, Ἑλληνικός - *греческий*.

Сигма (σ) всегда произносится как русское [с]: Μοῦσα [муса] – *муза*. Знак σ пишется в середине слова, а знак ς - в конце: σεισμός [сисмос/сейсмос] – *землетрясение*.

Гамма (γ) перед γ, κ, χ, ξ произносится как русское [н]: ἄγγελος [ангелос] – *ангел*, ἄγκυρα [ангира/анкюра] – *якорь*, λόγχη [лонхи/лонхэ] – *копьё*, Σφίγξ [сфинкс] – *сфинкс*.

В древнегреческом над начальным гласным всех слов ставилось придыхание. Оно было двух видов: *тонкое* - обозначалось знаком ᾿ – и *густое* – обозначалось знаком ῾. Тонкое в произношении никак не отражалось, а густое предположительно произносилось как украинское [г].

В древнегреческом было три ударения: острое ´ , тупое ` , облеченное ˆ. Сейчас при чтении они не различаются.

Сочетание двух гласных в одном слоге образуют *дифтонг*. Древнегреческие дифтонги разделяют на *собственные* и *несобственные*. Собственные – это сочетание краткого гласного (α, ε, ο, υ) с ι или υ. Несобственные дифтонги – это сочетание долгого гласного (α, η, ω) с ι. Если буквы строчные, то ι в несобственных дифтонгах пишется под долгим гласным и называется *подписной* (ᾳ, ῃ, ῳ); если буквы прописные, то ι пишется рядом с ним и называется *приписной* (Αι, Ηι, Ωι). В несобственных дифтонгах ι не произносится. В собственных дифтонгах надстрочные знаки стоят над второй гласной, в несобственных – над первой (если буква заглавная, то слева от нее).

Над буквами ι и υ могут стоять *точки разделения*, означающие, что эти буквы не составляют дифтонга с предшествующим гласным и произносятся раздельно: ὄϊς [óис] - *овца*, ἄϋπνος [áюпнос] – *бессоный*.

Две системы прочтения греческих текстов.

В XVI в., когда европейские ученые начали разбираться в богатом литературном наследии античности, встал вопрос о том, как следует произносить древнегреческие тексты. Естественным казалось читать их так, как говорят современные греки. Этой точки зрения придерживался немецкий ученый *Иоганн Рейхлин* (1455-1522). Он предлагал читать древнегреческие тексты, соблюдая современное ему греческое произношение.

Современное греческое произношение как во времена Рейхлина, так и сейчас характеризуется так называемым «итацизмом», т.е. произношением звука [и] на месте ι, η, υ, ει, οι, υι, произносившихся в древности по-разному. Кроме того, [э] произносится на месте ε, αι; β передается звуком [в], а звук [б] обозначается π после μ или ν; τ после ν читается как [д]; κ после γ или ν читается как [г]; αυ, ευ, ηυ произносятся соответственно как [ав], [эв], [ив] перед звонким согласным, [аф], [эф], [иф] - перед глухим; θ читается как [ф]; густое придыхание ῾ не произносится (в эразмовой системе оно передается звуком [х]: ἡμέρα [хэмэ́ра] - *день*).

гр. буква/ дифтонг	по Рейхлину	по Эразму
η	и	э (долгое)
υ	и	ü (нем), u (фр.)
ει	и	эй
οι	и	ой
υι	и	юй
αι	э	ай
αυ	ав (аф)	ав
ευ	эв (иф)	эв
ηυ	ив (иф)	эв
ωυ	ов (оф)	ов
ου	у	у
β	в	б
ζ	з	дз
θ	ф	т (тх)
κ	г*	к
π	б*	п
τ	д*	т

И.Рейхлин считал, что все эти особенности должны быть перенесены и на чтение древних текстов. По его имени этот способ чтения древнегреческих текстов получил название *рейхлиновой* (*чтение по Рейхлину*); еще ее называют *византийской* системой произношения.

Другой выдающийся знаток древности *Эразм Роттердамский* (1467-1536) придерживался той точки зрения, что во всяком языке с течением времени происходят изменения и, следовательно, современное произношение не может совпадать с древним, а поэтому было бы правильно предположить отдельное звуковое значение за каждой буквой. Свою мысль Эразм Роттердамский подкреплял ссылками на передачу греческих слов в латинском языке.

Действительно, буквы в алфавите предназначаются для передачи основных звуков данного языка. И если по истечении времени писец при переписывании старого текста начинает делать ошибки в правописании, ставя одну букву вместо другой, то это значит, что в живом языке он слышит уже не тот звук. Так было, например, в церковнославянском языке с ѧ, ѣ, ꙁ, ь.

Система чтения, основанная на латинской транскрипции греческих слов, носит название *эразмовой*. Эразмова система произношения принята большинством европейских ученых и изучается в светских университетах всего мира; рейхлинова система произношения используется греческими учеными и греческой православной Церковью.

В России, где изучение греческого языка в течение многих столетий велось при непосредственном соприкосновении с греками и часто сами греки были учителями, естественно было усвоено византийское произношение, и только в конце XVIII в. под влиянием западноевропейской науки стала распространяться система Эразма. Она укрепилась в светских школах (гимназиях) и университетах, где древнегреческий изучали по текстам античных авторов, а рейхлинова система – в духовных учебных заведениях (духовных семинариях и академиях), где изучали тексты богослужения и творения Отцов Церкви.

Сосуществование двух систем произношения оставило след в современной передачи греческих слов в русском языке. Например, произношение буквы β в одних заимствованых из греческого словах звучит как [в], а в других как [б]: *алфавит* (ἄλφα + βῆτα), но *библиотека* (βιβλιοθήκη); одно и то же греческое слово ποιητής сейчас звучит как *поэт*, но еще в XIXв. – *пиит*.

Упражнение Определите, через какую систему произношения были усвоены в русском языке следующие слова:

Демократия (δημοκρατία – народовластие), Ирина (εἰρήνη – покой, тишина), педагог (παιδογωγός - от παιδός - дитя и ἄγω - вести, воспитывать), хирург (χειρουργός), Гомер (῞Ομηρος), Афины (᾽Αθῆναι), механика (μηχανική), Димитрий (Δημήτριος), Демосфен (Δημοσθένης), Гесиод (῾Ησίοδος), араб и Аравия (῎Αραψ, ῎Αραβος), патетика и пафос (πάθος - страсть, страдание), Эзоп (Αἴσωπος), Эсхил (Αἰσχύλος), поэма (ποίημα), ортопедия (ὀρθός - прямой, παιδεία - воспитание) и орфография (ὀρθός - прямой, правильный), кафедра (καθέδρα - сидение, стул), Библия (βιβλία - книги), теология (θεολογία - богословие), история (ἱστορία - рассказ), канон (κανόν - правило), бактерия (βακτηρία - палочка), диадема (διάδημα - повязка), теория (θεωρία - обозрение), гармония (ἁρμονία - связь, прилаженность), энергия (ἐνέργεια - деяние, сила), эхо (ἠχώ - отзвук).

Кириллица и глаголица (X век)

кириллица	глаголица	имя буквы	звуковое значение	кириллица	глаголица	имя буквы	звуковое значение
а	Ⰰ	азъ	[а]	ф	Ⱇ	фрьтъ	[ф]
б	Ⰱ	боукꙑ	[б]	х	Ⱈ Ⱒ	хѣръ	[х]
в	Ⰲ	вѣдѣ	[в]	ѡ	Ⱉ Ⱉ	отъ омєга	[о]
г	Ⰳ	глаголи	[г]	ц	Ⱌ	ци	[ц’]
д	Ⰴ	добро	[д]	ч	Ⱍ	чрьвь	[ч’]
є ѥ	Ⰵ	ѥсть	[е]	ш	Ⱎ	ша	[ш’]
ж	Ⰶ	живѣтє	[ж’]	шт щ	Ⱋ	шта	[ш’т’]
ѕ ꙃ	Ⰷ	ѕѣло	[д’з’]	ъ	Ⱏ	ѥръ	[ъ]
ꙁ	Ⰸ	ꙁємлꙗ	[з]	ъі	ⰟⰊ	ѥрꙑ	[ы]
и	Ⰻ	ижєи	[и]	ь	Ⱐ	ѥрь	[ь]
і	Ⰺ Ⰹ	ижє	[и]	ѣ	Ⱑ	ꙗть	ѣ, я
ꙉ	Ⰼ	ꙉрьвь	[г’]	ю	Ⱓ	ю	[’у], [jу]
к	Ⰽ	како	[к]	ꙗ	---	---	[’а], [jа]
л	Ⰾ	людиѥ	[л]	ѥ	---	---	[’е], [jе]
м	Ⰿ	мꙑслитє	[м]	ѧ	Ⱔ	юсъ малꙑи	[е^{н}]
н	Ⱀ	нашь	[н]	ѩ	Ⱗ	---	[’е^{н}], [jе^{н}]
о ѻ	Ⱁ	онъ	[о]	ѫ	Ⱘ	юсъ большии	[о^{н}]
п	Ⱂ	покои	[п]	ѭ	Ⱙ	---	[’о^{н}], [jо^{н}]
р	Ⱃ	рьци	[р]	ѯ	---	кси	[кс]
с	Ⱄ	слово	[с]	ѱ	---	пси	[пс]
т	Ⱅ	тврьдо	[т]	ѳ	Ⱚ Ⱚ	ѳита	[ф]
оу ꙋ	Ⱆ	оукъ	[у]	ѵ	Ⱛ	ижица	[и], [в]

Кириллица и гражданский шрифт (1708-1710 г.)

ѡ҆́бразъ бꙋ́квы	и҆́мѧ бꙋ́кви	гражданский шрифт	ѡ҆́бразъ бꙋ́квы	и҆́мѧ бꙋ́кви	гражданский шрифт
А а	а҆́зъ	А а	ꙋ[1]	и҆́къ	у
Б б	бꙋ́ки	Б б	Ф ф	фе́ртъ	Ф ф
В в	вѣ́ди	В в	Х х	хѣ́ръ	Х х
Г г	глаго́ль	Г г	Ѡ ѡ, Ѻ	ѡ҆ме́га	О о, О!
Д д	добро̀	Д д	Ѿ ѿ	ѿ҆́тъ	от
Є є, е	є҆́сть	Е е{Э э}[2]	Ц ц	цы̀	Ц ц
Ж ж	живѣ́те	Ж ж	Ч ч	че́рвь	Ч ч
Ѕ ѕ	ѕѣлѡ̀	S s (З з)	Ш ш	ша̀	Ш ш
З з	землѧ̀	З з	Щ щ	шта̀[3]	Щ щ
И и	и҆́же	И и{Й й}	ъ	є҆́ръ	Ъ ъ
І ї	ї҆	І і (И и)	ы	є҆ры̀	Ы ы
К к	ка́кѡ	К к	ь	є҆́рь	Ь ь
Л л	лю́дїе	Л л	ѣ	ꙗ҆́ть	Ѣ ѣ (Е е)
М м	мыслѣ́те	М м	Ю ю	ю҆	Ю ю
Н н	на́шъ	Н н	Ꙗ ꙗ	ꙗ҆	Я я
О о, о	о҆́нъ	О о	Ѧ ѧ	ю҆съ ма́лый	Я я
П п	поко́й	П п	Ѫ ѫ	ю҆съ большо́й	---
Р р	рцы̀	Р р	Ѯ ѯ	ѯі̀	кс
С с	сло́во	С с	Ѱ ѱ	ѱі̀	пс
Т т	тве́рдо	Т т	Ѳ ѳ	ѳита̀	Ѳ ѳ (Ф ф)
Оу ѹ	ѹ҆́къ[4]	У у	Ѵ ѵ	и҆́жица	Ѵ ѵ (и; в)

---

[1] Начертание ꙋ развилось из первоначального ѹ через написание букв о и у одной над другой: ѹ→ꙋ→ꙋ Поэтому в некоторых учебниках оба варианта начертания даже называются одинаково - «ук» или «ик».

[2] В колонке гражданского шрифта в круглых скобках даны позднейшие замены букв во всех положениях, в фигурных скобках – замены букв в особых положениях (напр. «Екклезіастъ» – церковная традиция произношения, а «Экклезиаст» – светская традиция произношения с XVII в. – влияние произношения Юго-Западной Руси).

[3] В ряде учебников эта буква называется «ща». Название «шта» является более древним и напоминает о прежнем звучании этой буквы и о ее происхождении (из написанного друг над другом ш и т).

[4] В ряде учебников эта буква называется «оник», т.е. состоящая из букв «он» и «ик».

СЛАВЯНЕ В VIII-IX ВВ.

История церковнославянского языка: основные определения.

Праславянский язык (он же «общеславянский») – это общеславянский язык-предок, к которому восходят все славянские языки. Формируется предположительно в II - I тысячелетии до Р.Х. в результате совместного развития древних индоевропейских диалектов, или диалектов «индоевропейского праязыка» - гипотетического (предполагаемого) предка семьи индоевропейских языков. На общеславянском языке говорили близкородственные протославянские земледельческо-скотоводческие племена, жившие в средней лесной полосе Восточной и Центральной Европы. В течении сотен лет славянские племена постепенно осваивали территорию Европы, теряя при этом непосредственные экономические, политические - а значит и языковые - связи. В результате уже к середине I тысячелетия произошел распад праславянского объединения, что и обусловило распад праславянского языка на три ветви: западнославянскую, южнославянскую и восточнославянскую. На основе восточной ветви праславянского языка сформировался *древнерусский язык*.

Древнерусский язык - а) в узком смысле это язык восточных славян древней Руси, язык древнерусской народности, положившей впоследствии начало трем крупнейшим народам Восточной Европы – великорусскому, украинскому и белорусскому. В этом смысле его хронологические рамки – это X-XIV вв. После XIV на основе древнерусского языка формируется три родственных языка: староукраинский, старобелорусский и старорусский.

б) в широком смысле это язык восточнославянских племен, объединенных сначала Киевской Русью, затем территориально-феодальными образованьями и, наконец, Русским централизованным государством. В этом смысле он существовал с VI-VII вв. до начала XVIII в.

Старославянский язык (он же «древнецерковнославянский») – это межнациональный древнеславянский язык, язык первых славянских переводов греческих богослужебных книг, сделанных Кириллом, Мефодием и их учениками начиная со второй половины IX в. Сохранившиеся тексты относятся к X-XIIвв. Придя на Русь после крещения (988г.), он оказал сильнейшее влияние на развитие русского литературного языка. Но сам старославянский подвергся воздействию живой русской речи и, значительно обрусевши, принял форму *церковнославянского языка* – книжно-славянского типа русского литературного языка.

Церковно-славянский язык – во-первых, это более поздние (нач. примерно с XIIв.) местные разновидности (редакции, изводы) старославянского языка: болгарские, сербохорватские, русские и т.д.; во-вторых, это язык богослужения у православных славян (и у чехов и хорватов – католиков) начиная с Кирилла и Мефодия. В этом значении выделяют *древнецерковнославянский* (тот, что создали Кирилл и Мефодий) и *новоцерковнославянский* (тот, что можно услышать в Церкви сейчас), который имеет еще три разновидности: русский тип, хорвато-глаголический тип и чешский тип; в-третьих, это тип современного русского литературного языка, это его высокий стиль.

Кириллица — одна из двух славянских азбук. Название восходит к имени Кирилла (до принятия монашества — Константина). Вопрос о времени создания кириллицы и о ее хронологическом соотношении с глаголицей до сих пор окончательно не решен. Некоторые исследователи считают, что кириллица была создана Кириллом и Мефодием в IX веке, раньше, чем глаголица. Другие исследователи, и их большинство, считают, что кириллица моложе глаголицы и что первой славянской азбукой, которую создали Кирилл и Мефодий в 863 г. (по другим данным в 855), была глаголица. Создание кириллицы датируют эпохой болгарского царя Симеона (годы правления 893-927), вероятно, она была составлена учениками и последователями Кирилла и Мефодия на основе греческого (византийского) письма с добавлением особых букв для передачи славянских звуков, отсутствовавших в греческом языке. Третьи считают, что кириллица и глаголица — два графических варианта одной азбуки, созданной Кириллом, и конкретные исторические реалии обусловили места дальнейшего существования каждой: в Болгарии и Сербии ближе была кириллица в силу близости Византии, а в Хорватии и Моравии пришлась ко двору глаголица, чтобы не раздражать латинствующих соседей внешней похожестью на греческий алфавит.

Глаголица — вторая из двух славянских азбук. Название образовано от старославянского «глаголъ» — *слово, речь*. В дословном переводе на современный язык «глаголица» значит *буквица, система букв* (или *звуков*). Поэтому глаголицей можно назвать любую азбуку. Специальным названием определенной системы письма слово «глаголица» становится сравнительно поздно. По алфавитному составу, расположению и звуковому значению букв глаголица почти полностью совпадает с кириллицей. Глаголица широко употреблялась в 60-ых гг. IX века в Моравии, откуда проникла в Болгарию и Хорватию, где существовала до конца XVIII века; изредка употреблялась и в Древней Руси (в т.ч. для тайнописи).

Гражданский шрифт. До начала XVIII века все книги на Руси - как церковного, так и светского содержания — писались, а затем издавались — кириллицей. «Гражданский» шрифт («гражданица») введен в России для печатания светских изданий в результате осуществленной Петром I в 1708-1710 реформы русского письма. Сперва (в 1708 г.) из прежней азбуки были исключены буквы «пси» (ѱ), «кси» (ѯ), «омега» (ѡ), «ижица» (ѵ), «от» (ѿ), знаки ударений, придыхания и сокращений (титлы), большой и малый «юсы» (ѫ и ѧ); буква ꙗ была заменена на **Я**; была введена буква **Э**; вместо ѹ стали писать **У**; вместо обозначения чисел буквами стали употреблять арабские цифры. Затем (в 1710 г.) в утвержденной Петром I азбуке были восстановлены применявшиеся в старой печати буквы, за исключение «пси», «омеги» и «от». Первая книга, набранная гражданским шрифтом, «**ГЕОМЕТРІА СЛАВЕНСКІ ЅЕМЛЕМѢРІЕ**», вышла в марте 1708 года.

Правила чтения.

1. Читать в церкви должно нараспев, благоговейно, чётко, с соблюдением знаков препинания. Чтение не должно быть похожим на декламацию светских литературных произведений, не должно содержать особых личных эмоций (это всегда неприятно действует на молящихся)[1].

2. По-церковному читают, как пишется: не акают (т.е. не произносят [а] вместо [о]), не оглушают согласные (например [т] и [в] вместо [д] и [г]), не произносят ё: *Господь*, а не *Гаспоть*; *Святаго, моего, добраго*, а не *Свитова, маиво, добрава*; *Петр*, а не *Пётр, друг*, а не *друк*.

3. Слова под титлами произносят полностью: бг҃ъ гдⷭ҇ь - *Бог Господь,* бцⷣа - *Богородица* (список слов под титлами см. в следующих уроках).

4. Сочетания їѧ, еѧ, аѧ у некоторых существительных читаются как *ия, ея, ая*: марі́ѧ - *Мария,* є҆ле́ѧ - *елея,* літꙋргі́ѧ - *литургия,* захарі̑ѧ - *Захария,* николаѧ - *Николая.*

5. Нужно внимательно следить за ударениями, они не всегда совпадают с русскими: жєны̀, жена́мъ а не *жёны, жёнам,* ча́стица а не *части́ца,* возгла́съ а не *во́зглас,* съ сестра́ми а не *с сёстрами* и т.п.

6. Три знака ударения ´ ` ˆ при чтении не различаются; знак ̓ над начальной гласной не является ударением.

7. ша и шѧ читаются одинаково как [ша]
   ща и щѧ - как [ща]
   ши и шы - как [шы]
   щи и щы - как [щи]

8. Если приставка оканчивается на твёрдый согласный (подъ, и҆з, ѿ, ѡ҆б и др.), а корень слова начинается с и (поді́мемъ, ѡ҆бі́мемъ, ѿи́мемъ), то и читается как [ы].

9. Буква г в словах иностранных (либо греческих, либо иных, но пришедших в церковнославянский через греческий) перед г, к, х читается как [н]: а҆гг҃лъ – *ангел* (греч. ἄγγελος), є҆ѵа́ггелїе – *Евангелие* (греч. εὐαγγέλιον), га́ггрена – *гангрена* (греч. γάγγραινα). Исключением являются два слова: а҆гге́й – *аггей* (имя одного из пророков) и а҆̑ггелъ – *аггел* - злой дух, бес (пишется без титла).

---

[1] «Что касается выразительности, то она в славянском и особенно в церковном чтении несколько отличается от обычной выразительности. Церковное чтение отличается певучестью и оттого монотонно, сопровождается легким растягиванием в окончаниях речи. Поэтому церковному чтению менее свойственны резкие тоны, сильное напряжение голоса, ослабление его, сильные повышения или понижения голоса в вопросах и ответах, - вообще менее свойственны приемы для выражения чувств, вызываемых чтением. В славянском чтении выразительность достигается чрез напряжение голоса в тех местах, которые нужно произнести с особенным ударением, чрез остановки на знаках. Вообще же достигнуть выразительности в церковном чтении труднее, чем в русском, потому что возвышенные религиозные чувства труднее поддаются выражению в слове, нежели обыкновенные. Тем не менее и одна только напряженность голоса или остановки в известных местах могут сделать чтение выразительным, если чтец проникнут соответствующим читаемому настроением. Истинно-выразительным может быть названо только чтение благоговейно-выразительное». (Священномученик Фаддей (Успенский; 1872-1937), архиепископ Тверской)

Буква г перед г, к, х в словах греческих (точно такое же правило есть в греческом) читается как [н]. Например: а҆́гг҃лъ — *ангел* (греч. ἄγγελος), є҆ѵⷢ҇а́ліе — *Евангелие* (греч. εὐαγγέλιον), га́нгрена — *гангрена* (греч. γάγγραινα), сѷгкли́тикъ — *синклитик* (греч.), а҆сѷгкрі́тъ — *Асинкрит* (греч.) — один из 70-ти апостолов, а҆гхꙋ́съ — *Анхус* (греч.) — царь Гефский, к которому бежал Давид, кегхре́и — *Кенхреи* (греч.) — восточная гавать г. Коринфа. Исключением являются два слова: а҆гге́й — *Аггей* (греч. Ἀγγαῖος) — один из 12-ти т.н. «малых» пророков, современник пророка Захарии (ок. VI в. до Р.Х.) и а҆́ггелъ — *аггел* — злой дух, бес (пишется без титла).

Правила употребления букв.

В церковнославянских текстах все слова оканчиваются либо на гласный (а, о, ѡ, и, е, ꙋ, ю, ꙗ, ѧ, ы, ѣ), либо на «ер» (ъ) или «ерь» (ь). Св. Кирилл, создавая славянскую азбуку, дал буквенные обозначения существовавшим тогда в языке славян звукам. И буквы «ер» (ъ) и «ерь» (ь), знакомые нам теперь как твердый и мягкий *знаки*, во времена Кирилла и Мефодия обозначали гласные звуки, точнее *полугласные* или *редуцированные*[1] (они же *сверхкраткие, иррациональные* или *глухие*): они произносились как краткие [о] и [э]. На момент возникновения славянской письменности (IX в.) все слова в славянских языках оканчивались на гласные звуки, поэтому-то и на письме все слова заканчивались гласными, в т.ч. и «ерами». Позже в разговорной речи славян «ер» и «ерь» в ходе т.н. «падения редуцированных» (примерно с кон. XI до нач. XIII века) постепенно утратили свое прежнее звучание (в одних, т.н. «сильных» позициях они превратились в обычные [о] и [э], а в других – «слабых» - перестали произноситься совсем[2]), но по традиции в церковнославянских текстах уже сотни лет *все слова оканчиваются либо на гласный, либо на ер и ерь*. Вместо ер может писаться т.н. «ерок» или «паерок» — заменитель обычного ера (о «ерке» см. в след. теме).

Даже после утраты прежнего звучания еры выполняли важную функцию при чтении. До появления церковнославянских текстов с пробелами между словами (один из первых текстов — Апостол Ивана Федорова 1574 г.) они наряду с некоторыми надстрочными знаками (придыханием и ударением) помогали чтецам видеть границы слов.

Буква ѕ пишется только в следующих восьми словах (и производных от них): ѕѣлѡ̀, ѕло̀, ѕвѣ́рь, ѕмі́й, ѕла́къ, ѕе́ліе, ѕвѣ́зда (иногда бывает ѕѣ́ница), ѕвѣзда̀.

ѹ ставится в начале слова, а ꙋ в середине и в конце: ѹ҆ста̀, ѹ҆че́ніе, дꙋша̀, идꙋ̀.

ꙗ пишется в начале, а ѧ в середине и в конце слова: ꙗ҆́сли, де́сѧть, и҆́мѧ.

Исключения: ѧ҆зы́къ (греч. γλῶσσα) в значении орган речи; дар речи, речь; языки пламени, в отличии от ꙗ҆зы́къ (греч. ἔθνος) – народ, племя и личное местоимение ѧ҆̀ – их (3-е лицо, Вин.п., мн.ч.).

є҆ или Є (есть «хвостатый», «якорный», «большой», «широкий») пишется в начале, а е («простой», «узкий») в середине и в конце слова: є҆стество̀, се́рдце. Есть «хвостатый» может стоять в середине и конце слова для отличия форм двойственного и множественного числа от созвучных форм единственного числа: ѻ҆те́цъ (ед. ч. Им.п.) и ѻ҆тє́цъ (мн.ч. Р.п.). С помощью есть «хвостатого» различаются формы личных

---

[1] лат. reductio – *сокращение, ослабление*.

[2] Следами этого процесса в русском языке являются т.н. «беглые гласные»: *лоб-лба, пень-пня, сон-сна, день-дня, мох-мха, весь-все, близок-близко, пес-пса* и пр. Там, где в одних и тех же корнях чередуются о или е с нулевым звуком, прежде произносились и писались ер или ерь.

местоимений 1 и 2 лица и возвратного местоимения себѐ: менє̀, тебє̀, себє̀ - родительный падеж, менѐ, тебѐ, себѐ - винительный падеж.

и («восмеричное») может стоять и в начале, и в середине, и в конце слова: и҆дѝ, ми́лость.

ї («десятиричное») пишется:

1. перед гласными: лю́дїе, бра́тїѧ;
2. в словах иностранных на месте греческих букв ι и дифтонгов[1] ει, οι: ї҆мати́сма (ἱματισμός) – одежда, галїле́а (Γαλιλαία), ї҆́дѡлъ (εἴδωλον), ї҆́косъ (ο□κος);
3. в слове мі́ръ в значении «вселенная» (греч. κόσμος, οἰκουμένη) в отличии от ми́ръ в значении «покой», «тишина» (греч. εἰρήνη).

ѻ – «он польское», «оника» обычно пишется в начале слова: ѻ҆́трокъ, ѻ҆́ко, ѻ҆́дръ; в середине слова в словах: і҆ѻрда́нъ (название реки), і҆ѻппі́ѧ (город на берегу Средиземного моря - современный город Яффа), ѿѻнꙋ́дꙋ(же) (оттуда(же)), и в сложных словах: праѻ́тцъ, соѻбще́нїе и т.п.

о – «он простое» пишется в середине и в конце слов: по́ле, дѣ́ло.

ѡ – либо показывает, что слово иностранное, и славянская ѡ стоит на месте греческой ω: і҆ѡа́ннъ (Ἰωάννης), геѡ́ргїй (Γεώργιος), канѡ́нъ (κανών) – правило, образец, хїтѡ́нъ (χιτών) – одежда, є҆рѡ́дїа є҆рѡ́дїй (ἐρώδιος) – аист,

либо указывает на какое-либо грамматическое свойство:

предлог ѡ҆, приставки ѡ҆-, ѡ҆б-	ѡ҆ и҆́мени, ѡ҆ мнѣ̀, ѡ҆бремене́нный, ѡ҆бви́ти	
наречия на -ѡ (вопрос как?)	смире́ннѡ, кꙋ́пнѡ, ѕѣлѡ̀	
формы мн. и дв.ч. для отличия от сходных форм ед.ч. с «простым» о.	ед.ч. ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀	дв., мн.ч. беззакѡ́нїѧ моѧ̑
формы на -гѡ род.падежа ед.ч. м.р. местоимени, полных прилагательных и полных причастий для отличия от сходной формы вин.п.	род.п. (кого? чего?) си́лою чⷭ҇тна́гѡ и҆ животворѧ́щагѡ твоегѡ̀ крⷭ҇та̀	вин.п. (кого? что?) молю̀ бг҃а животворѧ́щаго
формы имен дат.падежа мн.ч. для отличия от сходных форм твор.п. ед.ч.	твор.п. ед.ч. (кем? чем?) зало́гъ (кем?) должнико́мъ ѿда́нный	дат.п. мн.ч. (кому? чему?) ѡ҆ставлѧ́емъ (кому?) должникѡ́мъ на́шымъ
окончание имен м.р. род.п. мн.ч.	во вѣ́ки вѣкѡ́въ	

Буква ѿ оформляет предлог или приставку «от»: ѿ гнѣ́ва, є҆ѵⷢ҇лїе ѿ лꙋкѝ, ѿча́ѧнїе.

В древности буква ѣ и буква е обозначали разные звуки: ѣ произносилась предположительно как [ие], а е как [э]. В современном церковнославянском обе буквы читаются как русское **е** [jэ]. Универсального правила написания буквы ѣ нет. Случаи написания ѣ *в корнях слов* нужно просто запоминать (в русском языке дореволюционной орфографии таких корней было 128).

[1] **Дифтонг** (от греч. δίθτονγος - двугласный) – сложный гласный, состоящий из двух элементов, образующих один слог; соединение двух гласных в одном слоге. В церковно-славянском и русском дифтонгов нет.

Некоторые слова с ѣ в корне:

бдѣ́нїе	дѣ́ва	лѣ́то	рѣснота̀	сѣ́мѧ
бесѣ́да	дѣ́ло	лѣ́ть	рѣ́хъ	сѣ́но
болѣ́знь	дѣ́ти	мѣ́дь	рѣ́ша	сѣ́нь
бѣ́гъ	желѣ́зо	мѣ́дъ	свидѣ́тель	сѣ́товати
бѣ́лъ	ѕвѣзда̀	мѣ́ра	свирѣ́пый	сѣщѝ
бѣ́съ	ѕвѣ́рь	мѣ́сто	свѣ́тъ	тѣ́ло
велѣ́нїе	ѕѣлѡ̀	мѣ́сѧцъ	свѣща̀	ѹ҆тѣ́шити(сѧ)
ви́дѣти	ѕѣ́ница	навѣ́тъ	слѣ́дъ	хлѣ́бъ
вѣ́къ	завѣ́тъ	невѣ́ста	слѣ́пъ	ѡ҆брѣта́ти(сѧ)
вѣ́нцы̀	за́повѣдь	нѣ́дра	смѣ́сь	ѡ҆дѣва́ти
вѣ́ра	зрѣ́ти	плѣ́нъ	смѣ́хъ	ѿвѣ́тъ
вѣ́сть	и҆мѣ́ти	повѣ́сити	снѣ́гъ	цвѣ́тъ
вѣ́твь	клѣ́ть	предѣ́лъ	снѣ́дь	цѣна̀
вѣ́тръ	колѣ́но	пѣ́нѧзь	сосѣ́дъ	цѣлова́ти
гнѣ́въ	крѣ́пость	пѣ́снь	срѣта́ти	цѣ́лъ
гнѣздо̀	лѣ́пота	пѣ́ти	сѣки́ра	человѣ́къ
грѣ́хъ	лѣ́съ	рѣка̀	сѣ́мѡ	

ѣ часто пишется *на конце наречий*: вкѹ́пѣ, вма́лѣ, вмѣ́стѣ, кромѣ̀, до́брѣ, по́здѣ, ѕлѣ̀, ѹ҆́трѣ, досе́лѣ, ѿсе́лѣ, ѿнѐлѣже, вско́рѣ, ꙗ҆́вѣ, лю́тѣ, ны́нѣ, внѣ̀, гдѣ̀, здѣ̀, ѻ҆́ндѣ; и в производных от этих наречий именах прилагательных: кромѣ̀ → кромѣ́шный, здѣ̀ → здѣ́шнїй, внѣ̀ → внѣ́шнїй и т.п. Но некоторые пишутся через е: дале́че, а҆́бїе, є҆дина́че, дре́вле, до́бле, па́че, наипа́че, вѧ́щше, ѹ҆́не, тѹ́не, си́це. Кроме того ѣ встречается *в ряде формообразовательный суффиксов* и *в некоторых падежных окончаниях* (эти случаи будут рассмотрены позже).

Буква ѵ употребляется только в словах иностранных и может обозначать звук [в] или звук [и]. После а или е буква ѵ произносится как [в], так как такое сочетание является передачей греческих дифтонгов αὐ , εὐ: са́ѵлъ (Σαῦλος), па́ѵелъ (Παῦλος), и҆са́ѵъ (Ἠσαῦ), леѵі́тъ (Λευίτης). В остальных случаях ѵ произносится как [и] и над нею стоит какой-нибудь надстрочный знак — ѷ, ѵ́, ѷ: ѷссѡ́пъ (ὕσσωπος) — растение, є҆гѵ́петъ (Αἴγυπτον), мѡѷсе́й (Μωυσῆς), мѵ́ро (μύρον), скѵ́менъ (σκύμνος) — детеныш диких зверей: льва, волка, лисицы.

Буквы ф, ѳ[1], ѯ, ѱ встречаются только в словах греческих на месте греческих φ, θ, ξ, ψ. Их правописание нужно запоминать: а҆леѯа́ндръ (Ἀλεξάνδρος), а҆неѱі́й (ἀνεψιὸς) — племянник, а҆пока́лѷѱїсъ (Ἀποκάλυψις) — откровение, а҆́ѱїнѳосъ (Ἄψινθος) — полынь, а҆нѳѵпа́тъ (ἀνθύπατος) — проконсул, правитель области, а҆на́ѳема (ἀνάθεμα) — отлучение от Церкви, фі́нїѯъ (φοῖνιξ) — пальма, фи́лїѯъ (Φῆλιξ) — Феликс, сардонѷ́ѯъ (σαρδόνυξ) — драгоценный камень.

Буквы ѫ и ѧ в древней церковнославянской писменности обозначали носовые гласные звуки [о^{н}] и [е^{н}], они произносились в нос с отзвуком «н» (как во французском языке). Сейчас на месте ѫ пишется ꙋ и произносится [у], а на месте ѧ пишется ѧ или ꙗ, а произносится [ја]. Так слово рѫка читалось [ро^{н}ка] — теперь рꙋка̀ [рука], слово десѧть читалось [десе^{н}ть] — теперь [дес’ать], голѫбь — [голо^{н}бь] — теперь го́лꙋбь [голубь].

[1] Греческие буквы ф и ѳ сейчас произносятся как русское [ф]. Но у древних славян такого звука вообще не было. Поэтому пришедшие из греческого слова с этим звуком они произносили с заменой [ф] на «подходящий» славянский звук (обычно [п] или [х]). Так *Иосиф* в древнерусском стал *Осипом, Евстафий* стал *Остапом, Стефан – Степаном, Фома – Хомой* (у Гоголя в «Вие» был *Хома* Брут), *фонарь – хванарь, фарос – парус* и т.д.

О ЧЕМ МОГУТ СООБЩАТЬ БУКВЫ-ДУБЛИКАТЫ

русские буквы	цсл-е буквы	о чем сообщают
в	ѵ	греческое слово с буквой υ
	в	славянское слово или греческое с буквой β
е	Є	начало слова; особая грамматическая форма
	є	середина или конец слова
	ѣ	ряд корней, суффиксов и окончаний
з	ѕ	8 славянских корней и однокоренные слова
	з	все прочие случаи
и	ѷ	греческое слово с буквой υ
	ї	греческое слово с ι, ει или οι; следующий звук — гласный; корень мíръ
	и	все прочие случаи; корень ми́ръ
кс	ѯ	греческое слово с буквой ξ
	кс	славянское слово
н	г	греческое слово с буквой γ перед γ, κ, χ
	н	славянское слово
о	Ѻ	начало слова, если оно начинается с корня
	ѡ	предлог или приставка; неединственное число; греческое слово с буквой ω
	о	середина или конец слова
от	ѿ	предлог или приставка
	от	все прочие случаи, кроме [от] в начале корня
пс	ѱ	греческое слово с буквой ψ
	пс	славянское слово
у	ѹ	начало слова
	ꙋ	середина или конец слова
ф	ф	греческое слово с буквой φ
	ѳ	греческое слово с буквой θ
я	ꙗ	начало слова
	ѧ	середина или конец слова, кроме ѧ҆зы́къ и ѧ҆̀

Надстрочные знаки.

В церковнославянской письменности используются особые значки, которые ставятся над словом, над строкой и поэтому называются *надстрочными*[1].

Первые 3-4 века славянской письменности правильное прочтение слов было на слуху, чтецы его помнили и передавали из поколения в поколение, и знаки ударения над гласными буквами были не нужны. Но постепенно правильное ударение стало забываться, поэтому стали появляться, особенно с XIII-XIV веков, так называемые «акцентированные рукописи» с многочисленными надстрочными знаками, заимствованными из греческого письма. Эта традиция закрепилась в церковной печати, сохраняя для потомков каноническое чтение.

К надстрочным знакам церковнославянского письма (полууставного) относятся:

1. ударения
2. придыхание
3. особый знак сокращения слова — ти́тло
4. є҆ро́къ, кра́ткаѧ, кавы́ки.

I Ударения.

В церковнославянском письме ударения бывают трех видов:

1. *острое* или ѻ҆ѯі́ѧ (от греч. ὀξύς — *острый*) ´ — ставится, если ударная гласная стоит в начале или середине слова: а҆́зъ, во́лѧ, лїтꙋргі́ѧ;
2. *тяжелое, тяжкое, тупое* или варі́ѧ (от греч. βαρύς — *тяжелый*) ` — ставится, если ударная гласная стоит в конце слова: распнѝ є҆го̀.
   Исключение: если после слова, оканчивающегося ударной гласной стоят союзы же, бо, ли или краткие формы местоимений мѝ, тѝ, сѝ, мѧ̀, тѧ̀, сѧ̀, ны̀, вы̀, то ударение ставится острое, а названные союзы и местоимения свое ударение теряют: спаси́ мѧ, сꙋди́ ми, благослови́ ны.
3. *облеченное* ˆ (камо́ра) — ставится над ударной гласной для отличия форм двойственного и множественного числа от созвучных форм единственного числа:

ра́бъ (им.п., ед.ч.)	ра̑бъ (род.п., мн.ч.)
грѣ́хъ мо́й (им.е., ед.ч.)	ѿ грѣ̑хъ мои̑хъ (род.п., мн.ч.)
лꙋка́ваѧ дꙋша̀ (им.п., ед.ч.)	лꙋка̑ваѧ дѣѧ̑нїѧ (им.п., мн.ч.)

II Придыхание.

Если слово начинается с гласной, то, по образцу греческого письма, над ней всегда ставится значок придыхания ̓ (зва́тельце или зва́тельцо): а҆да́мъ, і҆ере́й, ѧ҆зы́къ.

Если на начало слова падает ударение, то придыхание с ним сочетается двояко, в зависимости от знака ударения (острое или тяжелое):

1. придыхание + острое ударение = ̓́ (называется и҆́со) Например: є҆́зеро, а҆́зъ є҆́смь.
2. придыхание + тяжелое ударение = ̓̀ (называется а҆̀построфъ).

а҆̀построфъ ставится:

а) над односложными словами – личными местоимениями 3-го лица в винительном падеже:

---

[1] **Надстрочные знаки** – один из видов т.н. **диакритических знаков** (греч. διακριτικός – *служащий для различения*), к которым относятся различные надстрочные, подстрочные, реже внутристрочные знаки, применяющиеся для уточнения значения отдельных знаков письма. Кроме древнегреческого, надстрочные знаки были в еврейском и арабском типе письма, в санскрите. Из современных языков их особенно много во французском, португальском, польском, чешском, литовском письме.

И.п.	В.п.	перевод
ѻ҆́нъ	→ и҆̀	*его*
ѻ҆на̀	→ ю҆̀	*ее*
ѻ҆но̀	→ є҆̀	*его*
ѻ҆нѝ	→ ѧ҆̀	*их*

б) для различения сходных форм местоимений ѻ҆́нъ и и҆́же:

единственное число			множественное число		
и҆́же	И.п., м.р.	*тот самый, который*	и҆̀же	И.п.,м.р.	*те самые, которые*
ꙗ҆́же	И.п., ж.р.	*та самая, которая*	ꙗ҆̀же	И.п.,с.р.	*те самые, которые*
и҆́мже	Т.п., м. и с.р.	*тем самым, которым*	и҆̀мже	Д.п., м. и с.р.	*тем самым, которым*
и҆́мъ		*им*	и҆̀мъ		*им*
множ. число			множ. число		
и҆́хъ	Р.п.	*их*	и҆̀хъ	В.п.	*их*
и҆́хже	Р.п.	*тех самых, которых*	и҆̀хже	В.п.	*тех самых, которых*

III Титла.

Ряд слов в церковнославянском языке пишутся не полностью, а сокращенно. Сокращенные слова выделяются при помощи специального надстрочного знака, который называется знаком титла (ті́тло[1]).

Титла бывают:

1. *простое*: бг҃ъ (бо́гъ), дв҃а (дѣ́ва), і҆и҃съ (і҆исꙋ́съ) и т.д.
2. *буквенные* (когда одна из пропущенных букв выносится над строкой). Они называются по имени той буквы, которая выносится над строкой. Первые два из приведенных ниже являются самыми употребительными, а остальные встречаются в современных текстах только в словах, приведенных в качестве примера и в однокоренных им:

1) слово-титло	крⷭ҇тъ (кре́стъ)
2) добро-титло	бцⷣа (богоро́дица)
3) он-титло	прⷪ҇ро́къ (проро́къ), трⷪ҇ца (тро́ица)
4) глаголь-титло	є҆ѵⷢ҇лі́е (є҆ѵа́нгеліе)
5) рцы-титло	и҆мⷬ҇къ (и҆́мѧ рекъ)
6) червь-титло	зⷱ҇а (зача́ло)

[1] ті́тло (греч. τίτλον от латинского titulus) — *надпись, подпись, заглавие, эпитафия, почетное звание*. Это слово со значением *надпись* употребляется в Новом завете: Напи́са же ті́тла пїла́тъ и҆ положѝ на крⷭ҇тѣ. бѣ̀ же напи́сано: і҆и҃съ назѡрѧни́нъ, цр҃ь і҆ꙋде́йскїй. Се́гѡ же ті́тла мно́зи чтоша ѿ і҆ꙋде́й, ꙗ҆́кѡ бли́зъ бѣ̀ мѣ́сто гра́да, и҆дѣ́же пропѧ́ша і҆и҃са. и҆ бѣ̀ напи́сано: є҆вре́йски, гре́чески, ри́мски. (Ин.19,19-20) *Пилат же написал и* ***надпись****, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский. Эту* ***надпись*** *читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски*.

Однокоренные этому слову в русском: *титульный лист* книги (где стоит название книги), *титул* — почетное звание, *титулованная особа* (в старину имена русских царей и князей писались под титлом), *титулярный советник* (в дореволюционном «табеле о рангах» гражданский чин 9-го класса).

В богослужебных (напр. «Типиконе») и старых книгах (до XX в.) можно встретить и другие буквенные титла. Например:

ⷠ҇ (Б)	буки-титло	на ѡⷠ (на ѡ҆бо́ротѣ)
ⷡ҇ (В)	веди-титло	гⷡла (глава̀), сⷡла (сла́ва), млⷡтⷡ (моли́тва)
ⷤ (Ж)	живе́те-титло	тⷤа (та́же), аⷤ (є҆ди́ножды), вⷤ или двⷤа или двⷤ (два́жды), гⷤ или трⷤи (три́жды), дⷤ (четы́режды)
ⷥ (З)	земля-титло	соⷥда́тель (созда́тель), беⷥзако́нїе (беззако́нїе), воⷥсїѧ̀ (возсїѧ̀), праⷥ (пра́здникъ)
ⷦ҇ (К)	како-титло	в̾ пѧⷦ (въ пѧто́къ), в̾ четвертоⷦ (въ четверто́къ), застꙋпниⷦ (застꙋ́пникъ), лиⷦ (ли́къ), проⷦ (прокі́менъ)
ⷧ҇ (Л)	люди-титло	покⷧ (покло́нъ)
ⷨ (М)	мысле́те-титло	херꙋви (херꙋві́мъ), хра (хра́мъ), ѱло (ѱало́мъ), посе (посе́мъ), на (на́мъ), твои (твои́мъ)
ⷩ҇ (Н)	наш-титло	поклоⷩ (покло́нъ), ныⷩ (ны́нѣ), є҆ктⷩе (є҆ктені̀ѧ), дерзновеⷩ (дерзнове́нїе)
ⷫ҇ (П)	покой-титло	троⷫ (тропа́рь)
ⷮ (Т)	твердо-титло	свѣ (свѣ́тъ), восхвалѧ́ю (восхвалѧ́ютъ), стои (стои́тъ)
ⷴ (Ѳ)	фита-титло	каⷴ (каѳі́сма)
ⷯ (Х)	хер-титло	сⷯ или стⷯі (сті́хъ), стⷯры (стихи́ры), быⷯ (бы́хъ)
ⷲ҇ (Ш)	ша-титло	выⷲ (вы́ше), наⷲ (на́шъ)

Под титлом пишутся:

а) слова, обозначающие священные, почитаемы предметы, *священные имена* (nomina sacra). Титло может отличать их от таких же слов, но обозначающих предметы не священные, обычные, в том числе даже неугодные Богу[1]:

Господь	бг҃ъ	бо́гъ	языческое божество
имя Христа	і҆и҃съ	і҆исꙋ́съ	имя человека (напр. Иисус Навин)
Богородица	мр҃і́а	марі́а	любая другая женщина с таким именем
Царь Небесный	ц҃рь	ца́рь	один из земных царей
Матерь Божия	мт҃рь	ма́терь	мать
Отец Небесный	ѻ҆ц҃ъ	ѻ҆те́цъ	отец
Дева Мария (Богородица)	дв҃а	дѣ́ва	девица, девушка
Дух Божий	дх҃ъ	дꙋ́хъ	дух нечистый, бес; дыхание

Например:

Слы́шите, лю́діе мои̑, и҆ засвидѣ́тельствꙋю ва́мъ, і҆и҃лю, а҆́ще послꙋ́шаеши менѐ: не бꙋ́детъ тебѣ̀ бо́гъ но́въ, нижѐ поклони́шисѧ бо́гꙋ чꙋжде́мꙋ. А҆́зъ бо є҆́смь гд҃ь бг҃ъ тво́й, и҆зведы́й тѧ̀ ѿ земли̑ є҆гѵ́петскїѧ: разшири̑ ᲂу҆ста̀ твоѧ̀, и҆ и҆спо́лню ѧ҆̀. (Пс.80,9-11)

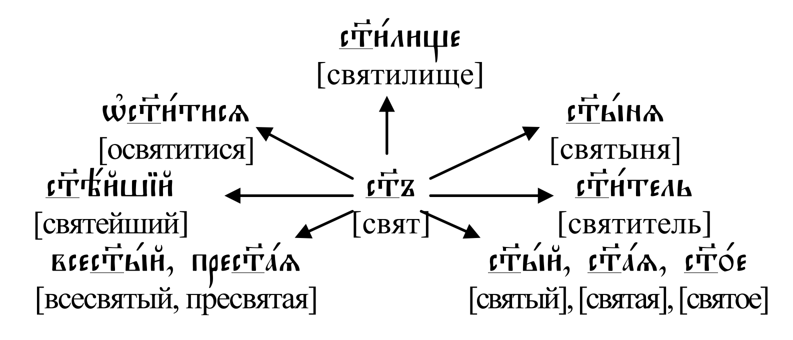
«Слушай, народ Мой, и Я засвидетельствую тебе: Израиль, если бы ты послушал Меня! – Да не будет у тебя нового бога, и да не поклонишься богу чужому. – Ибо Я – Господь Бог твой, изведший тебя из земли Египетской: открой уста Твои и Я наполню их».

б) слова не священные, но *употребляемые очень часто*:

мц҃ъ (мѣ́сѧцъ), ср҃це (се́рдце), сл҃нце (со́лнце), чл҃вѣкъ (человѣ́къ), нн҃ѣ (ны́нѣ), за҃ (зача́ло) и т.п.

Ниже приводится сводная таблица наиболее употребительных сейчас (как в репринтных изданиях начала XX в., так и в изданиях конца XX в.) слов под титлом. При пользовании таблицы в качестве подсказки в чтении трудных сокращений нужно учитывать, что в таблице приводятся лишь формы *именительного падежа единственного числа*[2] (для существительных и прилагательных) и *неопределенной формы* (для глаголов).

Поскольку в изданиях XX в., как правило, сокращенно писались лишь корни слов, то все формы производные от приведенных в таблице слов будут иметь аналогичные сокращения корня.



Например:

---

[1] В тексте одного средневекового грамматика мы находим следующие слова: є҆́же что̀ ст҃о и҆ гд҃ви ᲂу҆го́дное, то̀ пи́шетсѧ по̑ ти́тломъ, а҆ є҆́же что̀ бг҃ꙋ ме́рзко, ѿпа́шее, то̀ пи́шетсѧ всѐ, скла́домъ, ѿню́ не покрыва́етсѧ.

[2] Исключение — несколько форм т.н. *Звательного падежа* — «Боже», «Отче», «Господи» и т.п.

а) формы косвенных падежей имен:

падеж	сокращенная форма	читается
Именительный	бцⷣа	**Богородиц**а
Родительный	бцⷣы	**Богородиц**ы
Дательный	бцⷣѣ	**Богородиц**е
Винительный	бцⷣꙋ	**Богородиц**у
Творительный	бцⷣею	**Богородиц**ею
Предложный	бцⷣѣ	**Богородиц**е
Звательный	бцⷣе	**Богородиц**е

б) слова с приставками:

слово с приставкой	сокращение	слово в таблице
ѿбл҃годатѝ	-бл҃г-	бл҃года́ть
всебл҃гі́й	-бл҃г-	бл҃года́ть
ѿсщ҃а́ѧй	-сщ҃-	сщ҃е́нный
несщ҃е́ннаѧ	-сщ҃-	сщ҃е́нный
посщ҃е́нный	-сщ҃-	сщ҃е́нный
прест҃а́ѧ	-ст҃-	ст҃ъ
трист҃ый	-ст҃-	ст҃ъ

в) сложные слова:

сложное слово	сокращение	в таблице	читается
бг҃оно́сный	бг҃-	бг҃ъ [**Бог**]	**Бог**оносный
бг҃оневѣ́сто			**Бог**оневесто
бг҃оглаго́ливый			**Бог**оглаголивый
бг҃одꙋхнове́нный			**Бог**одухновенный
бг҃оро́диченъ			**Бог**ородичен

Можно встретить сложные слова, оба корня которых пишутся сокращенно:

бл҃гочⷭ҇тїе бл҃гочⷭ҇тнѡ (бл҃го+чⷭ҇тнѡ), бг҃оѻ҆ц҃ъ (бг҃ъ+ѻ҆ц҃ъ), бг҃овлⷣчца (бг҃ъ+влⷣчца).

IV Ерок, краткая, кавыки.

Знак є҆́рокъ[1] — это маленький ъ. В русской рукописной традиции ъ при утрате его произношения как гласного стал выноситься над строкой, уменьшаться и превратился в значок ꙿ. Например: предꙿ гдⷭ҇емъ, надꙿ землє́ю, и҆зꙿ гра́да, подꙿѧ́ти (*поднять, вознести*), ѿꙿе́млю (*обнимаю, захватываю, собираю*), ѿꙿѧвле́нїе.

---

[1] Само название є҆ро́къ — это имя буквы ъ плюс уменьшительный суффикс -ок-. Еще этот значок называют па́єрокъ (приставка па- как и в словах *па-дщерица* и *па-сынок* означает *вместо*, у Вл. Даля встречается еще *па-отец* и *па-матерь* – названные отец или мать), є҆́рчикъ или є҆ре́цъ.

Значок кра́ткаѧ употребляется только над буквой и (и҆́же) для обозначения ее краткого прочтения. Краткая [и] так и называется «иже с краткой». В изображении значка есть варианты: й й й. В древней письменности буквы й не было. В текстах она вошла в употребление в XIV веке. Но в полных именах прилагательных мужского рода единственного числа и оставалась без кра́ткой до реформ патриарха Никона (XVII век), а в старообрядческих текстах в этих случаях и сейчас нет краткой. Например: ст҃ы́и бж҃е.

кавы́ки являются знаком сноски. В начале и конце слова, слова с предлогом, словосочетания или предложения стоят значки ˘ или ✡. К тому, что находится между кавыками, относится расположенная на нижнем поле страницы сноска. Сноска может содержать лексический или грамматический вариант основного текста, уточнения, вставки или дополнения.
Многочисленные примеры кавык встречаются в Псалтири. Например в Пс.94:

...по дни̇̀ и҆скꙋше́нїѧ въ пꙋсты́ни: ˘Во́ньже˘ и҆скꙋси́ша мѧ̀ ѻ҆тцы̀ ва́ши...

˘и҆дѣ́же˘

Если сносок несколько, то первая будет выделена одним знаком, а вторая — другим, или первая одной парой кавык, а вторая — друмя парами; возможны и другие комбинации этих знаков.
Например, в сноске к Пс.76 три разных сноски оформлены так:

˘размышлѧ́хъ˘ ˘˘размышлѧ́хъ и҆ и҆спы́товаше˘˘ ✡размышлѧ́ти бꙋдꙋ✡

В церковнославянских книгах под титлами принято писать следующие слова:

а҆́гг҃лъ	а҆́ггелъ
а҆гг҃льскїй	а҆́ггельскїй
а҆рха́гг҃лъ	а҆рха́нгелъ
а҆пⷭ҇лъ	а҆по́столъ
бг҃ъ	бо́гъ
бж҃е	бо́же
бжⷭ҇твенный	боже́ственный
бл҃гъ	бла́гъ
бл҃же́нъ	блаже́нъ
бл҃говоле́нїе	благоволе́нїе
бл҃гослове́нъ	благослове́нъ
бл҃гочⷭ҇тнѡ	благоче́стнѡ
бл҃гⷣть	благода́ть
бл҃года́ть	благода́ть
бцⷣа	богоро́дица
воскрⷭ҇нїе	воскресе́нїе
влⷣка	влады́ка
влⷣчица	влады́чица
гдⷭ҇ь	госпо́дь
гдⷭ҇и	го́споди
гдⷭ҇ень	госпо́день
гдⷭ҇тво	госпо́дство
гдⷭ҇рь	госꙋда́рь
гдⷭ҇рнѧ	госꙋда́рынѧ
гдⷭ҇инъ	господи́нъ
гпⷭ҇жа̀	госпожа̀
гл҃ъ	глаго́лъ
дв҃а	дѣ́ва
дв҃дъ	даві́дъ
дв҃ство	дѣ́вство
дн҃ь	де́нь
днⷭ҇ь	дне́сь
дх҃ъ	дꙋ́хъ
дш҃а̀	дꙋша̀
є҆пⷭ҇копъ	є҆пі́скопъ
є҆стⷭ҇тво̀	є҆стество̀
є҆ѵⷢ҇лїе	є҆ѵа́нгелїе
заⷱ҇	зача́ло
и҆́мⷬ҇къ	и҆́мѧ ре́къ
і҆ерⷭ҇ли́мъ	і҆ерꙋсали́мъ
і҆и҃ль	і҆зра́иль
і҆и҃съ	і҆исꙋ́съ
кн҃зь	кнѧ́зь
кн҃ги́нѧ	кнѧги́нѧ
крⷭ҇тъ	кре́стъ
крⷭ҇ти́тель	крести́тель
крщ҃е́нїе	крещ́енїе
лб҃вь	любо́вь
люⷣскі́й	людскі́й
мр҃і́а	марі́а
мт҃и	ма́ти
мт҃рь	ма́терь
мл҃тва	моли́тва
млⷭ҇ть	ми́лость
млⷭ҇рдїе	милосе́рдїе
млⷭ҇тынѧ	ми́лостынѧ
млⷣнецъ	младе́нецъ
мⷣрость	мꙋ́дрость
мр҃твъ	ме́ртвъ
мч҃никъ	мꙋ́ченикъ
мцⷭ҇ъ	мѣ́сѧцъ
нб҃о	не́бо

нбⷭ҇ный	небе́сный
нлⷣѧ	недѣ́лѧ
нн҃ѣ	ны́нѣ
нш҃ъ	на́шъ
ѻ҆ц҃ъ	ѻ҆те́цъ
ѻ҆́ч҃е	ѻ҆́тче
ѻ҆ч҃ество	ѻ҆те́чество
пл҃ть	пло́ть
првⷣнъ	пра́веденъ
првⷣникъ	пра́ведникъ
премⷣрость	премꙋдрость
прест҃а́ѧ	пресвѧта́ѧ
прⷭ҇нѡ	при́снѡ
прпⷣбенъ	преподо́бенъ
прест҃ъ	пресвѧ́тъ
прⷭ҇то́лъ	престо́лъ
прⷣте́ча	предте́ча
прⷪ҇рокъ	проро́къ
ржⷭ҇тво̀	рождество̀
сл҃ва	сла́ва
сл҃нце	со́лнце
см҃рть	сме́рть
срⷣце	се́рдце
ст҃ъ	свѧ́тъ
ст҃и́тель	свѧти́тель
стрⷭ҇ть	стра́сть
сп҃съ	спа́съ
сп҃са́ти	спаса́ти
сн҃ъ	сы́нъ
сщ҃е́нникъ	свѧще́нникъ
пл҃ть	пло́ть
трⷭ҇то́е	трисвѧто́е
трⷪ҇ца	тро́ица
трⷪ҇ченъ	тро́иченъ
трⷭ҇тъ	трисвѧ́тъ
ѹ҆ч҃никъ	ѹ҆чени́къ
ѹ҆ч҃тль	ѹ҆чи́тель
ѹ҆ч҃ницы̀	ѹ҆ченицы̀
хрⷭ҇тїа́нинъ	хрїстїа́нинъ
хрⷭ҇то́съ	хрїсто́съ
хрⷭ҇то́въ	хрїсто́въ
цр҃ь	ца́рь
цр҃ица	цари́ца
црⷭ҇тво	ца́рство
цр҃ковь	це́рковь
чл҃вѣ́къ	человѣ́къ
чл҃ческїй	человѣ́ческїй
чл҃чь	человѣ́чь
чⷭ҇тный	че́стный
чⷭ҇тый	чи́стый
чⷭ҇тъ	чи́стъ
чⷭ҇ть	че́сть
ѡ҆ч҃тити	ѡ҆чи́стити

ЧИСЛА И ЦИФРЫ В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ.

1.Число и цифра.

Число — «*понятие* математики, при помощи которого обозначают определенное количество...»,
т.е. это *обозначение или имя какого-то количества* чего-нибудь.

Цифра — это *знак*, обозначающий число; знаки, которыми записывается число.
(например: римские цифры, арабские цифры, древнегреческие цифры и т.д.).

Один из древних способов записи чисел — это просто черточки — линии на камне, дереве, глине и т.п. В VI в. в Индии изобрели современный способ записи, в котором любое натуральное число (т.е. целое и положительное) можно передать при помощи десяти (от 0 до 9) знаков-цифр. Через арабов, завоевавших в VII–VIII вв. обширные районы Средиземноморья и Азии, индийская нумерация получила широкое распространение. Отсюда и название — *арабские цифры*. Другой известный способ записи чисел, дошедший к нам из Древнего Рима (это более 2000 лет назад), — это *римские цифры*. Римскими цифрами любое натуральное число можно записать с помощью комбинации следующих знаков: I (1), V (5), X (10), L (50), C (100), D (500), M (1000).

2.Запись чисел в церковнославянских текстах.

В церковнославянском языке не употребляются ни арабские, ни римские цифры. Числа в нем обозначаются *буквами церковнославянского алфавита, которые имеют цифровое значение* (такие буквы как б, ж, ш, щ, ъ, ы, ь и др. цифрового значения не имеют). Цифры *кириллицы* взяты из греческого языка, а потому следуют порядку греческого алфавита. По этой причине такие буквы как ѳ, и ѯ стоят в середине таблицы цифр, хотя в кириллице они расположены в самом конце; а буквы б, ж, ш, щ, ъ, ы, ь вовсе не имеют цифрового значения, так как в греческом их просто не было. В *глаголице* цифры следовали порядку глаголического алфавита. (о глаголице и кириллице см. тему «история возникновения церковнославянского языка»)

Когда буквы церковнославянского алфавита используются для передачи числа, то над ними всегда ставится знак *простого титла*. Если число записано двумя и более буквами, то знак титла ставится, как правило, *над второй буквой от конца* (например: к҃г, т҃кз, р҃а).

единицы		десятки		сотни	
а҃	1	і҃	10	р҃	100
в҃	2	к҃	20	с҃	200
г҃	3	л҃	30	т҃	300
д҃	4	м҃	40	у҃	400
є҃	5	н҃	50	ф҃	500
ѕ҃	6	ѯ҃	60	х҃	600
з҃	7	ѻ҃	70	ѱ҃	700
и҃	8	п҃	80	ѿ҃	800
ѳ҃	9	ч҃	90	ц҃	900

При записи чисел второго десятка (от 11 до 19) вначале пишут букву, обозначающую количество единиц, а затем букву ї (но без точек!), которая обозначает число 10.

Например: а҃і. — 11; ѕ҃і. — 16; ѳ҃і. — 19.

Числа после 20 пишутся иначе: сначала буква, обозначающая количество десятков (а еще раньше — если есть — сотен), затем буква, обозначающая количество единиц.

Например: к҃в. — 22; л҃з. — 37; р҃мє. — 145; Но: р҃ві. — 112.

3.Обозначение больших чисел

Тысячи обозначают косой чертой, перечеркнутой двумя малыми черточками. После значка стоит цифра, указывающая число тысяч. Например: ҂а҃ — одна тысяча; ҂к҃ — двадцать тысяч.

При записи большого числа тысяч значок ставится перед каждой цифрой, а в некоторых случаях часть записи делается просто словами: в҃і милїѡ́нъ ҂т҂м҂єхо҃и — 12 345 678.

В древних текстах особо большие числа (после тысяч) имели собственные имена и писались без титла следующим образом:

ⓐ	а҈	а҉	а꙱	ⓐ	а꙲
тма̀	легеѡ́нъ несвѣ́дь	леѡ́дръ	вра́нъ	коло́да	тма̀ те́мъ
10 000	100 000	1 000 000	10 000 000	100 000 000	1 000 000 000

В современных текстах на церковнославянском языке такие обозначения не встречаются, но *имена* некоторых больших чисел еще можно встретить. Например:

Паде́тъ ѿ страны̀ твоеѧ̀ ты́сѧща, и҆ тма̀ ѡ҆деснꙋ́ю тебє̀, къ тебѣ̀ же не прибли́житсѧ. (Пс.90,7)

Падут подле тебя тысяча и *десять тысяч* одесную тебя; но к тебе не приблизится:

Не ᲂу҆бою́сѧ ѿ те́мъ люде́й, ѡ҆́крестъ напа́дающихъ на мѧ̀. (Пс.3,7)

Не убоюсь *тем* [буквально: *десятков тысяч*] народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

Нача́ншꙋ же є҆мꙋ̀ стѧза́тисѧ, приведо́ша є҆мꙋ̀ є҆ди́наго должника̀ тмо́ю тала̑нтъ. (Мф.18,24)

Когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему *десять тысяч* талантов;

Вопроси́ же є҆го̀ і҆и҃съ, глаго́лѧ: что́ ти є҆́сть и҆́мѧ; Ѻ҆́нъ же речѐ: легеѡ́нъ: ꙗ҆́кѡ бѣ́си мно́зи вни́доша во́нь. (Лк.8,30)

Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: *легион*, — потому что много бесов вошло в него.

И҆лѝ мни́тсѧ тѝ, ꙗ҆́кѡ не могꙋ̀ ны́нѣ ᲂу҆моли́ти ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, и҆ предста́витъ мѝ ва́ще и҆лѝ двана́десѧте легеѡ́на а҆́гг҃лъ; (Мф.26,53)

или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать *легионов* Ангелов?

4.Особенности церковнославянского летосчисления

В книгах на церковнославянском языке и в дореволюционных книгах на русском со времен Петра Первого можно встретить два способа летосчисления: *от Рождества Христова* и *от сотворения мира*. Разница между ними составляет *5508 лет*. Значит, если в тексте встретится дата от сотворения мира, и нужно узнать, какой это был год в привычном для нас летосчислении, то нужно от данной даты отнять 5508 лет или 5509, если это относится ко дню после церковного новолетия (1-го сентября по старому стилю / 14-го по новому стилю).

Например: кі́евскїй наро́дъ ст҃о́е кр҃ще́нїе воспрїѧ́лъ є҆́сть въ лѣ́то ѿ бытїѧ̀ мі́ра ҂ѕу҃чѕ.

Это же число арабскими цифрами будет — 6496 год, вычитаем 5508, получается 988 год — год крещения Руси от Рождества Христова.

Приложение I к теме «ЧИСЛА И ЦИФРЫ В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ»

А. Древнегреческие и римская системы счисления.

О древнегреческих системах счисления. В Древней Греции вместо цифр употреблялись со 2-го века до Р.Х. буквы (с черточкой справа вверху) в обыкновенном алфавитном порядке, отдельно для единиц 1-9, для десятков 10-90 и для сотен 100-900. Вместо 6 после ε´ (5) вставлялось «бау» ϛ´ , вместо 90 после π´ (80) «коппа» ϟ´; вместо 900 ставилось «сампи» ϡ´. С 1000 начинали алфавит с начала и ставили черточку внизу перед буквой, до 9000. Например: ͵βτμδ´ = 2344, ͵αϡλθ´ = 1939. С 10 000 начинали алфавит третий раз с самого начала и означали первые 9 мириад (μυριάς- μυριάδος — десять тысяч, несметное множество; церк.-сл. тмà) знаками α, β, γ и т.д. до θ с двумя точками над буквой): α̈ (одна мириада) = 10 000, β̈ (две мириады) = 20 000 и т.д.

Если число состояло из нескольких цифр, то означалась общею черточкой только последняя, а если в числе заключались тысячи, то и первая; например 47— μζ´, 475 — υοε´, 1879 — ͵αωοθ´.

ϛ означало первоначально, так же как ϝ, звук [в] (назывался βαῦ = vau) и было шестой буквой древнейшего алфавита (церковно-славянская буква ѕѣлѡ̀ тоже = 6). Коппа, стоявшая в этом алфавите между π и ρ , вышла из употребление, как буква, потому что имела то же значение, что каппа; в латинском алфавите сохранилась коппа в сочетании qu = kv и поставлена в алфавите на своем месте: p, q, r.

Вот эта, так называемая *ионийская система счисления*, и была воспринята славянами:

Сравнительная таблица русских, церковнославянских и греческих ионийских цифр.

единицы			десятки			сотни		
грек.	слав.	рус.	грек.	слав.	рус.	грек.	слав.	рус.
α´	а҃	1	ι´	і҃	10	ρ´	р҃	100
β´	в҃	2	κ´	к҃	20	σ´	с҃	200
γ´	г҃	3	λ´	л҃	30	τ´	т҃	300
δ´	д҃	4	μ´	м҃	40	υ´	у҃	400
ε´	є҃	5	ν´	н҃	50	φ´	ф҃	500
ϛ´	ѕ҃	6	ξ´	ѯ҃	60	χ´	х҃	600
ζ´	з҃	7	ο´	ѻ҃	70	ψ´	ѱ҃	700
η´	и҃	8	π´	п҃	80	ω´	ѿ҃	800
θ´	ѳ҃	9	ϟ´	ч҃	90	ϡ´	ц҃	900

В аттических надписях классического времени (V-IV вв. до Р.Х.) находится другая цифирная система (т.н. *аттическая* или *Геродианова система счисления* в противовес поздней ионической или милетской), а именно: I (Ἴα = μία — *одна*) — 1, IIII — 4, Γ (Πέντε — *пять*) 5, ΓII — 7, Δ (Δέκα — *десять*) 10, ΔΔΔIII — 33, Η (Ηεκατόν = ἑκατόν — *сто*) 100, ΗΗ — 200, Χ (Χιλιάς — *тысяча*) — 1000, Μ (Μυριάς — *десять тысяч*) — 10000. Буква Γ (на самом деле в архаичной графике так выглядела буква Π от Πέντε — *пять*) в сочетании со знаками Δ, Η, Χ, Μ увеличивало каждое из соотвествующих чисел в 5 раз: 𐅄 — 50, 𐅅 — 500 и т.д.

О римских цифрах. Римскими цифрами любое натуральное число можно записать с помощью комбинации следующих знаков: I (1), V (5), X (10), L (50), C (100), D (500), M (1000). При обозначении чисел этими цифрами место последних не имеет того значения, что в нашей десятичной системе. Значения стоящих рядом цифр складываются, напр. II означает 1+1, т.е. 2; CC значит 100+100, т.е. 200, CXII означает 100+10+1+1, т.е. 112.

При постановке цифры (или цифр) меньшего значения левее цифры (или цифр) большего значения значение первых становится отрицательным, напр., XXC означает 100-20, т.е. 80. Таким образом оказывается возможным различное изображение одного и того же числа: напр., можно обозначить 9 как VIIII и как IX; 80 можно обозначить как LXXX и как XXC и т.д. В нашей таблице приведены более употребительные обозначения.

Знаки L, C, M восходят к буквам **Ψ, Θ, Φ**, означавшим в западно-греческом алфавите отсутствовавшие в латинском языке придыхательные звуки (kh, th, ph). Изменение форм последних двух знаков, естественным образом, происходило в направлении их сближения с начальными буквами латинских слов **Centum** (сто), **Mīlle** (тысяча).

Сравнительная таблица русских, римских и греческих аттических цифр.

единицы			десятки			сотни		
греч.атт.	римск.	рус.	греч. атт.	римск.	рус.	греч. атт.	римск.	рус.
Ι	I	1	Δ	X	10	Η	C	100
ΙΙ	II	2	ΔΔ	XX	20	ΗΗ	CC	200
ΙΙΙ	III	3	ΔΔΔ	XXX	30	ΗΗΗ	CCC	300
ΙΙΙΙ	IV	4	ΔΔΔΔ	XL	40	ΗΗΗΗ	CD	400
Γ	V	5	𐅄	L	50	𐅅	D	500
ΓΙ	VI	6	𐅄Δ	LX	60	𐅅Η	DC	600
ΓΙΙ	VII	7	𐅄ΔΔ	LXX	70	𐅅ΗΗ	DCC	700
ΓΙΙΙ	VIII	8	𐅄ΔΔΔ	LXXX	80	𐅅ΗΗΗ	DCCC	800
ΓΙΙΙΙ	IX	9	𐅄ΔΔΔΔ	XC	90	𐅅ΗΗΗΗ	CM	900

Б. Происхождение современных русских цифр.

Сравнительная таблица начертания цифр

индийские	арабские	совр. русские
१	١	1
२	٢	2
३	٣	3
४	٤	4
५	٥	5
६	٦	6
७	٧	7
८	٨	8
९	٩	9
०	٠	0
१०	١٠	10
११	١١	11
१५	١٥	15
२०	٢٠	20
३०	٣٠	30

Прообразы современных цифр (включая нуль) появились в Индии, вероятно, не позднее V в. по Р. Х. Удобство записи чисел при помощи этих цифр обусловило их распространение из Индии в другие страны. В Европу индийские цифры были занесены в X—XIII вв. арабами (отсюда и сохранившееся поныне их другое название — «арабские» цифры) и получили всеобщее распространение со 2-й пол. XV в. В России арабские цифры начинают появляться в XVI веке в учебниках арифметики и астрономии. В широкое употребление они вошли во времена Петра I.

Как видно из этой таблицы то, что мы сейчас называем «арабскими цифрами», сильно отличается от собственно арабских. С арабскими у нас схожи только 1 и 9 и сам принцип записи чисел. С индийскими у нас заметно схожи 2, 3, 0 и, отчасти, 4, 6 и 9.

Виды письма: вязь.

Вязь — особое декоративное письмо, употреблявшееся с конца XIV века главным образом для выделения заглавий, иногда — для утилитарных целей (например, первые шрифтовые экслибрисы[1], почти на столетие опередившие появление книжных знаков в Западной Европе). Слова и буквы в строке вязи хитро и красиво связывались одна с другой, иногда превращаясь в настоящий узор.

Один из основных приемов вязи — мачтовая лигатура[2], в которой два соседних штриха (штамба) двух соседних букв превращались в один. Например буквы М и Ѣ могли соединяться так:

Этому подчинялись и округлые элементы, принимая форму вертикальных штрихов (полуштамбов). С основными штрихами полуштамбы соединялись тонкими наклонными линиями. Вот, например, соединение букв Н и І; Н, Ш и Е со знаком титла (слово *наше*); буквы И, Л и Е:

Пустоты, образующиеся при соединении соседних букв, заполнялись либо сильно уменьшенными овальными или миндалевидными формами букв О, Е, С, или полумачтами (полуштамбами) соседних букв, а иногда декоративными элементами. Например, надпись СЛОВО СВЯТОЕ может выглядеть так:

Различают два вида вязи: круглую и угловатую (штамбованную). В русских рукописях преимущественно развивалась штамбованная (угловатая) вязь, в украинских — круглая вязь. Например:

Образец вязи из Острожской Библии 1580-1581гг.[3]

Образец вязи из «ПСАЛТИРИ СЪ ВОЗСЛѢДОВАНЬЕМЪ» - рукопись XV в.[1]

---

[1] Экслúбрис (латинское ex libris – *из книг*) – книжный знак (художественно исполненный ярлычок, виньетка с именем владельца книги или с символическим рисунком), наклеиваимая или отпечатанная на внутренней стороне переплета, обложки.

[2] Лигатýра (ср. латинское ligatura - *связка* от латинского ligare - *связывать*)- соединений двух или нескольких букв в один знак.

[3] Надпись гласит: *первыи книги моисиовы бытия*

Упражнение к теме «вязь». Попробуйте записать эти надписи обычным полууставом.

Рукописное Евангелие 1537 года.

Евангелие, напечатанное в Угро-Влахии в 1512 году.

ѿ добрыхъ дѣлехъ. Глава, а.

Рукописный Домострой XVI века.

Рукописные Четии-Минеи[2] митрополита Макария (1481?-1583).

Евангелие учительное 1569 года, отпечатанное нашими первопечатниками в Заблудове.

---

[1] Надпись гласит: *въ святую великую суботу вечеръ при часи 10-мъ клеплетъ сбравшеся*

[2] Четьи минеи – четии, т.е. предназначенные для домашнего чтения, а не для церковного богослужения, минеи – от греческого μήν - месяц.

Спряжение глагола бы́ти

В учебниках церковнославянского языка спряжение глагола **бы́ти** выносят в отдельную тему. Почему? Во-первых, в церковнославянских текстах этот глагол встречается чаще всего (в т.ч. и потому, что используется как вспомогательный глагол при образовании сложных глагольных форм – *перфекта*, *плюсквамперфекта* и *сослагательного наклонения*[1]); во-вторых, этот самый употребительный глагол в подавляющем большинстве случаев можно рассматривать как *образец* спряжения всех других церковнославянских глаголов, т.е. большинство из них будут иметь те же суффиксы и окончания, что и глагол **бы́ти**. Следовательно, зная, как спрягается глагол **бы́ти**, т.е. зная, какие суффиксы и окончания соответствуют каким лицам, числам и временам, можно безошибочно узнать время, лицо и число большинства прочих церковнославянских глаголов.

Спряжение глагола бы́ти в будущем, настоящем и двух прошедших временах

число	лицо	личные местоимения	будущее время	настоящее время	прошедшие времена		
					однократное прошедшее (aorist)		многокр. прошедшее (imperfect)
					совершенный вид	несовершен. вид	
единств.	1	а҆́зъ	бꙋ́дꙋ	є҆́смь	бы́хъ	бѣ́хъ	бѧ́хъ
	2	ты̀	бꙋ́деши	є҆сѝ	бы́сть(бы̀)	бѣ̀	бѧ́ше
	3	ѻ҆́нъ (ѻ҆на̀)	бꙋ́детъ	є҆́сть	бы́сть(бы̀)	бѣ̀	бѧ́ше
двойств.	1	мы̀	бꙋ́дева (вѣ)	є҆сва̀ (вѣ)	бы́хова (вѣ)	бѣ́хова (вѣ)	бѧ́хова (вѣ)
	2	вы̀	бꙋ́дета (тѣ)	є҆ста̀ (тѣ)	бы́ста (тѣ)	бѣ́ста (тѣ)	бѧ́ста (тѣ)
	3	ѻ҆́на (ѻ҆́нѣ)	бꙋ́дета (тѣ)	є҆ста̀ (тѣ)	бы́ста (тѣ)	бѣ́ста (тѣ)	бѧ́ста (тѣ)
множ.	1	мы̀	бꙋ́демъ	є҆смы̀	бы́хомъ	бѣ́хомъ	бѧ́хомъ
	2	вы̀	бꙋ́дете	є҆стѐ	бы́сте	бѣ́сте	бѧ́сте
	3	ѻ҆нѝ (ѻ҆нѣ̀)	бꙋ́дꙋтъ	сꙋ́ть	бы́ша	бѣ́ша	бѧ́хꙋ

Перевод форм бы́ти на русский язык

Будущее время глагола **бы́ти** перевода не требует; формы настоящего времени в русском, как правило, не произносятся, хотя и подразумеваются, а если и используются, то лишь одна форма — *есть* (крайне редко — форма *суть*). Формы аориста совершенного и несовершенного вида и формы имерфекта переводятся формами прошедшего времени. При этом формы аориста несовершенного вида и имперфекта *всегда* переводятся глаголами несовершенного вида («я/ты/он *был*» или «я/ты/она *была*» и т.д.); а формы аориста совершенного вида глагола **бы́ти** всегда переводятся различными глаголами совершенного вида.

При переводе форм глагола **бы́ти** в *настоящем времени* в функции глагола-связки в составных именных сказуемых на его месте может остаться лишь личное местоимение, ибо в русском языке в составных именных сказуемых форма *есть* почти всегда опускается, а там, где она остается, все равно требуется личное местоимение, ибо

---

[1] Образованию и смыслу этих глагольных форм будут посвящены отдельные темы.

русская форма *есть* не изменяется ни по лицам, ни по числам (я/ты/он/мы/вы/они *есть*). Например:

Возми́те и҆́го моѐ на себѐ и҆ наꙋчи́тесѧ ѿ менѐ, ꙗ҆́кѡ кро́токъ <u>є҆́смь</u> и҆ смире́нъ срⷣцемъ: (Мф.11,29)

Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо <u>Я</u> кроток и смирен сердцем…

Если действующее лицо названо или известно из общего смысла текста, то формы **бы́ти** в настоящем времени при переводе полностью изчезают:

О҆́нъ же ѿвѣща́въ речѐ ко глаго́лющемꙋ є҆мꙋ̀: <u>кто̀ є҆́сть мт҃и моѧ̀</u>, и҆ <u>кто̀ сꙋ́ть бра́тїѧ моѧ̑</u>; (Мф.12,48)

Он же сказал в ответ говорившему: <u>кто Матерь Моя</u>? и <u>кто братья Мои</u>?

В настоящем времени от форм **бы́ти** с отрицанием **не** часто остается лишь само отрицание *не*:

И҆́же <u>не́сть</u> со мно́ю, на мѧ̀ є҆́сть: (Мф.12,30)

Кто <u>не</u> со Мною, тот против Меня; …

При переводах на русский глагольных форм *прошедшего времени*, нужно помнить, что русские глагольные формы прошедшего времени и сослагательного наклонения гораздо беднее смыслами, гораздо менее информативны, чем церковнославянские. Почти любая глагольная форма в церковнославянском четко указывает на действующее лицо и время совершения действия, эти формы не требуют помощи личных местоимений. В русском же глаголы прошедшего времени не изменяются по лицам, поэтому по форме *был* не определишь, кто *был, — я, ты* или *он*. Следовательно, при передаче по-русски смысла церковнославянского глагола в прошедшем времени мы *вынуждены* добавлять соответствующие *личные местоимения*[1], хотя в церковнославянском тексте их может и не быть:

<u>Бѣ́хомъ</u> же въ то́мъ гра́дѣ пребыва́юще дні҃ нѣ̑кїѧ. (Деян.16,12)

В этом городе <u>мы</u> пробыли несколько дней.

И҆́бо є҆гда̀ <u>бѣ́хомъ</u> ᲂу҆ ва́съ, сїѐ завѣщава́хомъ ва́мъ: ꙗ҆́кѡ а҆́ще кто̀ не хо́щетъ дѣ́лати нижѐ да ꙗ҆́стъ. (2 Фес.3,10)

Ибо когда <u>мы были</u> у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

Особо нужно сказать о формах аориста совершенного вида глагола **бы́ти**, ибо в русском от глагола *быть* форм прошедшего времени совершенного вида нет. Поэтому формы **бы́хъ**, **бы́сть** и прочие того же корня *нельзя* переводить на русский словами «я/ты/он *был*», «я/ты/она *была*», «оно *было*», «мы/вы/они *были*», т.к. формы от **бы-** являются аористом *совершенного вида* (главный смысл: указание на предел действия или состояния в прошлом), а «был», «была», «было», «были» — это *несовершенный вид* (а значит указания на предел действия или состояния отсутствует). Формы **бы́хъ**, **бы́сть** и прочие того же корня *следует* переводить словами, подчеркивающими завершенность действия в прошлом: «случилось», «произошло», «стало», «начало быть» и т.п.

Например:

Бы́сть же и҆ въ дрꙋгꙋ́ю сꙋббѡ́тꙋ вни́ти є҆мꙋ̀ въ со́нмище, и҆ ᲂу҆чи́ти. (Лк.6,6)

---

[1] Бедность смыслами, малоинформативность заключается в том, что глагольные формы прошедшего времени в русском языке не различаются по лицам, чего мы должны были бы ожидать от глаголов, но при этом различаются по родам. Объясняется это тем, что они, собственно говоря, вообще не глаголы. Это лишь «осколки» глагольных форм древнерусского перфекта, в состав которого входило действительное причастие прошедшего времени на -л. А причастия, как известно, не изменяются по лицам, но изменяются по родам. Этим и объясняются особенности русских форм на –л (*видел, шел, ел, делал* и пр.). Древнерусских глагольных форм прошедшего времени в современном русском языке практически не осталось.

Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить.

И҆ ꙗ҆́кѡ **бы́сть** де́нь, собра́шасѧ ста́рцы лю́дстїи, и҆ а҆рхїере́є и҆ кни́жницы, и҆ ведо́ша є҆го̀ на со́нмъ сво́й. (Лк.22,66)

И как *настал* день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион.

И҆ сло́во пло́ть **бы́сть.** (Ин.1,14)

И Слово *стало* плотию...

И҆ во є҆ди́наго Гдⷭ҇а І҆и҃са Хрⷭ҇та̀,... и҆́мже всѧ̑ **бы́ша.** (Символ Веры)

(Верую) во единаого Господа Иисуса Христа, ...через Которого все *сотворено*.

Всѧ̑ тѣ́мъ **бы́ша**, и҆ безъ негѡ̀ ничто́же **бы́сть**, є҆́же **бы́сть.** (Ин.1,3)

Все чрез Него *начало быть*, и без Него ничто не *начало быть*, что *начало быть*.

И҆ внеза́пꙋ **бы́сть** со а҆́гг҃ломъ мно́жество во́й нбⷭ҇ныхъ, хва́лѧщихъ бг҃а, и҆ глаго́лющихъ: (Лк.2,13)

И внезапно *явилось* с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:...

Примечания и дополнения к таблице:

1. Яркой характеристикой церковнославянского языка в целом и глагольных форм в частности является наличие т.н. *двойственного числа*. Кроме церковнославянского двойственное число встречается в ряде древних языков: *древнееврейском* (на нем был написан Ветхий Завет), *древнегреческом* (на нем был написан Новый Завет), *санскрите* (первоначально — язык Вед, затем — древнеиндийский литературный язык), *классическом арабском* (язык Корана), *древнерусском* (разговорный язык восточных славян), *старославянском* (переводы Кирилла и Мефодия) и др. Форма двойственного числа использовалась, когда речь шла о двух лицах или о двух предметах, часто это т.н. естественнопарные предметы: *ноги, руки, уши, глаза, бока, рога, крылья* и т.п.

Наличие двойственного числа свидетельствует о более конкретном восприятии мира нашими предками: кроме привычного для нас деления «один» [человек, предмет, явление]—«много» [людей, предметов, явлений], древние воспринимали мир более тонко: «один»—«два»—«много», а в некоторых языках есть даже тройственное и четверное число (!).

В русском языке (древнерусском) двойственное число начинает исчезать с XIII века. В современном русском языке встречаются следы двойственного числа. Такие слова как *двоюродный, обоюдоострый, воочию* — содержат в себе формы двойственного числа в родительном падеже: *двою, обою, очию*; такие формы множественного числа как *дома, берега, бока, глаза, уши, рога* и др. на самом деле является сохранившимися церковнославянскими формами двойственного, а не множественного числа. Есть и явные формы двойственного числа: *брат — братья*, Но *два брата*; *сын — сыновья, сыны*, Но *два сына*; *крыло — крылья*, Но *два крыла* ; *сестра — сёстры*, Но *две сестры*; *конь — кони*, Но *два коня*; *стол — столы*, Но *два стола* и др. Ударения у существительных в сочетаниях *два рядá* (Но *около второго ря́да*), *два часá* (Но *не прошло и чáса*), *два шагá* (Но *добиться ровного шáга*) и некоторые другие связано про происхождению с ударением в форме им.п. двойственного числа. Под влиянием сочетаний с числительным *два* аналогичные формы появились у существительных в сочетаниях с числительными *три* и *четыре* (*три стола, четыре сестры, три часа, четыре шага* и т.д.).

Грамматически фиксация в окружающем мире парных предметов проявляетя в сущетвовании в церковнославянском особых окончаний для форм двойственного числа. Они едины во всех временных формах, а также в повелительном и сослагательном наклонениях. Кроме того *в двойственном числе различают окончания мужского и женского рода*. Средний род обычно имеет окончания сходные с женским, но может принимать и окончания мужского рода:

ва	(1-е лицо)	окончания мужского рода
та	(2-е и 3-е лицо)	
вѣ	(1-е лицо)	окончания женского и среднего рода
тѣ	(2-е и 3-е лицо)	

2. 1-е лицо двойственного числа настоящего времени глагола бы́ти может иметь еще окончание -ма (мѣ). Например: А҆́зъ и҆ ѻ҆ц҃ъ є҆ди́но є҆сма̀. (Ин.10,30)

Я и Отец — одно.

Окончание -ма (мѣ) как показатель 1-го лица двойственного числа встречается и у других глаголов, и не только в настоящем времени.

Например: Ѿвѣща̀ і҆и҃съ и҆ речѐ є҆мꙋ̀: а҆́ще кто̀ лю́битъ мѧ̀, сло́во моѐ соблюде́тъ: и҆ ѻ҆ц҃ъ мо́й возлю́битъ є҆го̀, и҆ къ немꙋ̀ пріи҆́демa и҆ ѡ҆би́тель ᲂу҆ негѡ̀ сотвори́ма: (Ин.14,23)

Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и *Мы придем* к нему и обитель у него *сотворим*. (Ин.14,23)

сѐ ѻ҆те́цъ тво́й и҆ а҆́зъ болѧ́ща и҆ска́хома тебѐ. (Лк.2,48)

Вот, *отец Твой и Я* с великою скорбью *искали* Тебя.

3. *Все формы* глагола бы́ти *в настоящем времени* кроме формы сꙋ́ть (3-е л. мн.ч.), имея непосредственно перед собой отрицание не, сливаются с ним следующим образом:

не	+	є҆́смь	→	нѣ́смь	меня нет я не (есть)...
не	+	є҆сѝ	→	нѣ́си	тебя нет ты не (есть)...
не	+	є҆́сть	→	нѣ́сть	его нет он не (есть)...
не	+	є҆сва̀(вѣ)	→	нѣ́сва(вѣ)	нас двоих нет мы вдвоем не (есть)...
не	+	є҆ста̀(тѣ)	→	нѣ́ста(тѣ)	вас/их двоих нет вы/они вдвоем не (есть)...
не	+	є҆смы̀	→	нѣ́смы	нас нет мы не (есть)...
не	+	є҆стѐ	→	нѣ́сте	вас нет вы не (есть)...
не	+	сꙋ́ть	→	не сꙋ́ть	их нет они не (есть)...

На русский такие слитные формы могут переводиться либо отрицанием *не*, либо словом *нет*.

Например: Ты̀ нѣ́си бра́тъ мнѣ̀.

Ты мне *не* брат.

А҆́зъ нѣ́смь досто́инъ.

Я *не*достоин.

Нѣ́сть бг҃а ра́звѣ тебѐ гд҇и.

Нет Бога кроме Тебя Господи.

4. Иногда встречаются формы имперфекта от основы бѣ-: бѣ́ше, бѣ́хꙋ.

Например: Бѣ́хꙋ бо мꙋже́й ꙗ҆́кѡ пѧ́ть ты́сѧщъ. (Лк.9,14)

Ибо их *было* около пяти тысяч человек.

И҆ бы́сть є҆гда̀ молѧ́шесѧ є҆ди́нъ, съ ни́мъ бѣ́хꙋ ᲂу҆чн҃цы̀. (Лк.9,18)

В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики *были* с Ним…

5. Форма бы̀ используется *только* для образования сослагательного наклонения, поэтому самостоятельно не употребляется.

6. Формы от бы́хъ могут сочетаться с приставками, образуя однокоренные слова: пребы́хъ, пребы́сть, забы́хъ и т.п.

Пребы́сть (пре- бы́сть) же марїа́мъ съ не́ю ꙗ҆́кѡ трѝ мѣ́сѧцы, и҆ возврати́сѧ въ до́мъ сво́й. (Лк.1,56)

Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

То́гда сбы́стсѧ (с- бы́ст- сѧ) рече́нное і҆еремі́емъ прⷪ҇рокомъ, глаго́лющимъ: (Мф.2,17)

Тогда *сбылось* реченное через пророка Иеремию, который говорит:

7. Формы є҆сѝ и є҆́сть после вопросительных местоимений кто̀, что̀ и наречия гдѣ̀ довольно часто бывают *энклитическими*, т.е. отдают свое ударение предыдущему слову.

Например: ты̀ кто́ є҆си; (Ин.1,19)

Кто́ є҆сть се́й цр҃ь сла́вы; (Пс.23,8)

Что́ є҆сть сїѐ; (Мк.1,27)

Гдѣ́ є҆сть ѻ҆би́тель; (Лк.22,11)

Причастия от глагола бы́ти.

	время	настоящее время			прошедшее время		
	род	мужск.род	женск.род	средн.род	мужск.род	женск.род	средн.род
Им.п., ед.ч.	краткие	сы́й	сꙋ́щи	сꙋ́ще	бы́въ	бы́вши	бы́вше
	полные	сы́й	сꙋ́щаѧ	сꙋ́щее	бы́вый	бы́вшаѧ	бы́вшее
Им.п., мн.ч.	краткие	сꙋ́ще	сꙋ́щѧ	сꙋ́ща	бы́вше	бы́вшѧ	бы́вша
	полные	сꙋ́щїи	сꙋ́щыѧ	сꙋ́щаѧ	бы́вшїи	бы́вшыѧ	бы̑вшаѧ

На русский язык эти причастия могут переводится по-разному. Как и всякое другое, причастие от глагола бы́ти может переводиться а) *причастием*, б) *деепричастием* или в) *спрягаемой формой глагола*, а в ряде случаев г) вовсе *опускаться*. Покажем это на примере формы сы́й:

а) И҆ никто́же взы́де на нб҃о, то́кмѡ сше́дый съ нб҃се, сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй, сы́й на нб҃сѝ. (Ин.3,13)

Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, *сущий* на небесах.

б) Глаго́ла є҆мꙋ̀ жена̀ самарѧны́нѧ: ка́кѡ ты̀ жидови́нъ сы́й ѿ менѐ пи́ти про́сиши, жены̀ самарѧны́ни сꙋ́щей; не прикаса́ютъ бо сѧ жи́дове самарѧ́нехъ. (Ин.4,9)

Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, *будучи* Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

Сїѧ̑ глаго́лахъ ва́мъ, въ ва́съ сы́й. (Ин.14,25)

Сие сказал Я вам, *находясь* с вами.

в) Нѣ́сть здѣ̀, но воста̀. помѧни́те, ꙗ҆́коже глаго́ла ва́мъ, є҆щѐ сы́й въ галїле́и, (Лк.24,6)

Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда *был* еще в Галилее,

Не ꙗ҆́кѡ ѻ҆ц҃а̀ ви́дѣлъ є҆́сть кто̀, то́кмѡ сы́й ѿ бг҃а, се́й ви́дѣ ѻ҆ц҃а̀. (Ин.6,46)

Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто *есть* от Бога; Он видел Отца.

г) И҆ сѐ мꙋ́жъ и҆́менемъ і҆ѡ́сифъ, совѣ́тникъ, сы́й мꙋ́жъ бл҃гъ и҆ пра́веденъ: (Лк.23,50)

Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

І҆ꙋде́анинъ же нѣ́кто а҆поллѡ́съ и҆́менемъ, а҆леѯа́ндрѧнинъ ро́домъ, мꙋ́жъ слове́сенъ, прїи́де во є҆фе́съ, си́ленъ сы́й въ кни́гахъ: (Деян.18,24)

Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

Нужно иметь ввиду, что в таблице приведены причастные формы только *именительного падежа* единственного и множественного числа, а текстах могут встретиться иные падежные формы (см. таблицу ниже):

То́гда рече́тъ цр҃ь сꙋ́щымъ (Д.п.,мн.ч.) ѡ҆деснꙋ́ю є҆гѡ̀: (Мф.25,34)

Тогда скажет Царь *находящимся* по правую сторону от Него (или: тем, которые по правую сторону Его) ...

Жре́цъ же дї́евъ сꙋ́щагѡ (Р.п.,ед.ч.) пред̾ гра́домъ и҆́хъ, приведѐ ю҆́нцы, и҆ принесѐ вѣ́нцы̀ пред̾ врата̀, съ наро́ды хотѧ́ше жре́ти. (Деян.14,13)

Жрец же идола Зевса, *находившегося* перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

Склонение краткого и полного причастия настоящего времени от глагола бы́ти.

	краткие формы			полные формы		
	мужской род	средний род	женский род	мужской род	средний род	женский род
Единственное число						
И.	сый	сꙋщ_е	сꙋщ_и	сый	сꙋщ_ее	сꙋщ_аѧ
Р.	сꙋщ_а		сꙋщ_и	сꙋщ_агѡ		сꙋщ_їѧ
Д.	сꙋщ_ꙋ		сꙋщ_и	сꙋщ_емꙋ		сꙋщ_ей
В.	сꙋщ_ь (а)	сꙋщ_е	сꙋщ_ꙋ	сꙋщ_аго	сꙋщ_ее	сꙋщ_ꙋю
Т.	сꙋщ_имъ		сꙋщ_ею	сꙋщ_имъ		сꙋщ_ею
П.	ѡ҆ сꙋщ_и			ѡ҆ сꙋщ_емъ		сꙋщ_ей
Двойственное число						
И.В.Зв.	сꙋщ_а	сꙋщ_и	сꙋщ_и	сꙋщ_аѧ	сꙋщ_їи	сꙋщ_їи
Р.П.	сꙋщ_ꙋ			сꙋщ_ꙋю		
Д.Т.	сꙋщ_има			сꙋщ_има		
Множественное число						
И.З.	сꙋщ_е	сꙋщ_а	сꙋщ_ѧ	сꙋщ_їи	сꙋщ_аѧ	сꙋщ_ыѧ
Р.	сꙋщ_ихъ			сꙋщ_ихъ		
Д.	сꙋщ_ымъ			сꙋщ_ымъ		
В.	сꙋщ_ѧ	сꙋщ_а	сꙋщ_ѧ	сꙋщ_ыѧ (ихъ)	сꙋщ_аѧ	сꙋщ_ыѧ (ихъ)
Т.	сꙋщ_ими			сꙋщ_ими		
П.	ѡ҆ сꙋщ_ихъ			ѡ҆ сꙋщ_ихъ		

Значения слова ꙗ҆́кѡ (ꙗ҆́коже).

Слово ꙗ҆́кѡ (ꙗ҆́коже) в церковнославянском обычно вводит различные придаточные предложения, реже - предваряет прямую речь, либо выступает уточняющим наречием при числительных. Для правильного понимания церковнославянских текстов надо знать девять возможных значений ꙗ҆́кѡ:

1. Вводит придаточные *причины*. На русский переводится союзами *ибо, потому что, так как.*

И҆ подви́жесѧ, и҆ тре́петна бы́сть землѧ̀, и҆ ѡ҆снова̑нїѧ го́ръ смѧто́шасѧ и҆ подвиго́шасѧ, ꙗ҆́кѡ прогнѣ́васѧ на нѧ̀ бг҃ъ. (Пс.17,8)

И поколебалась и затрепетала земля, и основания гор пошатнулись и подвинулись, ***ибо*** *разгневался на них Бог.*

Да ᲂу҆бои́тсѧ гд҇а всѧ̀ землѧ̀, ѿ негѡ́же да подви́жꙋтсѧ всѝ живꙋ́щїи во вселе́ннѣй: ꙗ҆́кѡ то́й речѐ, и҆ бы́ша: то́й повелѣ̀, и҆ созда́шасѧ. (Пс.32,8-9)

Да убоится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все, живущие во вселенной! – ***Ибо*** *Он сказал, - и было, повелел, - и создалось.*

2. Вводит придаточные *дополнения*. На русский переводится союзом *что.*

И҆ а҆́бїе разꙋмѣ́въ і҆и҃съ дꙋ́хомъ свои́мъ, ꙗ҆́кѡ та́кѡ ті́и помышлѧ́ютъ въ себѣ̀, речѐ и҆̀мъ: что̀ сїѧ̑ помышлѧ́ете въ сердца́хъ ва́шихъ; (Мк.2,8)

Иисус тотчас узнав духом Своим, ***что*** *они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?*

Но да ᲂу҆вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ вла́сть и҆́мать сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй на землѝ ѿпꙋща́ти грѣхѝ, (Мк.2,10)

Но чтобы вы знали, ***что*** *Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи.*

3. Вводит *сравнения*. На русский переводится словами *как, будто, подобно*.

И҆ а҆́бїе восходѧ̀ ѿ воды̀, ви́дѣ разводѧ́щасѧ нб҃са̀, и҆ дх҃ъ ꙗ҆́кѡ го́лꙋбь, сходѧ́щь на́нь. (Мк.1,10)
И когда выходил (Иисус) *из воды, тотчас увидел* (Иоанн) *разверзающиеся небеса и Духа,* ***как*** *голубя, сходящего на Него.*

Ѿверзо́ша на мѧ̀ ᲂу҆ста̀ своѧ̑, ꙗ҆́кѡ ле́въ восхища́ѧй и҆ рыка́ѧй. (Пс.21,14)
Раскрыли на меня пасть свою, ***как*** *лев, похищающий (добычу) и рыкающий.*

4. Вводит придаточные *следствия*. На русский переводится союзом *так что*.

И҆ ᲂу҆жасо́шасѧ вси̑, ꙗ҆́коже стѧза́тисѧ и҆̀мъ къ себѣ̀, глаго́лющымъ: что̀ є҆́сть сїѐ; (Мк.1,27)
И все ужаснулись, ***так что*** *друг друга спрашивали: «Что это?»*
И҆ бы́сть бꙋ́рѧ вѣ́трена вели́ка: во́лны же влива́хꙋсѧ въ кора́бль, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆жѐ погрꙋжа́тисѧ є҆мꙋ̀. (Мк.4,37)
И поднялась великая буря, волны заливали корабль, ***так что*** *он уже начал погружаться (в воду)*

5. Вводит придаточные *времени*. На русский переводится союзом *когда*.

Ꙗ҆́коже прибли́жисѧ ко вратѡ́мъ гра́да, и҆ сѐ и҆зноша́хꙋ ᲂу҆ме́рша, сы́на є҆диноро́дна ма́тери свое́й. (Лк.7,12)
Когда *же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери.*
И҆ бы́сть ꙗ҆́кѡ и҆спо́лнишасѧ днїе слꙋ́жбы є҆гѡ̀, и҆́де въ до́мъ сво́й. (Лк.1,23)
А ***когда*** *окончились дни службы его, возвратился в дом свой.*
И҆ ꙗ҆́коже прїидо́ша къ немꙋ̀, речѐ къ ни́мъ: (Деян.20,18)
И ***когда*** *они пришили к нему, он сказал им.*

6. Вводит придаточные *цели*. На русский переводится союзом *чтобы*.

И҆ глаго́лаша є҆мꙋ̀ ᲂу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀: ѿкꙋ́дꙋ на́мъ въ пꙋсты́ни хлѣ́би толи́цы, ꙗ҆́кѡ да насы́титисѧ толи́къ наро́дъ; (Мф.15,33)
И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, ***чтобы*** *накормить столько народа?*

7. Если стоит перед числительным, то переводится словами *около, приблизительно*.

Бѧ́хꙋ же ꙗ҆́дшихъ ꙗ҆́кѡ четы́ре ты́сѧщи. (Мк.8,9)
Евших же было ***около*** *четырех тысяч.*
И҆ то́й бѣ̀ і҆и҃съ ꙗ҆́кѡ лѣ́тѡмъ три́десѧть начина́ѧ, (Лк.3,23)
Иисус, начиная Свое служение, ***был лет тридцати****.*

8. Вводит прямую речь (см. тему «знаки препинания») и при переводе опускается.

И҆ молѧ́ше є҆го̀ мно́гѡ, глаго́лѧ: ꙗ҆́кѡ дщи̑ моѧ̀ на конци́нѣ є҆́сть, да пришє́дъ возложи́ши на ню̀ рꙋ́цѣ, (Мк.5,23)
И усиленно просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки».

И҆ дꙋ́си нечи́стїи, є҆гда̀ ви́дѧхꙋ є҆го̀, припа́дахꙋ къ немꙋ̀ и҆ зва́хꙋ, глаго́люще: ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ сн҃ъ бж҃їй. (Мк.3,11)
И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: «Ты Сын Божий».

9. Вводит придаточное *условное*. На русский переводится союзом *если* (встречается очень редко).

Речѐ же въ себѣ̀ приста́вникъ до́мꙋ: что̀ сотворю̀, ꙗ҆́кѡ госпо́дь мо́й ѿе́млетъ строе́нїе до́мꙋ ѿ менѐ; (Лк.16,3)
И сказал себе самому домоправитель: «Что буду делать, если мой хозяин отстранит меня от управления хозяйством?»
Глаго́лаше бо: ꙗ҆́кѡ а҆́ще прикоснꙋ́сѧ ри́замъ є҆гѡ̀, сп҃се́на бꙋ́дꙋ. (Мк.5,28)
ибо она говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.

Местоимения

Согласно своему названию *местоимениями* (буквально «вместо имени»)[1] должны называться слова, заменяющие собой имена существительные (имена предметов), имена прилагательные (имена признаков) и имена числительные (имена количества). Однако еще в XIX в. было замечено, что местоимения не могут буквально *заменять* имена, а могут лишь намекать, *указывать* на них, отсылать к ним. Ибо всякое имя *содержательно*, т.е. прямо и определенно указывает на предмет или его качество, а всякое местоимение содержательно пусто, *формально*, ему все равно, на что указывать. Так местоимениям кто̀ или что̀ содержательно могут соответствовать любые существительные, а таким местоимениям как кі́й или такі́й — любые прилагательные, а местоимениям є҆ли́къ, коли́къ или толи́къ — любые числительные. Поэтому заменять имена местоимения могут лишь как члены предложения, т.е. формально, а не по существу. Однако и здесь исключение: личные местоимения 1 и 2 лица не могут заменять существительные даже как члены предложения.

Как и в русском, в церковнославянском выделяют 9 разрядов местоимений (хотя главным является принципиальное смысловое противопоставление личных, указательных и вопросительных местоимений):

	разряд	значение	местоимения
1	Личные	указывают на *отношение говорящего к исполнителю действия или носителю состояния, о котором он сообщает* (сам ли он делает, либо его собеседник, либо некто третий)	**а҆́зъ**, **ты̀**, **ѻ҆́нъ**, ѻ҆на̀, ѻ҆но̀
2	Возвратное	указывет на *отношение действия к самому действующему лицу*	**себѐ**
3	Относительные	указывают на лица, предметы, признаки предметов, в т.ч. их количество, *которые уже упоминались ранее* или ясны из общего смысла текста.	**и҆̀же** (*который, кто*), ꙗ҆̀же, є҆̀же; **є҆ли́къ** (*который* в смысле количества, *сколький, сколь великий*),-а,-о; **є҆ли́кїй**,-аѧ,-ое; ꙗ҆́къ (*какой*),-а,-о; **ꙗ҆кі́й**,-а́ѧ,-ое
4	Вопросительные	указывают на лицо, предмет, качество или количество *путем вопрошания* о лице или предмете, его признаке, принадлежности или количестве	**кто̀**, **что̀**; **кі́й** (*какой, каков*), ка́ѧ, ко́е; **чі́й** (*чей*), чїѧ̀, чїѐ; **какі́й**,-а́ѧ,-о́е; **како́въ**,-а̀,-о̀; **каковы́й**,-а́ѧ,-о́е; **ꙗ҆ко́въ** (*каков*),-а̀,-о̀; **ꙗ҆ковы́й**,-а́ѧ,-о́е; **коли́къ** (*какой, сколький, сколь многий*),-а,-о; **коли́кїй**,-аѧ,-ое; **кото́рый**,-аѧ,-ое
5	Неопределенные	указывают не *неизвестные, неопределенные* лица, предметы или их признаки	**нѣ́кто**, **нѣ́что**, **нѣ́кїй**, нѣ́каѧ, нѣ́кое
6	Отрицательные	указывают на *отсутствие* лица, предмета или их признака	никто̀, ничто̀, никто́же, ничто́же, никі́й(же) (*никакой*), никото́рый (*никакой*),-аѧ,-ое
7	Указательные	*указывают* на предметы, их качества или количество	**се́й** (сі́й) (*этот*), сїѧ̀, сїѐ; **то́й** (*этот, тот*), та̀, та́ѧ; то̀, то́е; **ѻ҆́нъ** (*тот*), ѻ҆́на, ѻ҆́но, **ѻ҆́ный**,-аѧ,-ое; **ѻ҆́въ** (*иной, некий, другой, один - другой, первый - второй*),-а,-о; **ѻ҆́вый**,-аѧ,-ое; **такі́й** (*такой*),-а́ѧ,-о́е; **таковы́й**,-а́ѧ,-о́е; **толи́къ** (*столький, столь*

[1] Термин «местоимение» является калькой греческого ἀντωνυμία и латинского pronomen, дословно переводимых как «вместо имени».

			многий),-а,-о; **толи́кїй**,-ая,-ое; **сицевы́й** (*таковой*),-а́я,-о́е
8	Притяжательные	указывают на *принадлежность* одному из трех лиц	**мо́й**,-я̀,-ѐ; **тво́й**,-я̀,-ѐ; **сво́й**,-я̀,-ѐ; **на́шъ**,-а,-е; **ва́шъ**,-а,-е
9	Определительные	указывают на *обобщенный признак* предмета	**ве́сь**, вся̀, всѐ; **вся́къ**,-а,-о; **вся́кїй**,-ая,-ое; **са́мъ**,-а̀,-о̀; **са́мый**,-ая,-ое; **кі́йждо** (*каждый*), ка́яждо, ко́еждо и ко́ждо; **вся́ческїй**,-ая,-ое; **и҆́нъ** (*иной, другой*),-а,-о; **и҆ны́й**,-а́я,-о́е.

По своему склонению местоимения церковнославянского языка делятся на две группы:

К *первой группе* относятся личные местоимения 1, 2 лица (а҆́зъ, ты̀) и возвратное местоимение себѐ, — они имеют одинаковые окончания и склоняются особо от прочих местоимений.

Ко *второй группе* относятся все остальные местоимения и склоняются они по образцу личных местоимений 3-го лица (ѻ҆́нъ, ѻ҆на̀, ѻ҆но̀). Похожим образом склоняются полные прилагательные и полные причастия.

Местоимения второй группы в свою очередь делятся на *твердый* (то́й, ѻ҆́нъ, ѻ҆́въ, са́мъ, вся́къ, є҆ли́къ, кто̀ и др.), *мягкий* (мо́й, тво́й, сво́й, се́й, что̀ и др.) и *смешанный* (на́шъ, ва́шъ) типы склонения.

Личные местоимения.

Эти местоимения обозначают обычно одушевленных существ, лиц. Они бываю 1-го, 2-го и 3-го лица. Первое и второе лицо обозначают участников разговора (поэтому всегда обозначают одушевленных лиц). При этом первое обозначает *самого говорящего, автора текста* (а҆́зъ, мы̀), а второе обозначает *слушающего, собеседника* (ты̀, вы̀). Третье лицо используется, когда речь идет о ком-то, не участвующем непосредственно в разговоре, или о каком-то предмете. Участники разговора не называют имени отсутствующего, а лишь указывают на него. Поэтому личные местоимения 3-го лица произошли из указательных местоимений ѻ҆́нъ, ѻ҆́на, ѻ҆́но и *и, *є, *ꙗ[1].

Склонение личных местоимений 1 и 2 лица и возвратного местоимения себѐ.

Единственное число						
падеж	1 лицо		2 лицо		Возвратное мест. себѐ	
Именительный *кто?*	а҆́зъ[2]	*я*	ты̀	*ты*	-	-
Родительный *кого?*	менє̀	*меня*	тебє̀	*тебя*	себє̀	*себя*
Дательный *кому?*	мнѣ̀, мѝ	*мне*	тебѣ̀, тѝ	*тебе*	себѣ̀, сѝ	*себе*
Винительный *кого?*	менѐ, мя̀	*меня*	тебѐ, тя̀	*тебя*	себѐ, ся̀	*себя*
Творительный *кем?*	мно́ю	*мною*	тобо́ю	*тобою*	собо́ю	*собою*
Предложный *о ком?*	мнѣ̀	*мне*	тебѣ̀	*тебе*	себѣ̀	*себе*
Двойственное число						
Именительный	мы̀	*мы (двое)*	вы̀	*вы (двое)*	Возвратное местоимение себѐ не имеет форм двойственного и множественного числа	
Родительный Предложный	на́ю	*нас (двух)*	ва́ю	*вас (двух)*		
Дательный Творительный	на́ма	*нам (двум) нами(двумя)*	ва́ма	*вам (двум) вами(двумя)*		
Винительный	ны̀	*нас (двух)*	вы̀	*вас (двух)*		

Множественное число					
Именительный	мы̀	*мы*	вы̀	*вы*	Возвратное местоимение себѐ не имеет форм двойственного и множественного числа
Родительный	на́съ	*нас*	ва́съ	*вас*	
Дательный	на́мъ	*нам*	ва́мъ	*вам*	
Винительный	на́съ, ны̀	*нас*	ва́съ, вы̀	*вас*	
Творительный	на́ми	*нами*	ва́ми	*вами*	
Предложный	на́съ	*нас*	ва́съ	*вас*	

Примечания к таблице:

1. возвратное местоимение себѐ не имеет формы именит. падежа и форм множ. и двойственного числа.
2. в *дательном* и *винительном* падежах единственного числа и в *винительном* падеже множественного числа возможны две равнозначные формы — *полная* и *краткая*[3]:

Падеж, число	Полная форма	Краткая форма
Д. ед.	мнѣ̀, тебѣ̀, себѣ̀	мѝ, тѝ, сѝ
В. ед.	менѐ, тебѐ, себѐ	мѧ̀, тѧ̀, сѧ̀
В. мн.	на́съ, ва́съ	ны̀, вы̀

Если краткая форма стоит после слова, имеющего ударение на конечный гласный, то она может терять свое ударение, а предшествующее слово пишется с острым ударением (ѻ҆ѯі́ѧ). Формы, отдающие свое ударение предыдущему слову, называются «*энклитиками*» (греч. ἐγκλιτικός — наклоняющийся). С предыдущим словом они читаются как единое целое. **Например:** Спаси́ мѧ, во своѧ́ си, вонми́ мѝ.

3. В дореволюционных *киевских изданиях*[4] у форм родительного падежа единственного числа на конце стоит є («есть» большое, хвостатое, широкое, якорное) для отличия от форм винительного падежа единственного числа:

Р.п.	менє̀, тебє̀, себє̀
В.п.	менѐ, тебѐ, себѐ

В дореволюционных *московских изданиях* это отличие отсутствует.

В современных изданиях в родительном падеже в отличие от винительного пишут є.

4. Краткая форма винительного падежа возвратного местоимения себѐ (сѧ), которое означает направленность действия на самого действующего, образует возвратные глаголы (мы́тисѧ, ра́доватисѧ, сꙋди́тисѧ, проти́витисѧ, ᲂу҆кры́тисѧ, примири́тисѧ, ꙗ҆ви́тисѧ и проч.). В силу своей большей, чем в русском языке, самостоятельности форма сѧ иногда бывает отделена от глагола другим местоимением: мо́лимтисѧ (= мо́лимсѧ ти) бж҃е на́шъ.
5. Краткие формы дательного падежа мѝ, тѝ, сѝ могут выступать в значении притяжательных местоимений (*чей?*) мо́й, тво́й, сво́й: И҆ глаго́лаше і҆и҃сови: помѧни́ мѧ гд҃и, є҆гда̀ прі́идеши во цр҃твіи си. (Лк.23,42) *И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое* [дословно тут «в Царствие Свое»]!

Склонение личных местоимений 3-го лица.

Местоимения 3-го лица ѻ҆́нъ, ѻ҆на̀, ѻ҆нѡ̀ произошли из указательных местоимений ѻ҆́нъ, ѻ҆́ный и *и, *ѥ, *ꙗ. Первые образуют только формы именительного падежа, для форм же косвенных падежей используются местоимения *и, *ѥ, *ꙗ (формы именительного падежа самостоятельно сейчас не употребляются). В соединении с союзом же местоимения *и, *ѥ, *ꙗ образовали относительные местоимения и҆̀же, ꙗ҆̀же, є҆̀же; кроме того они вошли в состав других местоимений, и сыграли важнейшую роль в возникновении полных прилагательных и причастий.

По склонению личные местоимения третьего лица относятся ко *второй группе* (см. выше). Причем вся вторая группа (т.е. все местоимения, кроме личных 1-го и 2-го лица и возвратного себѐ) склоняется по образцу местоимений третьего лица.

Таблица склонения личных местоимений 3-го лица:

падеж	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный *кто? что?*	ѻ҆́нъ	ѻ҆но̀	ѻ҆на̀
Родительный *кого? чего?*	є҆гѡ̀		є҆ѧ̀
Дательный *кому? чему?*	є҆мꙋ̀		є҆́й
Винительный *кого? что?*	є҆го̀, и҆̀	є҆го̀, є҆̀	ю҆̀
Творительный *кем? чем?*	и҆́мъ		є҆́ю
Предложный *о ком? о чем?*	(н)е́мъ		(н)е́й
Двойственное число			
Именительный	ѻ҆́на, ѻ҆на̑	ѻ҆́нѣ, ѻ҆́на	ѻ҆́нѣ
Родительный Предложный	є҆ю̀		
Дательный Творительный	и҆́ма		
Винительный	ѧ҆̀		
Множественное число			
Именительный	ѻ҆нѝ		ѻ҆нѣ̀
Родительный	и҆́хъ		
Дательный	и҆̀мъ		
Винительный	ѧ҆̀, и҆̀хъ	ѧ҆̀	ѧ҆̀, и҆̀хъ
Творительный	и҆́ми		
Предложный	(н)и́хъ		

Примечания к таблице:

1. Местоимения мужского и среднего рода в родительном и винительном падежах единственного числа имеют созвучные формы, для отличия которых в одном случае пишется ѡ, а в другом о:

Р.п., ед.ч.	В.п., ед.ч.
є҆гѡ̀	є҆го̀

2. Как и личные местоимения 1-2-го лица, местоимения 3-го лица в винительном падеже имеют краткие формы, которые нужно особо запомнить:

число	род	кр.форма	перевод
ед.	м.	и҆̀	*его*
	с.	є҆̀	*его*
	ж.	ю҆̀	*ее*
мн.		ѧ҆̀	*их*

3. После предлогов формы косвенных падежей местоимений ѻ҆́нъ, ѻ҆на̀, ѻ҆но̀ принимают приставку н. В старославянском на н оканчивались предлоги-приставки кꙁн, вꙁн, сꙁн (вꙁн-ꙋшн-ти). По аналогии с ними н стал появляться и после других предлогов-приставок (прн-н-ѧтн, ꙁа-н-ѧтн). Например:

въ	+ ѧ҆̀	→	въ ни҆̀	*в них*
въ	+ и҆̀	→	во́нь	*в него*
въ	+ є҆̀	→	въ нѐ	*в него*
на	+ є҆̀	→	на нѐ	*на него*
на	+ и҆̀	→	на́нь	*на него*
на	+ ѧ҆̀	→	на нѧ̀	*на них*
ꙁа	+ ю҆̀	→	ꙁа ню̀	*за нее*
ѿ	+ є҆ѧ̀	→	ѿ неѧ̀	*от нее*

4. Необходимо обратить внимание на различия созвучных форм:

и҆	соединит. союз	и҆̀	В.п., ед.ч.,м.р.
є҆гѡ̀	Р.п.,ед.ч.,м.р.	є҆го̀	В.п., ед.ч.,м.р.
и҆́мъ	Т.п.,ед.ч.,м.р.	и҆̀мъ	Д.п., мн.ч.
и҆́хъ	Р.п., мн.ч.	и҆̀хъ	В.п., мн.ч.
ѻ҆на̀	И.п.,ж.р., ед.ч.	ѻ҆́на	И.п.,м. и с.р., дв.ч.
є҆́ю	Т.п.,ж.р., ед.ч.	є҆ю̀	Р. и П.пп., дв.ч.

Склонение относительных местоимений и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же.

Формы косвенных падежей относительных местоимений и҆́же (*который, тот самый, кто*)[1], ꙗ҆́же (*которая, та самая, кто*), є҆́же (*которое, то самое, что*) как и формы косвенных падежей личных местоимений 3-го лица произошли из форм указательных местоимений *и, *є, *ꙗ. Поэтому, не считая форм именительного падежа и частицы -же, таблицы склонения этих местоимений совпадают:

падеж	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
Именительный *кто? что?*	и҆́же	є҆́же	ꙗ҆́же
Родительный *кого? чего?*	є҆гѡ́же		є҆ѧ́же
Дательный *кому? чему?*	є҆мꙋ́же		є҆́йже
Винительный *кого? что?*	є҆го́же, и҆́же	є҆́же	ю҆́же
Творительный *кем? чем?*	и҆́мже		є҆́юже
Предложный *о ком? о чем?*	не́мже		не́йже
Двойственное число			
Им., Вин., Зв.	ꙗ҆̑же		
Родительный Предложный	є҆ю́же		
Дательный Творительный	и҆́маже		
Множественное число			
Именительный	и҆̑же	ꙗ҆̑же	
Родительный	и҆́хже		
Дательный	и҆̑мже		
Винительный	и҆̑хже, ꙗ҆̑же	ꙗ҆̑же	
Творительный	и҆́миже		
Предложный	ни́хже		

Склонение вопросительных местоимений кто̀ и что̀.

Вопросительные местоимения кто̀ или что̀ склоняются только в единственном числе и не изменяются по родам. Трудности для понимания и перевода могут представлять формы, отсутствующие в русском языке (выделены жирным шрифтом). Падежные вопросы, представленные в таблице слева, являются *переводом* вопросительных местоимений.

падеж	вопросы	одушевл.	неодушевл.
И.	*кто? что?*	кто̀	что̀
Р.	*кого? чего?*	когѡ̀	чегѡ̀, **чесѡ̀**, **чесогѡ̀**
Д.	*кому? чему?*	комꙋ̀	чемꙋ̀, **чесомꙋ̀**
В.	*кого? что?*	кого̀	что̀, **чесо̀**
Т.	*кем? чем?*	ки́мъ	чи́мъ
П.	*о ком? о чем?*	ко́мъ	че́мъ, **чесо́мъ**

[1] В ряде случает местоимения и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же могут переводиться иначе (см. тему **Особенности перевода и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же.**)

Примечания к теме:

1. Знак * («астерикс») означает, что данная форма слова не засвидетельствована в письменных памятниках, а является научной реконструкцией.
2. В XI-XII в. из «азъ» через смягченную форму «язъ» в древнерусском языке появляется местоимение «я».
3. Краткие формы местоимений исчезли из русского языка к XVII веку. Исключением является местоимение сѧ, которое получило значение возвратной частицы и постепенно слилось с глаголом (мыться, бороться). Следы исчезнувших форм еще можно найти в современном русском языке («ахти!» — вот *тебе* на!; «восвояси» — к *себе* домой; «я те дам!» — я *тебе* дам!).
4. В дореволюционных изданиях существовало две основные традиции орфографического оформления текстов на церковнославянском — *московская* и *киевская*. Вот некоторые орфографические различия между московскими и киевскими изданиями:

в московских:	в киевских:
ѿбразъ во всех случаях через ѡ: ѿбразъ, и҆з̾ѡбраже́нїе	Ѻ҆бразъ в именных основах через ѻ: Ѻ҆бразъ, первоѻбра́зный, крестоѻбра́знѡ; в глагольных основах через ѡ: и҆з̾ѡбрази́ти, и҆з̾ѡбраже́нїе, воѡбраже́нїе
преимущественно ѵ҆̈поста́тъ, бг҃оду́хнове́нный	преимущественно ѵ҆постатъ, бг҃одохнове́нный
де́монъ (от основы: δαίμων - δαίμον- ος)	де́мѡнъ (δαίμων)
род.п. менѐ, тебѐ, себѐ	род.п. менє̀, тебє̀, себє̀
перед ѡ: прї_ (прїѡбра́щꙋ)	перед ѡ: при_ (приѡбра́щꙋ)
предлоги с ерком: без̾, и҆з̾, ѿ̾, над̾, …	предлоги с ером: безъ, и҆зъ, надъ…
имена Лиц Божественной Троицы, высших существ, имена собственные, географические названия писали с маленькой буквы	… с XVII в. до конца XIX писали с большой буквы (и в некоторых некиевских в XX в.)
в 1888 году Св. Синод принял постановление — собственные имена писать со строчной буквы. Впрочем, и в синодальных изданиях по разрешению цензора, не возбранялось оставлять букву прежней.	
тьма̀ и в окончаниях мягкого склонения –ьми: беззако́ньми, дверьмѝ, …	в некоторых изданиях, главным образом Киево-Печерских: тма̀, беззако́нми, двермѝ, …
во́нь	въ ѻ҆́нь

Имя существительное.

Именем существительным называется всякое слово, обозначающее предмет, или имеющее значение предметности, в мире действительном или умственном. Предметом[1] может называться все, что мыслиться самостоятельно, как отдельность. Самостоятельно можно мыслить все, в т.ч. и свойства, качества, действия и состояния (напр.: синева, строгость, ходьба, сон и т.д. и т.п.).

Имена существительные в церковнославянском бывают *мужского*, *женского* и *среднего* рода. Род церковнославянских существительных почти полностью сопадает с родом существительных в русском. Но есть исключения: горта́нь, степе́нь в русском женского, а в церковнославянском мужского рода.

Имена существительные могут быть *одушевленные* и *неодушевленные*. Одушевленные отвечают на вопрос «кто?», неодушевленные – на вопрос «что?». Грамматической особенностью одушевленных является то, что у них форма винительного падежа ед. ч. мужского рода совпадает с формой родительного падежа ед. ч., а у неодушевленных винительный падеж совпадает с именительным: ви́ждꙋ (кого? что?) человѣ́ка, конѧ̀, Но село̀, мо́ре. Во множественном числе во всех родах обычно именительный совпадает с винительным, но может и с родительным (помѧнѝ на́съ грѣ́шныхъ и҆ непотре́бныхъ ра̑бъ твои́хъ – 3-я светил. молитва)

Если *глагол* вообще, в т.ч. и церковнославянский, связан в первую очередь с категорией *времени*: это оценка кого-то или чего-то (категории лица и числа как раз и указывают на этих «кого-то» и «чего-то»)

по отношению ко времени, к его различным пониманиям; то *имена* (особенно имя существительное) в первую очередь связаны с категорией *пространства*: система падежей отражает, как предметы связаны друг с другом в понимании человека говорящего или пишущего о них. Система падежей позволяет говорящему дать свой вариант, свою интерпретацию предметных связей.

Изменение имен по падежам и числам называется *склонением*. Падежей в церковнославянском языке семь (в скобках даны наиболее типичные значения):

1. *Именительный* (падеж подлежащего)
2. *Родительный* (падеж несогласованного определения)
3. *Дательный* (падеж косвенного дополнения)
4. *Винительный* (падеж прямого приглагольного дополнения)[2]
5. *Творительный* (падеж орудия или способа действия)
6. *Предложный* или *Местный* (падеж места действия)
7. *Звательный* (падеж обращения)[3]

Чисел в церковнославянском языке три: *единственное, двойственное*[4] и *множественное*.

Типы склонения существительных.

Разные группы имен существительных могут склоняться по-разному, т.е. характеризоваться разными системами падежных окончаний. Существительные, характерезующиеся одной системой падежных окончаний, объединяются в один *тип склонения*. В церковнославянском языке сложилось четыре типа склонения существительных[5]:

1 склонение. К нему относятся имена существительные *мужского рода* на -ъ, -ь, -й (окончания здесь и ниже даны в форме именительного падежа единственного числа): ра́бъ, ца́рь, ї̓ере́й; и существительные *среднего рода* на -о, -е: село̀, по́ле.

2 склонение. К нему относятся существительные *женского* на -а и -ѧ: рꙋка̀, жена̀, дꙋша̀, землѧ̀; и некоторые существительные *мужского рода*: слꙋга̀, влады́ка, воево́да, сꙋдїѧ̀, ю̓́ноша.

3 склонение. К нему относятся имена существительные *женского* рода на -ь: за́повѣдь, ми́лость; и два *мужского рода*: пꙋть, горта́нь. Сюда же относятся имена существительные, употребляемые только во множественном числе: гꙋсли, ꙗ́сли, пе́рси, мо́щи, лю́дїе и др.

4 склонение. К нему относятся имена существительные *мужского, женского и среднего рода*, у которых в косвеных падежах основа длиннее формы Именительного падежа единственного числа. Характерной особенностью является также окончание *Родительного падежа единственного числа* -е, не встречающееся в других типах склонения. Например:

среднего рода:	ꙋ̓́хо - ꙋ̓шесѐ	*женского рода:*
бре́мѧ - бре́мене	чꙋ́до - чꙋдесѐ	ма́ти - ма́тере
вре́мѧ - вре́мене	сло́во - словесѐ	дщѝ - дще́ре
зна́мѧ - зна́мене	тѣ́ло - тѣлесѐ	любы̀ - любвѐ
и̓́мѧ - и̓́мене	ко́ло - колесѐ	свекры̀ - свекро́ве
пле́мѧ - пле́мене	а̓́гнѧ - а̓гнѧ́те	непло́ды - непло́дове
писмѧ̀ - пи́смене	дитѧ̀ - дитѧ́те	
се́мѧ - се́мене	о̓трочѧ̀ - о̓трочѧ́те	*мужского рода:*
стре́мѧ - стре́мене	жребѧ̀ - жребѧ́те	ка́мень (ка́мы) - ка́мене
те́мѧ - те́мене	козлѧ̀ - козлѧ́те	пла́мень (пла́мы) - пла́мене
дре́во - древесѐ	о̓рлѧ̀ - о̓рлѧ́те	реме́нь (*ремы) - ремене
не́бо - небесѐ	о̓слѧ̀ - о̓слѧ́те	креме́нь (*кремы) - кремене
о̓́ко - о̓чесѐ	поросѧ̀ - поросѧ́те	ко́рень (*коры или *корѧ) - ко́рене.

Сюда же относятся некоторые существительные, не имеющие изменений в основе: де́нь – днѐ, степе́нь – степе́не.

В составе 1-го и 2-го склонения различают еще твердый, мягкий и смешанный варианты склонения. К *твердому* относятся существительные, оканчивающиеся на -ъ, -о, -а (т.н. «твердые гласные», перед которыми не может стоять мягкий согласный): ра́бъ, село̀, жена̀. К *мягкому* – те, что оканчиваются на -ь, -й, -е, -ѧ: ца́рь, кра́й, по́ле, землѧ̀. К *смешанному* – те, что имеют основу на шипящий (ж, ч, ш) или ц: мꙋ́жъ, вра́чь, дꙋша̀, ѻ҆те́цъ.

Окончания твердого и мягкого вариантов различаются гласными, следующими после согласного основы. Гласные твердого и мягкого вариантов находятся в определенном соответствии:

в падежном окончании		
твердого варианта	мягкого варианта	примеры
о (ѡ)	е (є)	рабо́мъ - царе́мъ; рабѡ́мъ - царє́мъ
ъ	ь	ра́бъ - ца́рь; же́нъ - земе́ль
ѣ	и	ѡ҆ рабѣ́хъ - ѡ҆ зна́менїихъ; женѣ̀ - землѝ
ы	и	рабы̀ - царѝ; жены̀ - землѝ
ꙋ	ю	рабꙋ̀ - царю̀; женꙋ̀ - зе́млю
а	ѧ	раба̀ - царѧ̀; жена̀ - землѧ̀

Орфографические особенности падежей.

Для отличия форм единственного числа от созвучных форм двойственного и множественного числа в церковнославянском используется возможность записи одного и того же звука разными буквами, или разными начертаниями одной и той же буквы, а также замена острого и тяжелого ударения на облеченное. Например: рабо́мъ (ед.ч., Тв.п.) и рабѡ́мъ (мн.ч., Дат.п.); царе́мъ (ед.ч. Тв.п.) и царє́мъ (мн.ч., Дат.п.); ра́бъ (ед.ч., Им.п.) и ра̑бъ (мн.ч., Род.п.). При этом в окончаниях род. и дат. падежей множественного числа *–овъ –евъ* и *-омъ – емъ* всегда пишутся ѡ и є: ѻ҆трокѡ́въ ѻ҆трокѡ́мъ, мꙋжє́мъ.

В словах с основой на шипящий ж, ч, ш во множественном числе пишется **ы** вместо **и**.

Например:

характеристика	с **и**	с **ы**	характеристика
ед.ч., м.р.,род., дат.,пр.п.	ю́ноши	ю́ношы	мн. ч., вин.п.
ед.ч.,м.р.,пр.п.	мꙋ́жи	мꙋ́жы	мн.ч., вин.,тв.п.
ед.ч.,ж.р.,род., дат.,пр.п.	кꙋ́чи	кꙋ́чы	мн.ч., вин.п.

Примечания:

1. «Предмет» – лексическая калька с латинского objectum – лежащее (находящееся) впереди (передо мной).

2. Латинское название accusativus и его русский перевод «винительный» основаны на недоразумении, восходящем еще к древне-римским грамматикам, которые ошибочно поняли его греческое название aitiatike. Это слово происходило от aitiaton *обусловленное*. Правильнее было бы перевести его effectivus *эффективный* или *результативный*. Основная функция винительного падежа – выражение так называемого прямого дополнения. Прямое дополнение выражает или *непосредственный объект действия* – так называемый внешний объект, или *результат действия* – так называемый внутренний объект.

3. Звательный падеж есть форма, которую принимает имя, служащее обращением, напр. в русском: Шуми, шуми, о **водопад**! (Державин). Добре, **сынку**, добре! (Гоголь). В церковнославянском: Ѿвѣща́въ же і҆и҃съ речѐ є҆́й: **ма́рѳо, ма́рѳо**, пече́шисѧ и҆ мо́лвиши ѡ҆ мно́зѣ (Лк.10,41) В двойственном и множественном числах особой звательной формы нет: в качестве обращения употребляется форма именительного падежа соответствующего числа. Формы звательного падежа есть в русской разговорной речи: Им.п. - Коля, Но: Коль (Зв.п.), ты пойдешь гулять? Ваня (Им.п.) – Вань (Зв.п.), ты сделал уроки? мама (Им.п.) – мам (Зв.п.), Света (Им.п.) – Свет (Зв.п.) и т.д.

4. О двойственном числе см. в теме «спряжение глагола быти».

5. В старославянском было шесть типов склонения, в русском осталось три.

Первое склонение имен существительных.

	Твердое скл.		Мягкое скл.				на г,к,х	Смеш. скл.	на їе
	Единственное число								
И.	ра́б_ъ	сел_о̀	ца́р_ь	мо́р_е	кра́_й	і҆ере́_й	дꙋ́х_ъ	мꙋ́ж_ъ	зна́мені_е
Р.	раб_а̀	сел_а̀	цар_ѧ̀	мо́р_ѧ	кра́_ѧ	і҆ере́_а	дꙋ́х_а	мꙋ́ж_а	зна́мені_ѧ
Д.	раб_ꙋ̀	сел_ꙋ̀	цар_ю̀	мо́р_ю	кра́_ю	і҆ере́_ю	дꙋ́х_ꙋ	мꙋ́ж_ꙋ	зна́мені_ю
В.	раб_а̀	сел_о̀	цар_ѧ̀	мо́р_е	кра́_й	і҆ере́_а	дꙋ́х_ъ(-а)	мꙋ́ж_а	зна́мені_е
Т.	раб_о́мъ	сел_о́мъ	цар_е́мъ	мо́р_емъ	кра́_емъ	і҆ере́_емъ	дꙋ́х_омъ	мꙋ́ж_емъ	зна́мені_емъ
П.	раб_ѣ̀	сел_ѣ̀	цар_ѝ(-ѣ)	мо́р_и	кра́_и	і҆ере́_и	дꙋ́с_ѣ	мꙋ́ж_и(-ѣ)	зна́мені_и
Зв.	ра́б_е	сел_о̀	цар_ю̀	мо́р_е	кра́_ю	і҆ере́_ю(-е)	дꙋ́ш_е	мꙋ́ж_ꙋ	зна́мені_е
	Двойственное число								
И.В.Зв.	раб_а̑	сел_ѣ̑	цар_ѧ̑	мѡ́р_и	кра̑_ѧ	і҆ерє́_а	дꙋ́х_а	мꙋ́ж_а	зна́мєні_и
Р.П.	раб_ꙋ̀	сєл_ꙋ̀	цар_ю̑	мѡ́р_ю	кра̑_ю	і҆ерє́_ю	дꙋ́х_ꙋ	мꙋ́ж_ꙋ	зна́мєні_ю
Д.Т.	раб_о́ма	сел_о́ма	цар_е́ма	мо́р_ема	кра́_ема	і҆ере́_ема і҆ере́-ома	дꙋ́х_ома	мꙋ́ж_ема	зна́мені_ема
	Множественное число								
И.Зв.	раб_ѝ	се́л_а	цар_ѝ ца́р-їе	мор_ѧ̀	кра̑_и	і҆ере́_є	дꙋ́с_и	мꙋ́ж_и мꙋ́ж-їе	зна́мєні_ѧ
Р.	раб_ѡ́въ ра̑б_ъ	се́л_ъ	цар_е́й	мор_е́й	кра_є́въ	і҆ерє́_й	дꙋ́х_ѡ́въ	мꙋ́ж_е́й	зна́мені_й
Д.	раб_ѡ́мъ	сел_ѡ́мъ	цар_є́мъ	мор_є́мъ	кра́_ємъ	і҆ере́_ємъ і҆ере́-ѡмъ	дꙋ́х_ѡ́мъ	мꙋ́ж_є́мъ	зна́мені_ємъ
В.	раб_ы̀ раб-ѡ́въ	се́л_а	цар_ѝ цар-е́й	мор_ѧ̀	кра̑_и	і҆ерє́_и	дꙋ́х_и	мꙋ́ж_ы	зна́мєні_ѧ
Т.	раб_ы̀	се́л_ы	цар_ѝ цар-ьмѝ	мѡ́р_и	кра̑_и	і҆ерє́_и	дꙋ́х_и	мꙋ́ж_ы	зна́мєні_и зна́мен-(ь)ми
П.	раб_ѣ́хъ	се́л_ѣхъ	цар_е́хъ	мор_ѧ́хъ	кра́_ехъ	і҆ере́_ехъ	дꙋ́с_ѣхъ	мꙋ́ж_а́хъ	зна́мені_ихъ

Примечания к 1-му склонению имен существительных:

Единственное число

В *родительном падеже* некоторые имена существительные из первообразных имеют окончание -ꙋ: ѿ до́мꙋ рабо́ты (Исх.20,2); съ ѻ҆́нагѡ по́лꙋ і҆ѻрда́на (Мф.4,25); мꙋ́жеска по́лꙋ (Лк.2,23); до ни́зꙋ (Мк.15,38).
Имена существительные мужского рода иностранного происхождения на –ей, –їй и среднего рода на -їе имеют в родительном падеже окончание -а: а҆рхїере́а, а҆лѵ́пїа, є҆ѵ҃лїа.

Дательный падеж вместо обычных окончаний -ꙋ и -ю может иметь в некоторых словах окончания -ови, -еви: сы́нови, царе́ви, мꙋ́жеви. К таким окончаниям склонны имена собственные и иностранные, причем они чаще принимают окончания -ови, хотя бы относились и к мягкому склонению: петро́ви, мѡѷсе́ови, а҆рхїере́ови.

В *винительном падеже* форма одушевленных имен существительных мужского рода совпадает с формой родительного падежа, а у неодушевленных винительный падеж совпадает с именительным: ви́ждꙋ (кого? что?) раба̀ (=Род.п.), ме́чъ (=Им.п.).

В *предложном падеже* в мягком склонении встречаются окончание твердого склонения (-ѣ): и҆ сы́нове сїѡ́ни возра́дꙋютсѧ ѡ҆ царѣ̀ свое́мъ (Пс.149,2); в именах существительных на шипящий тоже встречается -ѣ: въ мꙋ́жѣ (Деян.17,31;25,5); имена существительные с основой на -ц имеют -ѣ и -ы (т.к. ц в старославянском было мягким, а позже отвердело): въ се́рдцы свое́мъ (Мф.5,28).
В предложном падеже *со значением места* первообразные могут принимать окончание -ꙋ: въ домꙋ̀ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ (Ин.14,2); ста̀ верхꙋ̀ (Мф.2,9).

У имен существительных с основой на заднеязычные г, к, х в предложном падеже происходит чередование перед окончанием -ѣ: г, к, х чередуются со свистящими з, ц, с: бг҃ъ – ѿ бз҃ѣ, человѣ́къ – ѿ человѣ́цѣ, дꙋ́хъ – ѿ дꙋ́сѣ.

В *звательном падеже* у этих существительных г, к, х чередуются с шипящими ж, ч, ш: бг҃ъ – бж҃е, человѣ́къ – человѣ́че, дꙋ́хъ – дꙋ́ше. Кроме того, есть группа слов, в древности также имевших основу на г, к, х, но позже изменивших ее. Однако возникшие в древности формы звательного падежа остались прежними. Например: кнѧ́зь – кнѧ́же, ѻ҆́тецъ – ѻ҆́тче, человѣколю́бецъ – человѣколю́бче, лове́цъ – ло́вче и т.п.

Двойственное число

В двойственном числе совпадают И., В. и Зв. падежи, а также Р. и П., Д. и Т. Это свойственно не только существительным 1-го склонения, но и практически всему именному склонению.

Существительные *среднего рода* в И., В. и Зв. падежах имеют различные окончания: в более поздних текстах эти формы имеют окончания -а, -ѧ, а в более ранних текстах -ѣ и -и: [два] селѣ̑ - [два] села̑.

Множественное число

В *именительном падеже* у имен существительных с основой на заднеязычные г, к, х происходит чередование перед окончанием -и: г, к, х чередуются со свистящими з, ц, с: бг҃ъ – бо́зи, человѣ́къ – человѣ́цы (до отвердения ц здесь также было -и), дꙋ́хъ – дꙋ́си.

В *именительном падеже* иногда встречается вместо -и окончание -ы: да ка́менїе сїе́ хлѣ́бы бꙋ́дꙋтъ (Мф.4,3); хлѣ́бы ѡ҆скꙋдѣ́ша (1 Цар.9,7);

у некоторых слов бывают окончания -ове, -еве: вра́чеве, сы́нове;

в именах существительных, обозначающих звание или должность и оканчивающихся на -ей, бывает окончание -є, а в оканчивающихся на -рь – окончание -їе: фарїсе́й – фарїсе́є, па́стырь – па́стырїе;

имена существительные действующего лица на -тель могут иметь окончание -е и -їе: преда́телє (Деян.7,52); свидѣ́телїе (Деян.7,58);

имена существительные, обозначающие названия племен и народов, оканчивающиеся на -нинъ, имеют окончание -е: галїле́анинъ – галїле́ане.

В *родительном падеже* в *твердом варианте* склонения встречается окончание -ѡвъ и нулевое окончание. Одно и тоже слово может иметь оба варианта окончания: Сподо́би ѧ҆̀ ви́дѣти ча̑да ча́дѡвъ. Вѣне́цъ ста́рыхъ ча̑да ча́дъ (Притч.17,6); в *мягком варианте* склонения возможны окончания -євъ, -ей и нулевое окончание: царе́й, ї҆ере́євъ, пѡ́ль (полей)

В *родительном* и *дательном* и реже в *предложном* падежах в некоторых словах бывает вставка суффиксов: в твердом склонении -ов- и в мягком склонении -ев-: сынѡ́въ, сыновѡ́мъ, ѡ҆ сы́новѣхъ.

В *дательном падеже* окончания -ѡмъ, -ємъ всегда пишутся через «омегу» и «есть широкое» для отличия от окончаний -омъ, -емъ творительного падежа единственного числа: рабо́мъ (Т.п.,ед.ч.) - рабѡ́мъ (Д.п.,мн.ч.);

в словах иностранных на -ей встречается окончание не только -ємъ, но и -ѡмъ: а҆рхїере́ємъ, ї҆ꙋде́ѡмъ

Творительный падеж, кроме обычных окончаний -ы, -и: рабы̀, цари̇̀, может иметь еще другое очень употребительное окончание -(ь)ми: сынми̇̀, царьми̇̀, но не все имена существительные могут иметь его. Иногда встречается под влиянием русского языка окончание -ами/-ѧми: грѣха́ми (Ис.14,21); скорпїо́нами (3 Цар.12,11); ѻ҆рꙋ́жїѧми во вѣ́ры (8 июля, тропарь).

В *предложном падеже* под влияние русского языка встречаются окончания на -ахъ, -ѧхъ: въ слѣда́хъ же бе́здны ходи́лъ ли є҆сѝ; (Ис.38,16); особенно к этому имеют склонность имена существительные среднего рода: въ сердца́хъ (Еккл.9,3); въ предста́тельствахъ (Кондак Успению), а в именах существительных среднего рода мягкого склонения окончание -ѧхъ , по-видимому, совсем вытеснило общее окончание -ехъ: то́й на моря́хъ ѡ҆снова́лъ ю҆̀ є҆́сть (Пс.23,2); возра́дꙋютсѧ на ло́жахъ свои́хъ (Прокимен); въ полѧ́хъ дꙋбра́вы (Пс.131,6).

имена существительные среднего рода на -нще могут иметь окончания -ахъ, -ихъ, -ехъ: на собо́рищахъ (Мф.10,17), при и҆схо́дищихъ (Пс.1,3), на со́нмищехъ (Лк.11,43).

Исключения:

1. Слово гдⷭ҇ь в косвенных падежах единственного числа склоняется по твердому склонению; звательный падеж имеет окончание -и: гдⷭ҇и; во множественном числе склоняется по мягкому склонению.
2. Склонение во множественном числе слова бра́тъ (т.е. несколько братьев) нужно различать от склонения в единственном числе собирательного существительного бра́тїѧ (напр. монастырская братия):

	мн.ч. от бра́тъ	ед.ч. собир. сущ. бра́тїѧ
И.	бра́тїѧ	бра́тїѧ
Р.	бра́тїй	бра́тїи
Д.	бра́тїѧмъ	бра́тїи
В.	бра́тїй	бра́тїю
Т.	бра́тїѧми	бра́тїею, -їю
П.	ѡ҆ бра́тїѧхъ	ѡ҆ бра́тїи
Зв.	бра́тїѧ	бра́тїе

3. Имена существительные, взятые из еврейского языка: а҆дѡнаѝ, є҆лѡѝ, саддаѝ, равві̀[1] и др. почти никогда не склоняются; иногда не склоняется еще и имя і҆и҃съ, когда оно стоит в соединении с хрⷭ҇то́съ: і҆и҃съ хрⷭ҇то́мъ (Гал.1,1).

Примечания:
[1] а҆дѡнаѝ – греч. Ἀδωναΐ от еврейского Adonai — *сильный, могущественный повелитель, Господь* (от существительного *адон* и глагола *дан* – судить, управлять). – *Судия, Владыка, Господь*.
є҆лѡѝ - греч. ἠλί, ἐλωΐ из еврейского – *Боже мой*.
саддаѝ - греч. Σαδδαί из еврейского – *Всемогущий*.
равві̀ - греч. ῥαββί, ῥαββουνί из еврейского – *учитель, наставник*.
і҆еговà - еврейского Jehovah (от глагола *гаия* — быть) — *Сущий*. Это т.н. «квадратное» имя Бога, т.к. по-еврейски оно пишется четырьмя согласными буквами IHVH.

Второе склонение имен существительных.

Таблица второго склонения имен существительных

	Твердое скл		Мягкое скл.		Смеш. скл
	Единственное число				
И.	жен-а̀	рꙋк-а̀	землѧ-ѧ̀	сꙋдї-ѧ̀	ю҆нош-а
Р.	жен-ы̀	рꙋк-ѝ	земл-ѝ	сꙋдї-ѝ	ю҆нош-и
Д.	жен-ѣ̀	рꙋц-ѣ̀	земл-ѝ	сꙋдї-ѝ	ю҆нош-и ю҆нош-ѣ
В.	жен-ꙋ̀	рꙋк-ꙋ̀	зе́мл-ю	сꙋдї-ю̀	ю҆нош-ꙋ
Т.	жен-о́ю	рꙋк-о́ю	земл-е́ю	сꙋдї-е́ю	ю҆нош-ею
П.	жен-ѣ̀	рꙋц-ѣ̀	земл-ѝ	сꙋдї-ѝ	ю҆нош-и
Зв.	же́н-о	рꙋк-о̀	земл-ѐ	сꙋдї-ѐ	ю҆нош-е
	Двойственное число				
И.В.Зв.	жєн-ѣ̀	рꙋц-ѣ̀	зємл-ѝ	сꙋдї-и҄	ю҆нѡш-и
Р.П.	жєн-ꙋ̀	рꙋк-ꙋ̀	зє́мл-ю	сꙋдї-ю҄	ю҆нѡш-ꙋ
Д.Т.	жен-а́ма	рꙋк-а́ма	зе́мл-ѧма	сꙋдї-ѧ́ма	ю҆нош-ама
	Множественное число				
И.Зв	жєн-ы̀	рꙋк-и	зе́мл-и	сꙋдї-и҄	ю҆нѡш-и
Р.	же́н-ъ	рꙋк-ъ	земе́л-ь	сꙋдї-й сꙋде́й	ю҆нош-ъ
Д.	жен-а́мъ	рꙋк-а́мъ	земл-ѧ́мъ	сꙋдї-ѧ́мъ	ю҆нош-амъ
В.	жєн-ы̀ же́н-ъ	рꙋк-и	зе́мл-и	сꙋдї-и҄ сꙋде́й	ю҆нош-ы ю҆нош-ъ
Т.	жен-а́ми	рꙋк-а́ми	земл-ѧ́ми	сꙋдї-ѧ́ми	ю҆нош-ами
П.	жен-а́хъ	рꙋк-а́хъ	земл-ѧ́хъ	сꙋдї-ѧ́хъ	ю҆нош-ахъ

Примечания к таблице:
Единственное число
В *родительном, дательном, предложном падежах* единственного числа существительные с основой на ц имеют окончание твердого варианта склонения -ѣ: вл҃ца – вл҃цы, вл҃цѣ; бц҃а – бц҃ы, бц҃ѣ. Существительные с основой на шипящий в этих падежах чаще имеют окончание мягкого варианта -и: ю҆ноша – ю҆ноши.

В *дательном и предложном падежах* единственного числа и в *именительном, винительном и звательном* двойственного числа у имен существительных с основой на заднеязычные г, к, х происходит чередование перед окончанием -ѣ: г, к, х чередуются со свистящими з, ц, с: рꙋка̀ – рꙋцѣ̀, слꙋга̀ – слꙋзѣ̀, снохà – сносѣ̀ и т.п.
Исключение: па́сха – па́сцѣ, а не па́ссѣ.

В *творительном падеже* единственного числа имена существительные мужского рода на -їа имеют окончание -емъ: ѵ҆са́їа – ѵ҆са́їемъ, і҆еремі́а – і҆еремі́емъ

Множественное число

В *именительном* и *винительном падежах* множественного числа имена существительные на -ѧ после гласной (вы́ѧ, мо́лнїѧ, ѕмї̑ѧ и др.) сохранили древние формы.

Например: ѕмї̑ѧ во́змꙋтъ (Мк.16,18)

лꙋчеза̑рнаѧ твоѧ̑ мѡ́лнїѧ

своѧ̑ же покори́ша вы̑ѧ

Но И.п., ед.ч.: стрꙋ̀ѧ – И.,В.п., мн.ч.: стрꙋ̑и.

В *винительном падеже* множественного числа имена существительные с основой на шипящую наряду с обычными окончаниями -и и -ы (после шипящей) могут иметь древнее окончание мягкого варианта -ѧ.

Например:

И.п., ед.ч.	В.п., мн.ч. соврем. форма	В.п., мн.ч. древняя форма
мре́жа	мре́жи	мре́жѧ
дꙋша̀	дꙋ́шы	дꙋ́шѧ

В *винительном падеже* множественного числа форма имен существительных одушевленных обычно равна форме именительного падежа, но может быть равна и форме родительного падежа:

ѿпꙋсти́ла є҆сѝ ѻ҆трокови́цъ (Дан.13,21)

Таблица третьего склонения имен существительных

	женск. род	муж. род
Единственное число		
И.	за́повѣд-ь	пꙋ́т-ь
Р.	за́повѣд-и	пꙋ́т-ѝ
Д.	за́повѣд-и	пꙋ́т-ѝ
В.	за́повѣд-ь	пꙋ́т-ь
Т.	за́повѣд-їю	пꙋт-е́мъ
П.	за́повѣд-и	пꙋ́т-ѝ
Зв.	за́повѣд-е	пꙋ́т-ь пꙋ́т-и
Двойственное число		
И.В.Зв.	за́пѡвѣд-и	пꙋ́т-и̑
Р.П.	за́пѡвѣд-їю	пꙋт-ї̀ю
Д.Т.	за́повѣд-ема за́повѣд-ьма	пꙋт-ьма̀
Множественное число		
И.Зв.	за́пѡвѣд-и	пꙋ́т-ї̀е
Р.	за́повѣд-ей	пꙋт-і́й пꙋт-е́й
Д.	за́повѣд-емъ	пꙋт-є́мъ
В.	за́пѡвѣд-и	пꙋ́т-и̑
Т.	за́повѣд-ьми	пꙋт-ьмѝ
П.	за́повѣд-ехъ	пꙋт-е́хъ

Таблица четвертого склонения имен существительных

	средний род			мужской род			женский род		
	Единственное число								
И.Зв.	и҆́мѧ	ѻ҆трочѧ̀	не́бо	степе́н_ь	де́н_ь	ка́мен_ь ка́мы	ма́ти	свекры̀	це́рков_ь
Р.	и҆́мен_е	ѻ҆трочѧ́т_е	небес_ѐ	степе́н_е	дн_ѐ	ка́мен_е	ма́тер_е	свекро́в_е	це́ркв_е
Д.	и҆́мен_и	ѻ҆трочѧ́т_и	небес_ѝ	степе́н_и	дн_ѝ дн_е́ви	ка́мен_и	ма́тер_и	свекро́в_и	це́ркв_и
В.	и҆́мѧ	ѻ҆трочѧ̀	не́бо	степе́н_ь	де́н_ь	ка́мен_ь	ма́тер_ь	свекро́в_ь	це́рков_ь
Т.	и҆́мен_емъ	ѻ҆трочѧ́т_емъ	небес_е́мъ	степе́н_емъ	дн_е́мъ	ка́мен_емъ	ма́тер_їю	свекро́в_їю	це́рков_їю
П.	и҆́мен_и	ѻ҆трочѧ́т_и	небес_ѝ	степе́н_и	дн_ѝ	ка́мен_и	ма́тер_и	свекро́в_и	це́ркв_и
	Двойственное число								
И.В.Зв.	и҆́мєн_и	ѻ҆трѡчѧ́т_и	небє́с_ѝ	степє́н_и	дн_и̑	ка́мєн_и	ма́тєр_и	свекрѡ́в_и	цє́ркв_и
Р.П.	и҆мен_ꙋ̑	ѻ҆трочѧ́т_ꙋ̑	небес_ꙋ̑	степе́н_ꙋ̑	дн_і́ю дн_ю̀	ка́мен_ꙋ̑	ма́тєр_їю	свекрѡ́в_їю	цє́рков_їю
Д.Т.	и҆мен_е́ма и҆мен_а́ма	ѻ҆трочѧ́т_ема ѻ҆трочѧ́т_ама	небес_е́ма	степе́н_ема	ден_ьма̀	ка́мен_ьма ка́мен_ема	ма́тер_ема	свекро́в_ама	це́ркв_ама
	Множественное число								
И.Зв.	и҆мен_а̀	ѻ҆трочѧ́т_а	небес_а̀	степє́н_и	дн_і́е дн_и̑	ка́мєн_и ка́мен_їѧ	ма́тєр_и	свекрѡ́в_и	цє́ркв_и
Р.	и҆ме́н_ъ	ѻ҆трочѧ́т_ъ	небе́с_ъ	степе́н_ей степе́н_їй	дн_і́й дн_е́й	ка́мен_їй	ма́тер_їй ма́тер_ей	свекро́в_ей	церкв_е́й
Д.	и҆́мен_ємъ и҆́мен_ѡмъ	ѻ҆трочѧ́т_ємъ ѻ҆трочѧ́т_ѡмъ	небес_є́мъ	степе́н_ємъ	дн_є́мъ	ка́мен_ємъ	ма́тер_емъ	свекро́в_амъ	це́ркв_амъ
В.	и҆мен_а̀	ѻ҆трочѧ́т_а	небес_а̀	степє́н_и	дн_и̑	ка́мєн_и	ма́тер_ей ма́тер_и	свекро́в_ей свекро́в_и	цє́ркв_и
Т.	и҆мен_ы̀	ѻ҆трочѧ́т_ы	небес_ы̀	степе́н_ьми	де́н_ьми	ка́мен_ьми	ма́тер_ьми	свекро́в_ами	це́ркв_ами
П.	и҆́мен_ѣхъ	ѻ҆трочѧ́т_ѣхъ	небес_ѣ́хъ	степе́н_ехъ	дн_е́хъ	ка́мен_ехъ	ма́тер_ехъ	свекро́в_ахъ	це́ркв_ахъ

Примечания к 4-му склонению имен существительных:

По типу и҆́мѧ - и҆́мене склоняются такие слова как вре́мѧ, те́мѧ, бре́мѧ, пле́мѧ, пла́мѧ, сѣ́мѧ, стре́мѧ, зна́мѧ и т.п.

По типу ѻ҆трочѧ̀ - ѻ҆трочѧ́те склоняется слово дитѧ̀ и названия детенышей животных, молодых животных: ѻ҆слѧ̀, козлѧ̀, ѻ҆рлѧ̀, жребѧ̀, а҆́гнѧ, телѧ̀ и т.п.

По типу не́бо - небесѐ склоняются такие слова как сло́во, тѣ́ло, чꙋ́до, дре́во, ѻ҆́ко, ѹ҆́хо, ко́ло и т.п.

По типу свекры̀ - свекро́ве склоняются любы̀, непло́ды, кро́вь (в старославянском кры), церко́вь (в старославянском церкы)

По типу ка́мень - ка́мене (в старославянском и иногда в церковнославянском - ка́мы - ка́мене) склоняются пла́мень (пла́мы), реме́нь (*ремы), креме́нь и ко́рень.

По типу ма́ти - ма́тере склоняется дщѝ

Имена существительные ѻ҆́ко и ѹ҆́хо в единственном и множественном числах склоняются по образцу не́бо, а в двойственном числе склоняются без -ес-:

И.В.Зв.	ѻ҆́чи (ѻ҆цѣ̀)	ѹ҆́ши
Р.П.	ѻ҆́чїю	ѹ҆́шїю
Д.Т.	ѻ҆чи́ма	ѹ҆ши́ма

В ряде случаев существительные 4-го склонения присоединяют окончания других типов склонения.

Так имена существительные среднего рода на -о по аналогии с именами существительными на -о из 1-го склонения могут иметь формы косвенных падежей без -ес- и с окончаниями 1-го склонения:

Р.п., ед.ч.: чꙋ́да (Деян.3,10) вместо чꙋдесѐ

Т.п., ед.ч.: сло́вомъ (Мф.8,16) вместо словесе́мъ, не́бомъ (Евр.12,26) вместо небесе́мъ

П.п., ед.ч.: во ѻ҆ц҃ѣ твое́мъ (Мф.7,7) вместо во ѻ҆́ческѝ.

Существительное ка́мень иногда имеет окончания по 1-му склонению: къ ка́меню ремми́ѡню (Суд.20,47), ка́меню вѣ́ры (29 июня, лития), церко́внаго ка́менѧ (29 июня, Утр.сед.)

Существительное сло́во, когда обозначает второе Лицо Св.Троицы, склоняется по 1-му склонению и без приращения -ес-: без̾ и҆стлѣ́нїѧ бг҃а сло́ва ро́ждшꙋю («Достойно есть…»)

А в свою очередь существительное 1-го склонения ᲂу҆́дъ иногда принимает формы 4-го склонения: благода́рными ᲂу҆́десы̀ мои́ми (Молитва ко причащению Симеона Нов. Богослова.)

Имя прилагательное.

Именем прилагательным называется слово, обозначающее признак (свойство) придмета и отвечающее на вопрос *какой*? или *чей*?

Они бывают краткими и полными: но́въ – но́вый, бла́гъ – бл҃гі́й, ст҃ъ – ст҃ы́й. В предложении они согласуются с именами существительными в роде, числе и падеже: *именительный* - но́въ, но́вый до́мъ; *родительный* - но́ва, но́вагѡ до́ма; *дательный* - но́вꙋ, но́вомꙋ до́мꙋ и т.д. Из примера видно, что краткие прилагательные по своим формам совпадают с существительными (прилагательные мужского и среднего рода с сущ-ми 1 скл., женского – с сущ-ми 2 скл.), полные же формы схожи по склонению с формами личного местоимения 3-го лица ѻ҆́нъ, ѻ҆на̀, ѻ҆но̀, точнее с формами исчезнувшего указательного местоимения *и, *е, *ꙗ, так как именно его формы участвовали в становлении имени прилагательного как особой, отдельной от имени существительного части речи. Кроме того в церковнославянском существует ряд несклоняемых прилагательных: и҆спо́лнь (*полный, исполненный*), свобо́дь (*свободный*), ᲂу҆до́бь (*удобный*), є҆диноро́дъ (*единственный у родителей*).

В прошлом указательные местоимения *и, *е, *ꙗ, выступавшие как бы в роли определенного артикля, как, например, артикль в современных западноевропейских языках (во франц. le, la, в англ. the, в нем. der, die, das), *присоединяясь к кратким прилагательным*, придавал им значение определенности. Определенный (полное прилагательное) - значит особо выделенный, единственный в своем роде, известный, либо упомянутый выше. Неопределенный (краткое прилагательное) – неизвестный, незнакомый, не названный ранее, неконкретный. Хотя эта закономерность в современном церковнославянском полностью не выдерживается, она продолжает просматриваться даже в русском, где в функции определения выступает полная форма прилагательного: *красивый цветок*, *счасливые улыбки*; а в функции сказуемого - краткая: *этот цветок красив*, *ребенок счастлив*. А ведь быть определением – это и значит передавать определенность, конкретность, особенность предмета; а вот главный смысл сказуемого – сообщить собеседнику о подлежащем нечто новое, неизвестное. Именным сказуемым может быть и полное прилагательное, когда оно выступает в роли существительного (тогда оно может быть даже подлежащим).

Как и у существительных 1-го и 2-го склонения, в склонении прилагательных различаются твердый, мягкий и смешанный (на шипящую) типы склонения.

По значению прилагательные делятся на:

1. *Качественные* - называют свойство предмета без отношения к другим предметам и могут образовывать степени сравнения (мꙋ́дръ/мꙋ́дрый → мꙋдрѣ́йшїй).
2. *Относительные* - определяют предмет через причастность другому предмету или лицу (человѣ́ческъ[1]/человѣ́ческїй, небе́сный).
3. *Притяжательные* - указывают на принадлежность предмета кому-либо и отвечают на вопрос *чей?* (петро́въ, марі́инъ, а҆враа́мль).

   Притяжательные прилагательные на -ь[2] имеют особенности при образовании. Например:

существительное (кто?)	притяжательное прил. (чей?)	перевод
а҆враа́мъ	а҆враа́мль	*Авраамов*
і҆а́кѡвъ	і҆а́кѡвль	*Иаковов*
і҆ѡ́сифъ	і҆ѡ́сифль	*Иосифов*
а҆арѡ́нъ	а҆арѡ́нь	*Ааронов*
ѻ҆т҃ъ	ѻ҆́ч҃ь	*Отеческий, Отцовский*
вельблꙋ́дъ	вельблꙋ́жь	*верблюжий*

Хотя краткие прилагательные и склоняются по образцу имен существительных, однако их склонение не вполне совпадает. Различия заключаются в следующем:

1. Единственное число: твор.п. муж. и ср.р. принимает окончания полных прилагательных -ымъ, -имъ: мꙋ̑дрымъ, госпо́днимъ.

2. Двойственное число: дат. и твор.п. имеют окончания по полным прилагательным -ыма, -има: мꙋ̑дрыма, госпо́днима, однако встречаются и древние окончания (как у существительных): колѣ́нома ї҆́левома (Мф.19,28).

3. Множественное число: кроме именительного и винительного падежей, все прочие падежи имею окончания полных прилагательных; твор.п. муж. и ср. родов может иметь краткую форму и полную (в значении краткой).

Твердое и мягкое склонение кратких прилагательных.

	твердое склонение			мягкое склонение		
	мужской род	средний род	женский род	мужской род	средний род	женский род
Единственное число						
И.	мꙋ̑др_ъ	мꙋ̑др_о	мꙋ̑др_а	госпо́ден_ь	госпо́дн_е	госпо́дн_ѧ
Р.	мꙋ̑др_а		мꙋ̑др_ы	госпо́дн_ѧ		госпо́дн_и
Д.	мꙋ̑др_ꙋ		мꙋ̑др_ѣ	госпо́дн_ю		госпо́дн_и
В.	мꙋ̑др_ъ (а)	мꙋ̑др_о	мꙋ̑др_ꙋ	госпо́ден_ь (ѧ)	госпо́дн_е	госпо́дн_ю
Т.	мꙋ̑др_ымъ		мꙋ̑др_ою	госпо́дн_имъ		госпо́дн_ею
П.	ѡ҆ мꙋ̑др_ѣ			ѡ҆ госпо́дн_и		
З.	мꙋ̑др_е	мꙋ̑др_о	мꙋ̑др_а	госпо́ден_ь	госпо́дн_е	госпо́дн_ѧ
Двойственное число						
И.В.Зв.	мꙋ̑др_а	мꙋ̑др_ѣ	мꙋ̑др_ѣ	госпѡ́дн_ѧ	госпѡ́дн_и	госпѡ́дн_и
Р.П.	мꙋ̑др_ꙋ			госпѡ́дн_ю		
Д.Т.	мꙋ̑др_ыма			госпо́дн_има		
Множественное число						
И.З.	мꙋ̑др_и	мꙋ̑др_а	мꙋ̑др_ы	госпѡ́дн_и	госпѡ́дн_ѧ	госпѡ́дн_и
Р.	мꙋ̑др_ыхъ			госпо́дн_ихъ		
Д.	мꙋ̑др_ымъ			госпѡ́дн_имъ		
В.	мꙋ̑др_ы (ыхъ)	мꙋ̑др_а	мꙋ̑др_ы (ыхъ)	госпѡ́дн_и (ихъ)	госпѡ́дн_ѧ	госпѡ́дн_и (ихъ)
Т.	мꙋ̑др_ы (ыми)		мꙋ̑др_ыми	госпѡ́дн_и (ими)		госпо́дн_ими
П.	ѡ҆ мꙋ̑др_ыхъ			ѡ҆ госпо́дн_ихъ		

При склонении кратких прилагательных с основой на г, к, х, как и при склонении существительных с основой на г, к, х, происходит чередование согласных г → ж/з, к → ч/ц, х → ш/с: гла́съ сла́докъ → гла́си сла́дцы; сꙋха̀ землѧ̀ → по сꙋсѣ̀ земли̇̀. Основы на -ск в тех же случаях чередуются с -ст: наро́дъ ї҆ꙋде́йскъ → ѡ҆ наро́дѣ ї҆ꙋде́йстѣ; ца́рь а҆ссѵрі́йскъ → ѡ҆ царѣ̀ а҆ссѵрі́йстѣ.

Имена прилагательные в предложении могут выступать в роли существительных и, по образцу существительных, принимать форму звательного падежа (только краткие прилагательные). Например в молитве «Царю Небесный...»: ...и҆ сп҃си̑ бл҃же дꙋ̑шы на̑шѧ (И.п. бла́гъ → Зв.п. бла́же). Когда же прилагательные выступают в роли определения при существительном в звательном падеже, то это обычно полные формы (Зв.п.=Им.п.), хотя бывают исключения: лꙋка́вый ра́бе (Лк.19,22) Но треблаже́нне васі́ліе, григо́ріе всемꙋ̑дре, всезла́те и҆ всечⷭ҇тне ї҆ѡа́нне (30 янв., веч. на стих.).

Склонение притяжательного прилагательного на -їй.

Притяжательные прилагательные на -їй являются краткими прилагательными, а потому склоняются они обычно в кратких формах по образцу существительных 1-го склонения типа кра́й. Лишь иногда можно встретить их полные формы: ра́дꙋйсѧ, а́гнице, ро́ждшаѧ бж҃їѧго а́гнца. (Акаф. канон. п.3)

падеж	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
И.	бж҃ї_й кра́_й	бж҃ї_е зна́менї_е	бж҃ї_ѧ ми́лостын_ѧ
Р.	бж҃ї_ѧ кра́_ѧ	бж҃ї_ѧ зна́менї_ѧ	бж҃ї_ѧ ми́лостын_и
Д.	бж҃ї_ю кра́_ю	бж҃ї_ю зна́менї_ю	бж҃ї_и ми́лостын_и
В.	бж҃ї_й кра́_й	бж҃ї_е зна́менї_е	бж҃ї_ю ми́лостын_ю
Т.	бж҃ї_имъ кра́_емъ	бж҃ї_имъ зна́менї_емъ	бж҃ї_ею ми́лостын_ею
П.	бж҃ї_и (емъ) кра́_и	бж҃ї_и (емъ) зна́менї_и	бж҃ї_и ми́лостын_и
Зв.	бж҃ї_й кра́_ю	бж҃ї_е зна́менї_е	бж҃ї_ѧ ми́лостын_е
Двойственное число			
И.В.Зв.	бж҃ї_ѧ кра̑_ѧ	бж҃ї_и зна́мєнї_и	бж҃ї_и ми́лѡстын_и
Р.П.	бж҃ї_ю кра̑_ю	бж҃ї_ю зна́мєнї_ю	бж҃ї_ю ми́лѡстын_ю
Д.Т.	бж҃ї_има кра́_ема	бж҃ї_има зна́менї_ема	бж҃ї_има ми́лостын_ѧма
Множественное число			
И.Зв.	бж҃ї_и кра̑_и	бж҃ї_ѧ зна́мєнї_ѧ	бж҃ї_ѧ ми́лѡстын_и
Р.	бж҃ї_ихъ кра_є́въ	бж҃ї_ихъ зна́менї_й	бж҃ї_ихъ ми́лостын_ь
Д.	бж҃ї_имъ кра́_ємъ	бж҃ї_имъ зна́менї_ємъ	бж҃ї_имъ ми́лостын_ѧмъ
В.	бж҃ї_и кра̑_и	бж҃ї_ѧ зна́мєнї_ѧ	бж҃ї_ѧ ми́лѡстын_и
Т.	бж҃ї_и кра̑_и	бж҃ї_и зна́мєнї_и	бж҃ї_ими ми́лостын_ѧми
П.	бж҃ї_ихъ кра́_ехъ	бж҃ї_ихъ зна́менї_ихъ	бж҃ї_ихъ ми́лостын_ѧхъ

Твердое и мягкое склонение полных прилагательных.

	твердое склонение			мягкое склонение		
	мужской род	средний род	женский род	мужской род	средний род	женский род
Единственное число						
И.З.	мꙋ́др_ый	мꙋ́др_ое	мꙋ́др_аѧ	си́н_їй	си́н_ее	си́н_ѧѧ
Р.	мꙋ́др_агѡ		мꙋ́др_ыѧ	си́н_ѧгѡ		си́н_їѧ
Д.	мꙋ́др_омꙋ		мꙋ́др_ѣй (ой)	си́н_емꙋ		си́н_ей
В.	мꙋ́др_ый (аго)	мꙋ́др_ое	мꙋ́др_ꙋю	си́н_їй (ѧго)	си́н_ее	си́н_юю
Т.	мꙋ́др_ымъ		мꙋ́др_ою	си́н_имъ		си́н_ею
П.	ѡ҆ мꙋ́др_ѣмъ		ѡ҆ мꙋ́др-ѣй (ой)	ѡ҆ си́н_емъ		ѡ҆ си́н_ей
Двойственное число						
И.В.Зв.	мꙋ́др_аѧ	мꙋ́др_ѣи	мꙋ́др_ѣи	си̑н_ѧѧ	си́н_їи	си́н_їи
Р.П.	мꙋ́др_ꙋю			си̑н_юю		
Д.Т.	мꙋ́др_ыма			си́н_има		
Множественное число						
И.З.	мꙋ́др_їи	мꙋ́др_аѧ	мꙋ́др_ыѧ	си́н_їи	си̑н_ѧѧ	си̑н_їѧ
Р.	мꙋ́др_ыхъ			си́н_ихъ		
Д.	мꙋ́др_ымъ			си̑н_имъ		
В.	мꙋ́др-ыѧ (ыхъ)	мꙋ́др_аѧ	мꙋ́др-ыѧ (ыхъ)	си̑н_їѧ (ихъ)	си̑н_ѧѧ	си̑н_їѧ (ихъ)
Т.	мꙋ́др_ыми			си́н_ими		
П.	ѡ҆ мꙋ́др_ыхъ			ѡ҆ си́н_ихъ		

Твердое склонение полных прилагательных на г,к,х
и смешанное склонение полных прилагательных.

	на г, к, х			с основой на шипящий		
	мужской род	средний род	женский род	мужской род	средний род	женский род
Единственное число						
И.З.	благ-і́й	благ-о́е	благ-а́ѧ	ни́щ-їй	ни́щ-ее	ни́щ-аѧ
Р.	благ-а́гѡ		благ-і́ѧ	ни́щ-агѡ		ни́щ-їѧ
Д.	благ-о́мꙋ		бла́з-ѣй	ни́щ-емꙋ		ни́щ-ей
В.	благ-і́й (а́го)	благ-о́е	благ-ꙋ́ю	ни́щ-їй (аго)	ни́щ-ее	ни́щ-ꙋю
Т.	благ-и́мъ		благ-о́ю	ни́щ-имъ		ни́щ-ею
П.	ѡ҆ бла́з-ѣмъ		ѡ҆ бла́з-ѣй	ѡ҆ ни́щ-емъ		ѡ҆ ни́щ-ей
Двойственное число						
И.В.Зв.	благ-а̂ѧ	блаз-ѣ̂и	блаз-ѣ̂и	ни́щ-аѧ	ни́щ-їи	ни́щ-їи
Р.П.	благ-ꙋ́ю			ни̂щ-ꙋю		
Д.Т.	благ-и́ма			ни́щ-има		
Множественное число						
И.З.	блаз-і́и	благ-а̂ѧ	благ-і̂ѧ	ни́щ-їи	ни̂щ-аѧ	ни́щ-ыѧ
Р.	благ-и́хъ			ни́щ-ихъ		
Д.	благ-и̂мъ			ни́щ-ымъ		
В.	благ-і̂ѧ (и́хъ)	благ-а̂ѧ	благ-і̂ѧ (и́хъ)	ни́щ-ыѧ (ихъ)	ни̂щ-аѧ	ни́щ-ыѧ (ихъ)
Т.	благ-и́ми			ни́щ-ими		
П.	ѡ҆ благ-и́хъ			ѡ҆ ни́щ-ихъ		

При склонении полных прилагательных с основой на г, к, х, как и при склонении существительных с основой на г, к, х, происходит чередование согласных г → з, к → ц, х → с: ка́мень вели́кїй → на ка́мени вели́цѣмъ; ри́за ве́тхаѧ → ри́зѣ ве́тсѣй. Основы на -ск в тех же случаях чередуются с -ст: до́мъ ѻ҆те́ческїй → въ до́мꙋ ѻ҆те́честѣмъ; гора̀ сїна́йскаѧ → на горѣ̀ сїна́йстѣй; сы́нъ человѣ́ческїй → ѿ сы́нѣ человѣ́честѣмъ; по́ле і҆ерїхѡ́нское → на по́ли і҆ерїхѡ́нстѣмъ.

Кроме того прилагательное мно́гъ имеет следующие особенности: твор.п. ед.ч. муж. и ср. рода – мно́зѣмъ, мн.ч. во всех родах: род.п. – мно́зѣхъ, дат.п. – мнѡ́зѣмъ, пред.п. мно́зѣхъ. В старославянском языке это прилагательное входило в состав местоимений, от которых и сохранило эти формы.

Степени сравнения прилагательных.

В церковнославянском языке, как и в русском, качественные прилагательные могут иметь три степени сравнения: положительную, сравнительную, превосходную.

Положительная степень лишь называет признак предмета, не сравнивая его по этому признаку ни с чем иным: мꙋ́жъ мꙋ́дръ є҆сѝ ты̀... (3 Цар.2,9)

ты человек мудрый...

Сравнительная степень выражает степень качества какого-нибудь предмета в сравнении с тем же качеством другого предмета или указывает на большую или меньшую степень качества в одном и том же предмете сравнительно с другим его состоянием:

сы́нове вѣ́ка сегѡ̀ мꙋдрѣ́йши, па́че сынѡ́въ свѣ́та въ ро́дѣ свое́мъ сꙋ́ть. (Лк.16,8)

сыны века сего догадливее сынов света в своем роде [*более догадливы, чем сыны света...*].

Превосходная степень выражает не сравнение, а выделение предмета по признаку наивысшего качества из ряда других предметов одного и того же рода или вида:

Ѕмі́й же бѣ̀ мꙋдрѣ́йшїй всѣ́хъ ѕвѣре́й (Быт.3,1)

Змей был хитрее всех зверей [*змей же был самым хитрым из зверей*]...

Кроме того она может выражать высшую степень качества предмета без всякого отношения к другим предметам: Ѽ па́сха ве́лїѧ и҆ сщ҃е́ннѣ́йшаѧ, хрⷭ҇тѐ! (Пасх. кан.)

Образование степеней сравнения.

Сравнительная и превосходная степени сравнения образуются одинаково, разница заключается а) в смысле (см. выше) и б) превосходную степень выражают только полные формы.

Обе степени образуются с помощью суффиксов:

1) древнейшего -(ь)ш-;

2) более позднего -ѣ́йш- (после шипящих -а́йш-).

Позднейший суффикс образует формы степеней сравнения от любого качественного прилагательного, просто присоединяясь к основе: бога́т-ъ → богат-ѣ́йш-їй. Если основа на г, к, то ѣ суффикса вызывает чередование г → ж, к → ч, а сам ѣ превращается в а: высо́к-ъ → высоч-а́йш-їй.

Древнейший суффикс используется только с прилагательными, имеющими в положительной степени суффиксы -к-, -ок-, -ек-, и с некоторыми т.н. первообразными прилагательными (качественные прилагательные, у которых окончание присоединяется непосредственно к корню) типа хꙋ́дъ, ста́ръ, чи́стъ. При этом суффикс присоединяется прямо к корню, согласный звук корня смягчается[3], а суффиксы -к-, -ок-, -ек- отбрасываются[4]: выс-о́къ → вы́ш-ш-їй, глꙋб-о́къ → глꙋ́бл-ьш-їй.

В кратких формах мужского рода (а иногда и среднего) именительного падежа единственного числа -ш- в суффиксах -ьш-, -ѣ́йш-, -а́йш- выпадает: бога́тъ → богатѣ́йй* → богатѣ́й.

Суффиксы и окончания (имен. падежа ед.ч.) прилагательных в сравнительной (и превосходной) степени сравнения.

суффикс	кратк./полн.	мужск.род	средн.род	женск.род
-(ь)ш-	кратк.	-їй	-е, -(ь)ше	-(ь)ши
	полн.	-(ь)шїй	-(ь)шее	-(ь)шаѧ
-ѣ́йш-	кратк.	-ѣ́й	-ѣ́е, -ѣ́йше	-ѣ́йши
	полн.	-ѣ́йшїй	-ѣ́йшее	-ѣ́йшаѧ

В церковнославянском небольшая группа прилагательных, в которую, однако, входят весьма употребительные слова, образует сравнительную и превосходную степень от корней совершенно иных, чем в положительной степени (в русском: хороший-лучший, плохой-хуже-наихудший). Это так называемые *супплетиные формы* (от лат. suppleo *восполнять*):

положительная степень	сравнительная степень			
	кратк/полн.	мужской	средний	женский
вели́кїй (ве́лїй)	краткая форма	бо́лїй	бо́ле, бо́льше	бо́льши
	полная форма	бо́льшїй	бо́льшее	бо́льшаѧ
	краткая форма	ва́щїй	ва́ще,ва́щше	ва́щши
	полная форма	ва́щшїй	ва́щшее	ва́щшаѧ
до́брый	краткая форма	лꙋ́чїй	лꙋ́чше	лꙋ́чши
	полная форма	лꙋ́чшїй	лꙋ́чшее	лꙋ́чшаѧ
благі́й	краткая форма	ᲂу҆нїй	ᲂу҆́не, ᲂу҆́нше	ᲂу҆́нши
	полная форма	ᲂу҆́ншїй	ᲂу҆́нее, ᲂу҆́ншее	ᲂу҆́ншаѧ
ма́лый	краткая форма	мнї́й	ме́ньше	ме́ньши
	полная форма	ме́ньшїй	ме́ньшее	ме́ньшаѧ
ѕлы́й	краткая форма	го́рїй	го́рше, горѣ́е	го́рши
	полная форма	го́ршїй	го́ршее	го́ршаѧ

Иногда эти прилагательные образуют степени сравнения и от своих корней: велича́йшїй, добрѣ́йшїй, ѕлѣ́йшїй.

Кроме описаных выше форм превосходная степень в церковнославянском может выражаться при помощи наречий ве́льми, ѕѣлѡ̀, местоимений и предлогов са́мый, ме́ждꙋ [всѣ́ми], всѣ́хъ, ѿ всѣ́хъ, въ, ѿ, и҆з̾, пред̾, приставками пре-, все-, три-, тре-, веле-, паи- (эта приставка сейчас встречается только в слове паипа́че), а также другими отражающими полноту качества словами. Например: всеблⷢі́й, тристы́й, преподо́бный, преблгⷭ҇ослове́нный.

Склонение кратких прилагательных сравнительной степени.

падеж	мужской род	средний род	женский род
Единственное число			
И.З.	мꙋдр-ѣ́й	мꙋдр-ѣ́е (ѣ́йше)	мꙋдр-ѣ́йши
Р.	мꙋдр-ѣ́йша		мꙋдр-ѣ́йши
Д.	мꙋдр-ѣ́йшꙋ		мꙋдр-ѣ́йши
В.	мꙋдр-ѣ́йш-ъ (а)	мꙋдр-ѣ́е (ѣ́йше)	мꙋдр-ѣ́йшꙋ
Т.	мꙋдр-ѣ́йшимъ		мꙋдр-ѣ́йшею
П.	мꙋдр-ѣ́йши		мꙋдр-ѣ́йши
Двойственное число			
И.В.Зв.	мꙋдр-ѣ́йша	мꙋдр-ѣ́йши	мꙋдр-ѣ́йши
Р.П.	мꙋдр-ѣ́йшꙋ		
Д.Т.	мꙋдр-ѣ́йшима		
Множественное число			
И.Зв.	мꙋдр-ѣ́йше (и)	мꙋдр-ѣ́йша	мꙋдр-ѣ́йшѧ
Р.	мꙋдр-ѣ́йшихъ		
Д.	мꙋдр-ѣ́йшымъ		
В.	мꙋдр-ѣ́йшѧ	мꙋдр-ѣ́йша	мꙋдр-ѣ́йшѧ
Т.	мꙋдр-ѣ́йшими		
П.	мꙋдр-ѣ́йшихъ		

Полные формы сравнительной и превосходной степени склоняются по образцу полных прилагательных с основой на шипящий.

Примечания:

1. Древние краткие прилагательные, перешедшие в существительные, сохранились в названиях городов: *Александровск, Боровск, Смоленск, Тобольск*.

2. Притяжательные прилагательные с суффиксом -ь были обычным явлением в русском языке еще в XVI-XVII вв. Остатками их являются теперь такие названия городов, как *Ярославль* (город Ярослава), *Перемышль* (город Перемысла) и *Мстиславль* (город Мстислава).

3. Это так называемое «чередование согласных с j». Происходит оно по следующей закономерности:

н	+ j	→	н’	г	+ j	→	ж
л			л’	к			ч
р			р’	х			ш
в	+ j	→	вл	д	+ j	→	жд
п			пл	т			щ
б			бл	ст	+ j	→	щ
м			мл	ск			
з	+ j	→	ж	зд	+ j	→	жд
с			ш	зг			

4. Такие образования сравнительной степени являются очень древними, и старые первообразные прилагательные, которые в положительной степени позже стали принимать суффиксы -ок-, -ек-, сохранили формы сравнительной степени без этих суффиксов.

Грамматические свойства глагола.

Глагол – слово, обозначающее действие или состояние предмета, это имя действия или состояния.
Глаголу в церковнославянском языке присущи следующие характеристики (категории):

I. **Наклонение**. Выражает отношение действия, самого по себе (неопределенное накл.), к действительности: является ли, например, действие реальным (изъявительное накл.) или возможным или желательным (сослагательное накл.), или речь идет лишь о побуждении к совершению действия (повелительное накл.). Выделяют 5 наклонений:

1. *изъявительное* (*индикатив*) – обозначает реальное действие, устанавливает его наличие или отрицает его (утверждает или отрицает реальное действие);
2. *повелительное* (*императив*) – выражает волю говорящего (просьба или приказ);
3. *желательное* (*оптатив*) – выражает желание, намерение или цель;
4. *условное* или *сослагательное* – предполагаемое, нереальное действие, обуславливаемое чем-либо, могущее произойти при определенный условиях;
5. *неопределенное* наклонение или *неопределенная форма* (*инфинитив*) – это отвлеченная форма глагола, выражает действие взятое само по себе, безотносительно чего бы то ни было.

II. **Время** (только для изъявительного наклонения). Эта категория характеризует время протекания действия (или состояния) по отношению к моменту речи или по отношению к какому-то другому моменту, принятому за исходный. По сравнению с русским языком церковнославянский имеет развитую систему времен: одну форму настоящего, две будущего и четыре прошедшего. Итого 7 времен:

1. *Настоящее*
2. *Будущее простое* (грамматически совпадает с настоящим)
3. *Будущее сложное*
4. *Аорист* (однократное прошедшее время)
5. *Имперфект* (многократное прошедшее время)
6. *Перфект* (очевидное прошедшее время)
7. *Плюсквамперфект* (давнопрошедшее время)

III. **Вид** – указывает на границы протекания действия во времени. Эта категория в церковнославянском не выражена так четко как в русском.

1. *несовершенный вид* отвечает на вопрос «что делать?» и обозначает действие (или состояние) как таковое, не указывая на временны́е границы при его совершении: **твори́ти, пѣ́ти**
2. *совершенный вид* отвечает на вопрос «что сделать?» и указывает на временны́е границы совершения действия – конец или начало: **сотвори́ти, запѣ́ти**

IV. **Залог** – выражает взаимоотношения субъекта и объекта в процессе совершения действия. выделяют 5 залогов:

1. *действительный* (активный) – субъект действия выступает в именительном падеже и занимает позицию подлежащего, а объект действия выступает в винительном падеже и занимает позицию прямого дополнения (в русском: «рабочие строят дом»)

2. *страдательный* (пассивный) – когда субъект действия выступает в родительном падеже с предлогом ѿ или в творительном падеже и занимает позицию дополнения, а объект действия выступает в именительном падеже и занимает позицию подлежащего (в русском: «дом строится рабочими»): **с҃ущыѧ же вла̑сти ѿ б҃га оу҆чинены̀ сꙋ҃ть.** (Рим.13,1) *существующие же власти Богом установлены* [т.е. *Бог установил существующие власти*]

3. *возвратный* – действие направленно на само действующее лицо, которое является одновременно и субъектом и объектом этого действия (в русском: мыться, бриться и т.п.): **И҆́же бо вознесе́тсѧ, смири́тсѧ: и҆ смирѧ́ѧйсѧ, вознесе́тсѧ.** *кто **возвышает себя**, тот унижен будет, а кто **унижает себя**, тот возвысится.* (Мф.23,12)

4. *взаимный* – обозначает действие, совершаемое двумя или несколькими субъектами по отношению друг к другу (в русском: ругаться, мириться, обниматься и т.п.): **Млⷭ҇ть и҆ и҆́стина срѣто́стѣсѧ, пра́вда и҆ ми́ръ ѡ҆блобыза́стасѧ** *Милость и истина **встретились**, правда и мир **облобызались*** [*сошлись, согласовались во Христе*]*!* (Пс.84,11)

5. *средний* – сюда относятся все непереходные глаголы. (**бы́ти, ходи́ти** и т.п.)

V. **Лицо**. Эта категория указывает на лицо (лица) или предмет (предметы), которым приписывается действие (или состояние): на говорящего (автора) или говорящих (первое лицо ед., дв., мн.ч.), на

собеседника (читателя) или собеседников (второе лицо ед., дв., мн.ч.), на тех, о ком (или о чем) идет речь (третье лицо ед., дв., мн.ч.)

VI. **Число**: *единственное* (ед.ч.), *двойственное* (дв.ч.) и *множественное* (мн.ч.) (о двойственном числе см. примечание в теме «Спряжение глагола бы́ти»)

VII. **Род**: *мужской*, *женский* и *средний* в простых формах только для двойственного числа, в сложных формах (перфекте, плюсквамперфекте и сослагательном наклонении) и для единственного (по «причастию на -л»)

Изменение глагола по лицам и числам называется *спряжением*.

Глагольные основы.

Начальной, исходной формой, которую мы встречаем в словарях церковнославянского языка, будет либо *неопределенная форма глагола* (*инфинитив*) с окончаниями -ти или -щи, либо форма *1-го л. ед.ч. настоящего* (*простого будущего*) *времени* с окончаниями -ꙋ или -ю (у пяти архаичных глаголов -мъ или -мь)

Все глагольные формы времен и наклонений в церковнославянском языке делятся на *простые* и *сложные*:

1. *простая глагольная форма* выражается одним словом (образуется присоединением суффиксов и окончаний); такими являются формы настоящего и простого будущего времени, аориста, имперфекта и повелительного наклонения;

2. *сложная глагольная форма* выражается двумя или иногда тремя словами (образуется сочетанием вспомогательного глагола с причастием прошедшего времени на –л или с неопределенной формой глагола); это формы перфекта, плюсквамперфекта, сложного будущего времени и сослагательного наклонения;

Все простые глагольные формы и причастия образуются *от двух основ*:

1.*Основа неопределенной формы* (*основа инфинитива*). Образуется путем отбрасывания от неопределенной формы глагола (инфинитива) окончания -ти. Например: дѣ́ла-ти, люби́-ти, нес-тѝ.[1]

От этой основы образуются формы аориста и имперфекта и причастия прошедшего времени (в т.ч. на _л).

2.*Основа настоящего времени*. Образуется путем отбрасывания от формы 3-го лица множественного числа настоящего времени окончаний -ꙋтъ, -ѧтъ. Например: страда́ти → стра́жд-ꙋтъ, писа́ти → пи́ш-ꙋтъ, стꙋча́ти → стꙋч-а́тъ.

От этой основы образуются формы настоящего (простого будущего) времени, повелительное наклонение, некоторые формы аориста и имперфекта и причастия настоящего времени.

Основа неопределенной формы и основа настоящего времени у одних глаголов полностью совпадают (нес-тѝ – нес-ꙋ́тъ), у других могут сильно отличаться (зва́-ти – зов-ꙋ́тъ)[2].

Глагольные формы к своим обычным окончаниям могут присоединять возвратное местоимение сѧ. Но хотя оно и является составной частью слова, в церковнославянском языке оно еще достаточно самостоятельно и между глаголом и сѧ могут вставляться местоимения ми, ти и союзы же, бо: мо́лимтисѧ, кла́нѧемтисѧ, поклони́шежесѧ, боа́хꙋ бо сѧ.

… а также при двух возвратных глаголах может стоять одно сѧ:

…да не смꙋща́етсѧ се́рдце ва́ше, ни ᲂу҆страша́етъ. (Ин.14,27)

Иногда сѧ может стоять впереди глагола, к которому относится:

ра́венсѧ творѧ̀ бг҃ꙋ (Ин.5,18)…*делая Себя равным Богу*
и҆ мо́лимсѧ дѣ́емъ (Литургия Иоанна Зл.)…*и умоляем…*
кто̀ сѧ прикосну̀ мнѣ̀; (Мк.5,31)…*кто прикоснулся ко Мне*

Спряжение глаголов в настоящем (простом будущем) времени.

По образованию форм *настоящего* (простого будущего) времени глаголы делятся на два спряжения: 1-е и 2-е. Глаголы, имеющие перед личными окончаниями (кроме 1-го л. ед.ч. и 3-го л. мн.ч.) соединительный гласный -е- и оканчивающиеся в 3-м л. мн.ч. на -ꙋтъ (-ютъ), относятся к первому спряжению: нес-тѝ → нес-е́-ши, нес-е́-тъ и т.д. Глаголы, имеющие перед личными окончаниями соединительный гласный -и- и оканчивающиеся в 3-м л. мн.ч. на -ѧтъ (-атъ), относится ко второму спряжению: ходи́-ти → хо́д-и-ши, хо́д-и-тъ и т.д.[3]

Первое спряжение разделяется на *несмягченное* и *смягченное*. К 1-му несмягченному спряжению относятся глаголы, у которых основа форм настоящего времени в 1-ом л. ед.ч. и в 3-м л. мн.ч. оканчивается на твердый согласный. Например: а҆́зъ нес-ꙋ — ѻ҆ни҆̀ нес-ꙋтъ; а҆́зъ вед-ꙋ — ѻ҆ни҆̀ вед-ꙋтъ; а҆́зъ мог-ꙋ — ѻ҆ни҆̀ мо́г-ꙋтъ. У глаголов с основой на г, к перед соединительным гласным -е- происходит чередование г → ж, к → ч: а҆́зъ мог-ꙋ Но ты̀ мо́жеши; а҆́зъ рек-ꙋ Но ты̀ рече́ши и т.д.

К 1-му смягченному спряжению относятся глаголы, у которых во всех формах настоящего времени основа оканчивается на -j (йот). Если перед ним согласный, то происходит чередование согласных с j.[4] Например: писа́-ти → пи(сj)-ꙋ → пи́ш-ꙋ, пи́ш-е-ши; пла́ка-ти → пла(кj)-ꙋ → пла́ч-ꙋ, пла́ч-е-ши; дѣ́ла-ти → дѣла(j-ꙋ) → дѣ́ла-ю, дѣ́ла-е-ши и т.д.

Во 2-м спряжении в форме 1-го л. ед.ч. на конце основы всегда появляется j и в основах на согласный происходит чередование. Например: носи́-ти → но(сj)-ꙋ → нош-ꙋ Но но́си-ши; сꙋди́-ти → сꙋ(дj)-ꙋ → сꙋжд-ꙋ Но сꙋ́д-и-ши и т.д.

Личные окончания глаголов настоящего времени:

лицо	I-е спряжение	II-е спряжение
Единственное число		
1	-ꙋ (-ю)	-ꙋ (-ю)
2	-е-ши	-и-ши
3	-е-тъ	-и-тъ
Двойственное число		
1	-е-ва (-вѣ)	-и-ва (-вѣ)
2	-е-та (-тѣ)	-и-та (-тѣ)
3	-е-та (-тѣ)	-и-та (-тѣ)
Множественное число		
1	-е-мъ	-и-мъ
2	-е-те	-и-те
3	-ꙋтъ (-ютъ)	-ѧтъ (-ѧтъ)

Хотя обычно принадлежность глаголов 1-му или 2-му спряжению в русском и церковнославянском совпадают, но есть и отличия. Примером может служит часто встречающийся глагол хотѣ́ти, который в русском относится ко 2-му, а в церковнославянском — к 1-му спряжению:

лицо	единственное число		двойственное число		множественное число	
	церк.сл.	русский	церк.сл.	русский	церк.сл.	русский
1	хощꙋ̀	*я хочу*	хо́щева (вѣ)	*мы* (двое) *хотим*	хо́щемъ	*мы хотим*
2	хо́щеши	*ты хочешь*	хо́щета (тѣ)	*вы* (двое) *хотите*	хо́щете	*вы хотите*
3	хо́щетъ	*он хочет*	хо́щета (тѣ)	*они* (двое) *хотят*	хо́щꙋтъ	*они хотят*

Примечания:

1. У ряда глаголов типа вестѝ, рещѝ –ст– и –щ– (в старославянском [шт']) возникли на месте праславянских сочетаний *-dt-, *-tt-, *-kt-, *-gt- (*ved-ti → вестѝ, *plet-ti → плестѝ, *pek-ti → пещѝ, *mog-ti → мощѝ). Поэтому для того, чтобы правильно определить конечный согласный основы неопределенной формы у глаголов на –сти, –щи, нужно обращаться к формам настоящего времени. Приводим перечень наиболее употребительных глаголов с подобными чередованиями:

неопределенная форма	3-е л., мн.ч., наст. время	основа неопр. формы	перевод
блюстѝ	блюдꙋ́тъ	блюд-	хранить, наблюдать
блюсти́сѧ	блюдꙋ́тсѧ	блюд-	остерегаться
(про)бостѝ	(про)бодꙋ́тъ	пробод-	прокалывать, пронзать
вестѝ	ведꙋ́тъ	вед_	вести
влещѝ	влекꙋ́тъ	влек_	тащить
грѧстѝ	грѧдꙋ́тъ	грѧд_	идти
жещѝ	жгꙋ́тъ	жг_	жечь
кра́сти	кра́дꙋтъ	крад_	красть
лещѝ	лѧгꙋ́тъ	лѧг_	лечь
местѝ	метꙋ́тъ	мет_	мести
мощѝ	мо́гꙋтъ	мог_	мочь
небрещѝ	небрегꙋ́тъ	небрег_	пренебрегать
ѡ҆блещѝ(сѧ)	ѡ҆блекꙋ́тъ	ѡ҆блек_	одевать(ся)
ѡ҆брѣстѝ	ѡ҆брѧщꙋ́тъ	ѡ҆брѣт_	найти
па́сти	падꙋ́тъ	пад_	(у)пасть

неопределенная форма	3-е л., мн.ч., наст. время	основа неопр. формы	перевод
пещѝ	пекꙋтъ	пек-	печь
пещѝсѧ	пекꙋтсѧ	пек-	заботиться
повлещѝ	повлекꙋтъ	повлек-	покрывать
поврещѝ	пове́ргꙋтъ	поверг-	повергнуть
рещѝ	рекꙋтъ	рек-	говорить
стрещѝ	стрегꙋтъ	стрег-	стеречь
стрищѝ	стригꙋтъ	стриг-	стричь
сѣ́сти	сѧ́дꙋтъ	сѧд-	сесть
сѣщѝ	сѣкꙋтъ	сѣк-	сечь
тещѝ	текꙋтъ	тек-	течь
(ѿ)врещѝ(сѧ)	ѿве́ргꙋтъ(сѧ)	ѿверг-	отвергать, отрекаться
(ѿ)врещѝ	ѿве́рзꙋтъ	ѿверз-	откры(ва)ть
цвѣстѝ	цвѣтꙋтъ	цвѣт-	цвести
честѝ	чтꙋтъ	чт-	читать,чтить
ꙗ҆́сти	ꙗ҆дѧтъ	ꙗ҆д-	есть [пищу]

2. В таблице приведены глаголы, имеющие заметные различия неопределенной формы и форм настоящего времени:

неопределенная форма	3-е л., мн.ч., наст. время	перевод
бесе́довати	бесе́дꙋю	беседовать, говорить, общаться с кем-л.
бра́ти	берꙋтъ	брать
бра́ти(сѧ)	бо́рѧт(сѧ)	бороться, воевать, сражаться
врачева́ти	врачꙋютъ	лечить в т.ч. духовно
(по)гна́ти	(по)женꙋтъ	преследовать что-л, стремиться к чему-л
(воз)жада́ти	(воз)жа́ждꙋтъ	хотеть пить, жаждать, желать чего-н.
жа́ти	жнꙋтъ	пожинать [хлеб]
жа́ти	жмꙋтъ	жать [руку]
жи́ти	живꙋтъ	жить
зда́ти	(со)зи́ждꙋтъ	создавать, творить
(за)кла́ти	(за)ко́лютъ	закалывать, приносить в жертву
клѧ́ти	кленꙋтъ	предавать проклятию; с -сѧ давать клятву
кова́ти	кꙋ́ютъ	ковать
и҆тѝ	и҆дꙋтъ	идти
(по)пра́ти	(по)перꙋтъ	топтать ногами, давить, жать
(рас)пѧ́ти	(рас)пнꙋтъ	распять
ѹ҆́треневати	ѹ҆́тренюютъ	вставать рано утром, бодрствовать
ꙗ҆́ти	е҆́млютъ	брать, иметь

3. Спряжение глагола еще можно определить по неопределенной форме, помня, что *первообразные* глаголы - это те, что непосредственно к корню присоединяют окончание неопределенной формы -ти, остальные - *производные* - присоединяют это окончание через посредство одного или нескольких суффиксов.

Ко 2-му спряжению относятся те глаголы, неопределенная форма которых оканчивается на:

1. -и-ти: ходи́-ти → хо́д-и-ши (но первообразные относятся к 1-му спряжению: би́-ти → бї-е́-ши);
2. -ѣ-ти, при условии, если ѣ выпадает при спряжении в настоящем времени: ви́дѣ-ти → ви́жд-ꙋ, ви́д-и-ши (Но краснѣ́-ти → краснѣ́-ю, краснѣ́-е-ши, а также первообразные типа пѣ́-ти относятся к 1-му спр.);
3. -а-ти, с предыдущей шипящей, при условии, что а выпадает в формах настоящего времени: стꙋча́-ти → стꙋ́ч-ꙋ, стꙋ́ч-и́-ши (Но велича́-ти → велича́-ю, велича́-е-ши и первообразные типа жа́-ти относятся к 1-му спр.).

Кроме того ко 2-му спряжению относятся глаголы стоѧ́-ти и боѧ́-тисѧ. Все остальные глаголы, кроме архаических (они склоняются особо - без соединительных гласных), включая все глаголы на -сти и -щи, относятся к 1-му спряжению.

4. Чередование согласных с j происходит по следующей закономерности (символ ʼ означает мягкость согласного):

н	+ j	→	нʼ	и҆спо́лнити – и҆спо́лню	г	+ j	→	ж	солга́ти – солжꙋ̀
л			лʼ	глаго́лати – глаго́лю	к			ч	пла́кати – пла́чꙋ
р			рʼ	сотвори́ти – сотворю̀	х			ш	и҆зсыха́ти – и҆зсышꙋ̀
в	+ j	→	вл	лови́ти – ловлю̀	д	+ j	→	жд	созда́ти – сози́ждꙋ
п			пл	кꙋпи́ти – кꙋплю̀	т			щ	трепета́ти – трепещꙋ̀
б			бл	люби́ти – люблю̀	ст	+ j	→	щ	возвѣсти́ти – возвѣщꙋ̀
м			мл	дрема́ти – дре́млю	ск				и҆ска́ти – и҆щꙋ̀
з	+ j	→	ж	ма́зати – ма́жꙋ	зд	+ j	→	жд	пригвозди́ти – пригвождꙋ̀
с			ш	носи́ти – ношꙋ̀	зг				

В некоторых случаях чередованию согласных с j не мешает даже стоящая между ними согласная: мы́слити – мы́шлю, ᲂу҆мертви́ти – ᲂу҆мерщвлю̀, соблазни́ти – соблажню̀.

Желательное наклонение (конструкция «да + индикатив»)

Сочетание форм *настоящего* или *простого будущего* времени с частицей да называют конструкцией «*да + индикатив*» или *желательным наклонением*, передавая на церковнославянском смысл греческого *оптатива* (желательного наклонения).

На русский конструкция с да может переводится (1) формой *повелительного наклонения*, (2) в т.ч. со словами *пусть, пускай, давай, давайте;* (3) оборотом «о если...» + сослагательное наклонение либо «я хочу, чтобы…»; (4) придаточным цели с союзом *чтобы*; (5) эта конструкция может оставаться в русском без перевода, т.е. с той же частицей *да*[1].

В *самостоятельных предложениях* формы желательного наклонения могут придавать глаголу, входящему в конструкцию, различные смыслы: от выражения (по)*желания* (с чем и связано его название) — «о, если бы это произошло», через более конкретное *волеизъявление* — «я хочу, чтобы это произошло», до категоричного *приказа,* — «пусть это произойдет» или «пусть он/она это сделает», (в этом случае частично дублируется значение повелительного наклонения, главный смысл которого — побуждение к действию). В последнем случае в русском конструкция переводится также, как и формы повелительного наклонения: с помощью слов *давай, давайте* (для побуждения к совместному действию, т.е. для 1-го лица), русскими формами повелительного наклонения (для побуждения к действию того или тех, к кому обращена речь, т.е. для 2-го лица) и *пусть, пускай* (для 3-го лица).

Например текст молитвы «Отче Наш...» да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ, да прїи́детъ цр҃твїе твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀ можно перевести *пусть будет свято имя Твое, пусть*

---

[1] В современном русском литературном языке формы 3-го лица ед. и мн.ч. повелительного наклонения в торжественной речи образуются с помощью частицы *да*: *Да здравствует солнце, да скроется тьма!* Это объясняется влиянием церковнославянского языка на русский (в древнерусском такой конструкции не было), поэтому в ряде случаев оборот с *да* может вовсе не переводиться, сохраняя свою церковнославянскую структуру и в русском языке. Например во фразе є҆́же ᲂу҆̀бо бг҃ъ сочета̀, человѣ́къ да не разлꙋча́етъ (Мф.19,6) в синодальном тексте переведены є҆́же, ᲂу҆̀бо форма аориста сочета̀, а форма с *да* осталась без перевода: *Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает*.

наступит царствие Твое, пусть будет воля Твоя..., а можно, как в синодальном тексте, оставить формы с *да*: *да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя...*, но тот же смысл можно передать так: *Отче Наш, я хочу, что было свято имя Твое, чтобы наступило царствие Твое, чтобы была воля Твоя...*

В *придаточных предложениях* обороты с да также могут выражать *желание* (а), но чаще, почти теряя оттенок желательности, да выступает просто как *союз*, вводящий предаточное предложение со значением *цели* (б). Поэтому формы желательного наклонения в предаточных предложениях на русский, как правило, переводятся *придаточными предложениями* с союзом *чтобы*.

а) Вс҄ѧ̑ ᲂу҆́бо є҆ли҆̑ка а҆́ще хо́щете, да творѧ́тъ ва́мъ человѣ́цы, та́кѡ и҆ вы̀ твори́те и҆̀мъ: сі́е бо є҆́сть зако́нъ и҆ прⷪ҇ро́цы. (Мф.7,12)
Итак во всем, как хотите, *чтобы* с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

б) хо́щетъ бо и҆рѡ́дъ и҆ска́ти ѻ҆троча́те, да погꙋби́тъ є҆̀. (Мф.2,13)
...ибо Ирод хочет искать Младенца, *чтобы* погубить Его.

Глаголы архаического спряжения (или неправильные глаголы).

Говоря об *архаических* или *неправильных* глаголах церковнославянского языка, имеют ввиду следующие 5 глаголов:

бы́ти	(быть)	є҆́смь	(я есть)
да́ти	(давать)	да́мъ	(я дам)
ꙗ҆́сти	(есть)	ꙗ҆́мъ	(я ем)
вѣ́дѣти	(знать)	вѣ́мъ	(я знаю)
и҆мѣ́ти (и҆ма́ти)	(иметь)	и҆́мамъ	(я имею)

Эти глаголы описывают важнейшие состояния в жизни человека:
- бытие (существование)
- даяние
- принятие пищи
- знание
- обладание чем-либо...

Неправильными они называются за то, что в настоящем времени (а для глагола да́ти в будущем простом) и в повелительном наклонении они спрягаются иначе, чем остальные глаголы. А именно:

1. при спряжении в настоящем времени у них *отсутствует соединительная гласная;*
2. в ряде форм они *имеют архаичные* (т.е. древние) *суффиксы и окончания*, отличные от более поздних окончаний правильный глаголов.

Например: 2 лицо ед.ч.: глаго́лешѝ (ты говоришь) **Но**: ꙗ҆́си (ты ешь)

Таблица спряжения неправильных глаголов (кроме глагола бы́ти) в настоящем (будущем простом) времени

лицо	местоимение	будущее простое	настоящее время			
Единственное число						
1	а҆́зъ	да́мъ	ꙗ҆́мъ	вѣ́мъ	и҆́мамъ
2	ты̀	да́си	ꙗ҆́си	вѣ́си	и҆́маши
3	ѻ҆́нъ, ѻ҆на̀, ѻ҆но̀	да́стъ	ꙗ҆́стъ	вѣ́сть	и҆́мать
Двойственное число					
1	мы̀ *(двое)*	да́ва, -ѣ	ꙗ҆́ва, -ѣ	вѣ́ва, -ѣ	и҆́мава, -ѣ
2	вы̀ *(двое)*	да́ста, -ѣ	ꙗ҆́ста, -ѣ	вѣ́ста, -ѣ	и҆́мата, -ѣ
3	ѻ҆́на, ѻ҆́нѣ *(двое)*	да́ста, -ѣ	ꙗ҆́ста, -ѣ	вѣ́ста, -ѣ	и҆́мата, -ѣ
Множественное число					
1	мы̀	да́мы	ꙗ҆́мы	вѣ́мы	и҆́мамы
2	вы̀	да́сте	ꙗ҆́сте	вѣ́сте	и҆́мате
3	ѻ҆нѝ, ѻ҆нѣ̀	дадꙋ́тъ, -ѧ́тъ	ꙗ҆дѧ́тъ	вѣ́дѧтъ	и҆́мꙋтъ и҆мѣ́ютъ

Кроме форм, представленных в таблице, в тексте могут встретиться архаические глаголы с приставками или с возвратным местоимением сѧ. Например:

да́мъ → пода́мъ   да́сте → предáсте
воздáмъ   предáстесѧ
предáмъ
раздáмъ
да́стъ → да́стсѧ

Глагол ꙗ҆́сти с приставкой с (в старославянском сън-) меняет корневой гласный на ѣ :

с + ꙗ҆́сти → снѣ́сти (сън-ѣсти)
с + ꙗ҆́мъ → снѣ́мъ (сън-ѣмъ)
с + ꙗ҆́стъ → снѣ́стъ (сън-ѣстъ)
с + ꙗ҆́сте → снѣ́сте (сън-ѣсте)

Некоторые из форм архаических глаголов еще можно встретить в русском языке: Бог *весть*, *невесть* что, мертвые сраму *не имут*, *есть*, *суть*, я *ем*, я *дам*.

Архаические глаголы да́ти, ꙗ҆́сти, вѣ́дѣти имеют особенности в образовании форм повелительного наклонения (см. тему «Повелительное наклонение»).

Повелительное наклонение.

Повелительное наклонение не обозначает реального действия, а выражает *побуждение к совершению действия или принятию состояния* (в виде приказания, требования, просьбы, совета и т.д.). В церковнославянском повелительное наклонение имеет следующие формы: 2-е л. ед.ч., 1 и 2-е л. дв. и мн.ч. и 3-е л. ед.ч. (только для глагола **бы́ти**)

Формы повелительного наклонения образуются *от основы настоящего времени* при помощи суффиксов **-и-** (для архаических -jь) и **-є-**(древний **-ѣ-**) и окончаний настоящего времени:

число	лицо	1 несмягч.	1 смягч.	2 спр.
ед.	2	-и	-и (й)	-и (й)
дв.	1	-є-ва (ѣ)	-и(є)-ва (ѣ)	-и-ва (ѣ)
	2	-и-та (ѣ)	-и-та (ѣ)	-и-та (ѣ)
мн.	1	-є-мъ	-и(є)-мъ	-и-мъ
	2	-и-те	-и(й)-те	-и(й)-те

Примечания к таблице:

1. У глаголов 1-го смягченного спряжения с основой на гласный суффикс **-и-** во 2 л. ед.ч. и мн.ч. переходит в **-й**: **по-ю́тъ → по́-й, по́-й-те;**
   у глаголов 2-го спряжения с основой на j после гласной суффикс **-и-** также переходит в **-й**: **сто-ѧ́тъ → сто́-й, сто́-й-те, бо-ѧ́тсѧ → бо́-йсѧ, бо́-й-тесѧ, напо-ѧ́тъ → напо́-й, напо́-й-те** и т.п.
2. В основах 1-го несмягченного спр. на **-г**, **-к** перед суффиксами повелительного накл. **-и-**, **-є-** (**-ѣ-**) происходит чередование заднеязычных **-г** и **-к** в свистящие **-з** (иногда в **-ж**) и **-ц**:
   рещѝ, рек-ꙋ́тъ → рц-ы̀, рц-е́-мъ (в старославянском: **рьци, рьцѣмъ**)
   тещѝ, тек-ꙋ́тъ → тец-ы̀, тец-е́-мъ
   помощѝ, помо́г-ꙋтъ → помоз-ѝ, Но **помо́ж-є-мъ** (в старосл.-ом: **помоѕи, помоѕѣмъ**)
   (ѿ)ве́рг-ꙋтъ → (ѿ)ве́рз-и, Но **ѿве́рж-є-мъ**
   разжещѝ, разжг-ꙋ́тъ → разжз-ѝ
3. У глаголов 1-го смягченного спряжения в 1 л. дв. и мн.ч. может быть как суффикс **-є-**, так и суффикс **-и-** . У глаголов с основой на гласный только **-и-**:

   пла́ч-ꙋтъ (основа на согласный) → **пла́ч-и-мъ**, **пла́ч-є-мъ**
   воспо-ю́тъ (основа на гласный) → **воспо-и́-мъ**

4. Глаголы 1-го несмягченного спряжения в старославянском в повел. накл. в дв. и мн.ч. имели суффикс **-ѣ-**. В тексте богослужебного Евангелия и сейчас можно встретить такие формы:
   по не́мъ и҆дѣ́та (теперь: **и҆ди́та**) **въ до́мъ . . . и҆ рцѣ́та** (теперь: **рцы́та**) **до́мꙋ влⷣцѣ.** (Лк.2,10-11)

неопр. форма	основа	повел. накл.
да́ти	дад-	да́ждь
ꙗ҆́сти	ꙗ҆д-	ꙗ҆́ждь
вѣ́дѣти	вѣ́д-	вѣ́ждь
ви́дѣти	вид-	ви́ждь

5. Три глагола архаического спряжения (да́ти - да́мъ, ꙗ҆́сти - ꙗ҆́мъ, вѣ́дѣти - вѣ́мъ) и глагол ви́дѣти образуют формы повел. накл. ед.ч. с древним суффиксом **-jь** и с чередованием корневой согласной. Например:
да́ти - дад-ꙋ́тъ → да́д + jь → да[дj]ь → да́ждь.
Остальные формы повелительного наклонения архаические глаголы да́ти, ꙗ҆́сти, вѣ́дѣти и и҆мѣ́ти образуют с суффиксом **-и-**(как глаголы 2 спр.). Глагол и҆мѣ́ти – от *основы неопределенной формы* (и҆мѣ́-).

6. Существовавшая ранее форма 3-е л. ед.ч. повелительного наклонения совсем вышла из употребления. Исключением является форма 3-го л. ед.ч. от глагола бы́ти → бꙋ́ди:
бꙋ́ди и҆́мѧ гдⷭ҇не блгⷭ҇лове́но ѿ ны́нѣ и҆ до вѣ́ка (Пс.112,2)
бꙋ́ди мнѣ̀ по глаго́лꙋ твоемꙋ̀ (Лк.1,38)

Для выражения приказания, повеления, пожелания, относящегося к 3-им лицам используется соответствующая форма настоящего (будущего простого) времени с добавлением частицы да («желательное наклонение»):
да прі҆и҆дꙋ́тъ *пусть они придут*
да продадѧ́тъ є҆̀ *пусть они продадут его*

7. Формы 2 л. мн.ч. повел. накл. и 2 л. мн.ч. наст. времени часто могут совпадать, различным может быть лишь ударение: у повелительного накл. оно, как правило, будет на суффиксе **-и-**:

2 л. мн.ч. настоящее время	2 л. мн.ч. повелительное накл.
лю́бите (Лк.6,32)	люби́те (Лк.6,35)
бл҃готвори́те (Лк.6,33)	бл҃готвори́те (Лк.6,35)

8. Следует обратить внимание на образование формы повелительного наклонения глагола внѧ́ти (*обращать внимание*; *внимательно слушать*):

лицо	ед.ч.	дв.ч.	мн.ч.
1	-	вонме́ва (-ѣ)	во́нмемъ
2	вонмѝ/внемлѝ	внемли́та (-ѣ)	внемли́те

Будущее время (простое)

В церковнославянском языке, как и в русском, будущее время формально не противопоставлено настоящему, т.е. окончания простого будущего времени совпадают с окончаниями настоящего. Но если в русском языке глаголы совершенного вида с окончаниями настоящего времени *всегда* имеют значение будущего времени, а глаголы несовершенного вида с этими окончаниями имеют значение настоящего времени, то в церковнославянском языке такая закономерность строго не соблюдается.

Например:

1. В предложении И҆ мно́зи лжепро́роцы воста́нꙋтъ и҆ прельстѧ́тъ мнѡ́гїѧ (Мф.24,11) глаголы *совершенного вида* воста́нꙋтъ и прельстѧ́тъ естественно воспринимаются как формы будущего времени: «и многие лжепророки *восстанут*, и *прельстят* многих»;
   а вот в предложении Воста́въ и҆дꙋ̀ къ ѻ҆ц҃ꙋ̀ моемꙋ̀, и҆ рекꙋ̀ є҆мꙋ̀ (Лк.15,18) глаголы и҆дꙋ̀ и рекꙋ̀ воспринимаются, исходя из русского, как глаголы *несовершенного вида*, а значит, как формы настоящего времени, но правильный перевод будет таков: «встану, *пойду* к отцу моему и *скажу* ему»!
2. ꙗ҆́кѡ сꙋ́дитъ г҃дь лю́демъ свои̑мъ (Евр.10,30)
   Господь *будет судить* народ Свой.

Поэтому можно сказать, что формы настоящего времени в зависимости от общего смысла текста могут получают то значение настоящего, то значение будущего времени.

Будущее сложное

Будущее сложное время в церковнославянском языке образуется подобно тому, как и в русском, т.е. из вспомогательного глагола и неопределенной формы основного глагола. Но, если в русском в качестве вспомогательного используется только один глагол – «быть» (*буду работать*; *будет заниматься*; *будем петь*), то в церковнославянском для образования будущего сложного используется ряд глаголов. Причем, выступая в качестве вспомогательных, они полностью не теряют собственный смысл, придавая смыслу основного глагола особый оттенок.

Итак, в качестве вспомогательных при образовании формы сложного будущего времени могут выступать следующие глаголы:

1. **нача́ти** – выражает идею перехода к новому состоянию с оттенком неизбежности и долженствования:

   И҆ тогда̀ на́чнеши со стꙋдо́мъ послѣ́днее мѣ́сто держа́ти. (Лк.14,9)
   и тогда со стыдом *должен будешь занять* последнее место.

2. **и҆мѣ́ти** – обычно указывает на неизбежности действия или состояния в будущем:

   И҆́же а҆́ще не прїи́метъ ц҃ртвїѧ б҃жїѧ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆трочѧ̀, не и҆́мать вни́ти въ нѐ. (Лк.18,17)
   кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот *не войдет* в него.
   є҆гда̀ и҆́мꙋтъ всѧ̑ сїѧ̑ сконча́тисѧ (Мк.13,4)
   когда все сие *должно совершиться*?
   Не бо́йсѧ ничесѡ́же, ꙗ҆̀же и҆́маши пострада́ти. (Откр.2,10)
   Не бойся ничего, что тебе *надобно будет претерпеть*.
   И҆дѝ, є҆ли̑ка и҆́маши прода́ждь и҆ да́ждь ни́щымъ, и҆ и҆мѣ́ти и҆́маши сокро́вище на небесѝ. (Мк.10,21)
   пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и *будешь иметь* [*непременно получишь*] сокровище на небесах

Но этот вспомогательный глагол может и не вносить дополнительных смыслов, т.е. приближается к чистой связке.

3. **хотѣ́ти** – оттенок необходимости, долженствования, желания, особенно в смысле проявление воли, судьбы, стихии, промысла Божьего и т.п.

когда̀ ᲂу҆́бо сїѧ̑ бꙋ́дꙋтъ; и҆ что̀ є҆́сть зна́менїе, є҆гда̀ хотѧ́тъ сїѧ̑ бы́ти; (Лк.21,7)

когда же это будет? и какой признак, когда это *должно произойти* [по промыслу Божьему]?

что̀ мѝ хо́щете да́ти, и҆ а҆́зъ ва́мъ преда́мъ є҆го̀. (Мф.26,15)

что вы *дадите* [*намерены дать*] мне, и я вам предам Его?

4. **бы́ти** – при образовании сложного будущего встречается крайне редко:

и҆ а҆́ще бꙋ́детъ ѡ҆брѣстѝ ю҆̀. (Мф.18,12)

и если *случится найти* [*найдет*] ее

господо́дствовати бꙋ́детъ рꙋка̀ моѧ̀. (Псалтирь, песнь 1-я)

При спряжении изменяется только вспомогательный глагол, основной же остается в неопределенной форме. Правила спряжения всех четырех вспомогательных глаголов вы уже знаете: **бы́ти** — в теме «спряжение глагола **бы́ти**»; **нача́ти** и **хотѣ́ти** — в теме «спряжение глаголов в настоящем времени»; спряжение глагола **и҆мѣ́ти** приводится в теме «глаголы архаического спряжения».

Спряжение глагола **ꙗ҆́сти** в форме сложного будущего времени
с помощью вспомогательного глагола **и҆мѣ́ти**:

лицо	единственное число	двойственное число	множественное число
1	и҆́мамъ ꙗ҆́сти	и҆́мава (ѣ) ꙗ҆́сти	и҆́мамы ꙗ҆́сти
2	и҆́маши ꙗ҆́сти	и҆́мата (ѣ) ꙗ҆́сти	и҆́мате ꙗ҆́сти
3	и҆́мать ꙗ҆́сти	и҆́мата (ѣ) ꙗ҆́сти	и҆́мꙋтъ ꙗ҆́сти

Аорист.
(однократное прошедшее время; непределенное прошедшее время)

1. Смысл аориста:

Слово *аорист* - от древнегреческого прилагательного ἀόριστος значит «неограниченный, не определенный границами, неопределенный».

Аорист описывает *любые действия или состояния в прошлом*, понятые как *единичные, однократные, неповторяющиеся, простые*, которые не может передавать имперфект (поэтому перевод форм аориста иногда можно начинать словом «*однажды*»). Аорист не определяет, точно закончилось ли действие в прошлом или нет, в отличие от плюсквамперфекта, и не указывает на связь с настоящим, в отличие от перфекта. К тому же действия в аористе обычно являются *главными, основными* действиями описываемого случая или события.

На русский язык аорист чаще всего переводится глаголами *совершенного вида* прошедшего времени.

Например:

И҆ сни́де до́ждь, и҆ прїидо́ша рѣ́ки, и҆ возвѣ́яша вѣ́три, и҆ нападо́ша на хра́минꙋ тꙋ̀, и҆ не паде́сѧ: ѡ҆снова́на бо бѣ̀ на ка́мени. (Мф. 7,25)

Аористы **сни́де, прїидо́ша, возвѣ́яша, нападо́ша, паде́сѧ, ѡ҆снова́на, бѣ̀** просто описывают происходившие в прошлом действия, никак дополнительно не характерезуя их (дождь *пошел*, реки *разлились*, ветры *подули*, *устремились* на дом, он *не упал*, потому что основан *был* на камне): не указывая на длительность действий, не связывая с настоящим моментом или с другими действиями в прошлом.

Но иногда аорист можно перевести и глаголами *несовершенного вида* и даже *не только прошедшего времени*.

Например:

Бла́женъ мꙋ́жъ и҆́же не и҆́де на совѣ́тъ нечести́выхъ, и҆ на пꙋтѝ грѣ́шныхъ не ста̀, и҆ на сѣда́лищи гꙋби́телей не сѣ́де. (Пс.1,1)

Блажен муж, который на собрание нечестивых *не шел*, *не идет* и *не пойдет* и на пути грешных *не стоял*, *не стоит* и *не будет стоять*, и в обществе губителей *не сидел*, *не сидит* и *не будет сидеть*.

2. Образоване форм аориста:

Аорист имеем свою особенную систему суффиксов и окончаний:

число / лицо	единственное	двойственное	множественное
1	-(о)-х-ъ	-(о)-х-о-ва (вѣ)	-(о)-х-о-мъ
2	-(е)	-(о)-с-та (тѣ)	-(о)-с-те
3	-(е)	-(о)-с-та (тѣ)	-(о)-ш-а

В скобках даны соединительные гласные **о** и **е**, которые в одних случаях пишутся, а в других нет (см. ниже). Характерный чередующийся суффикс **х/ ш/ с** указывает на совершение действия в прошлом.

Формы аориста образуются от двух глагольных основ: *основы неопределенной формы* и *основы настоящего времени* (см. тему «общая характеристика глагола»). При этом

1) **Если** основа неопределенной формы *заканчивается на гласный звук*,

то формы аориста образуются от *основы неопределенной формы* путем *непосредственного* прибавления к ней *суффикса и окончаний аориста*. При этом во 2-ом и 3-ем лице ед. ч. будет *нулевое окончание*, т.е. в этих двух формах будет браться *чистая основа неопределенной формы*:

глаго́ла- ти
глагола + х- ъ → глаго́лахъ (*я сказал, я говорил*)
глагола + нулевое оконч. → **глаго́ла** (*ты/он сказал, говорил*)

Исключение 1:

глаголы **нача́ти, ѧ҆́ти, би́ти, пи́ти, клѧ́ти, зача́ти, пѣ́ти** и ряд однокоренных им, заканчивающиеся в неопределенной форме *на корневой гласный*, форму аориста 2 и 3-го лица единственного числа *часто* образуют путем прибавления окончания **-тъ**:

нача́- ти → нача́тъ (*он начал*)
ѧ҆́- ти → ѧ҆́тъ (*он взял*; *он имел*)
поѧ́- ти → поѧ́тъ (*он взял*)
прїѧ́- ти → прїѧ́тъ (*он принял*)
би́- ти → би́тъ (*он вил*)
пи́- ти → пи́тъ (*он пил*)
и т.д., **Но взѧ́- ти → взѧ̀** (*он взял*)

Исключение 2:

глагол да́ти (один из пяти архаических глаголов) образует формы 2-го и 3-го лица единственого числа от основы дад-: да́-хъ (1л.,ед.ч.) Но: дад-е̑ (2 и 3л.,ед.ч.).

2) **Если** основа неопределенной формы *заканчивается на согласный звук* (в том числе все на **-щи** и **-сти**), **то** формы аориста образуются от *основы настоящего времени* путем прибавления *соединительного гласного* о или е (во 2-ом и 3-ем лице ед. ч.), а затем *суффикса и окончаний аориста*:

плес-тѝ - плет-ꙋ́тъ

плет + о + х- ъ → плето́хъ (*я плел*)

вес-тѝ - вед-ꙋ́тъ

вед + о + х- ъ → ведо́хъ (*я вел*)

Исключение:

глагол рещѝ имеет древние формы аориста и формы более позднего образования, но переводятся они одинаково:

лицо/число	древняя форма	поздняя форма	варианты перевода
1л. ед.ч.	рѣ́хъ	реко́хъ	*я говорил/сказал*
2, 3л. дв.ч.	рѣ́ста	реко́ста	*они (двое) говорили/сказали*
2л. мн.ч.	рѣ́сте	реко́сте	*вы говорили/сказали*
3л. мн.ч.	рѣ́ша	реко́ша	*они говорили/сказали*

Кроме этого

а) **если** неопределенная форма заканчивается на **-щи**,
то согласные основы настоящего времени г или к во 2 и 3 лице ед.ч. перед соединительной гласной е *чередуются с шипящими* ж или ч (см. тему «судьба заднеязычных г, к, х»):

мощѝ - мо́г-ꙋть

мог + о + х- ъ → мого́хъ (*я мог*)

мог + е → може (*ты/он мог*)

б) у глаголов с суффиксом **-нꙋ-** (поги́бнꙋти, воскре́снꙋти, гло́хнꙋти, со́хнꙋти, ки́нꙋти т.д.)
если суффиксу предшествует *согласный звук*,
то при образовании форм аориста **-нꙋ-** может *выпадать*:

двиг-нꙋ-ти(сѧ) → дви́гнꙋшасѧ (Откр.6,14)
→ воздвиго́ша (Деян.22,22)

Имперфект.
(многократное прошедшее время; продолжительное прошедшее время)

1. Смысл имперфекта:

Слово *имперфект* - от латинского прилагательного **imperfectus** - значит «незавершенный», «незаконченный», «несовершенный».

В отличии от аориста имперфект описывает *длящиеся* или *повторяющиеся* действия или состояния, возможно включающие в себя ряд составных моментов, и являющиеся *второстепенными*, *добавочными*, *фоновыми* действиями по отношению к действиям, выраженным аористом или причастием, а возможно и по отношению ко всему описываемому событию в целом.

На русский язык имперфект переводится глаголами *несовершенного вида* прошедшего времени.

Например:

И҆ ꙗ҆́коже бы́сть во дни̑ нѡ́евы, та́кѡ бꙋ́детъ и҆ во дни̑ сн҃а чл҃вѣ́ческа: ꙗ҆дѧ́хꙋ, пїѧ́хꙋ, женѧ́хꙋсѧ, посѧга́хꙋ, до негѡ́же днѐ вни́де нѡ́е въ ковчє́гъ: и҆ прїи́де пото́пъ, и҆ погꙋбѝ всѧ̑. (Лк.17,26-27)

Аористы бы́сть, вни́де, прїи́де, погꙋбѝ описывают единичные, простые главные действия («как *случилось*», «Ной *вошел*», «потоп *пришел* и *погубил*»), а имперфект ꙗ҆дѧ́хꙋ, пїѧ́хꙋ, женѧ́хꙋсѧ, посѧга́хꙋ передает соотносительные, сопровождающие, фоновые действия - что в то время *постоянно* происходило, на фоне чего *так случилось* («ели, пили, женились, выходили замуж»)

2. Образование форм имперфекта:

Имперфект имеем свою особенную систему суффиксов и окончаний:

число / лицо	единственное	двойственное	множественное
1	-а/ѧ-х-ъ	-а/ѧ-х-о-ва (ѣ)	-а/ѧ-х-о-мъ
2	-а/ѧ-ш-е	-а/ѧ-с-та (ѣ)	-а/ѧ-с-те
3	-а/ѧ-ш-е	-а/ѧ-с-та (ѣ)	-а/ѧ-х-ꙋ

Суффикс а или ѧ - указывает на *повторяемость действия*, а суффикс с- х- ш как и в аористе указывает на *совершение действия в прошлом*.

Формы имперфекта образуются от двух глагольных основ: *основы неопределенной формы* и *основы настоящего времени* (см. тему «общая характеристика глагола»), но только *от глаголов несовершенного вида* (!).

1) **Если** основа неопределенной формы *заканчивается на гласный звук*,

то формы имперфекта образуются от *основы неопределенной формы* путем *непосредственного* прибавления к ней *суффиксов и окончаний имперфекта*. При этом

а) **если** основа неопределенной формы заканчивается на -а или -ѧ,

то происходит слияние конечной гласной основы и суффикса имперфекта а/ѧ:

писа́- ти

писа + а- х- ъ → писа́хъ (*я писал*)

писа + а- ш- е → писа́ше (*ты/он писал*)

б) **если** основа неопределенной формы заканчивается на -ѣ,

то происходит слияние ѣ + а → ѧ:

болѣ́-ти

болѣ + а- х- ъ → болѧ́хъ (*я болел*)

болѣ + а- ш- е → болѧ́ше (*ты/он болел*)

в) **если** основа неопределенной формы заканчивается на -и,

то и перед а превращается в j, и происходит чередование предыдущего согласного[1]:

люби́-ти

люби + а- х- ъ → лю[бја]хъ → люблѧ́хъ (*я любил*)

мы́сли-ти

мысли + а- х- ъ → мы[слја]хъ → мы́шлѧхъ (*я думал, помышлял*)

2) **Если** основа неопределенной формы *заканчивается на согласный звук*,

то формы имперфекта образуются от *основы настоящего времени* путем прибавления *суффиксов и окончаний имперфекта*:

вес-тѝ - вед-ꙋ́тъ

вед + ѧ- х- ъ → ведѧ́хъ (*я вел*)

При этом

а) **если** неопределенная форма заканчивается на -**щи**,

то согласные основы **к** или **г** перед суффиксом **ѧ** (в старославянском -**ѣа**) чередуются с шипящими **ч** или **ж** (см. тему «судьба заднеязычных г, к, х»):

мощѝ - мо́г-ꙋ́тъ

мог + ѧ- х- ъ → можа́хъ (*я мог*)

мог + ѧ -ш- е → можа́ше (*ты/он мог*)

б) ряд глаголов, заканчивающихся в неопределенной форме *на корневой гласный*, форму имперфекта образуют все же *от основы настоящего времени*, но при этом они имеют *характерные чередования в корне*: ѧ́-ти - є҆́мл-ютъ

є҆́мл + ѧ- х- ъ → є҆́млѧхъ (*я брал*; *я имел*)

пѣ́-ти + по-ю́тъ

по + ѧ́- х- ъ → поѧ́хъ (*я пел*)

жа́-ти - жн-ꙋ́тъ

жн + ѧ́- х- ъ → жнѧ́хъ (*я жал*)

жи́-ти – жив-ꙋ́тъ

жив + ѧ- х- ъ → живѧ́хъ (*я жил*)

Примечания:

1. Это так называемое «чередование согласных с j». Происходит оно по следующей закономености:
2.

н	+ j	→	н'	г	+ j	→	ж
л			л'	к			ч
р			р'	х			ш
в	+ j	→	вл	д	+ j	→	жд
п			пл	т			щ
б			бл	ст	+ j	→	щ
м			мл	ск			
з	+ j	→	ж	зд	+ j	→	жд
с			ш	зг			

Например:

неопределенная форма→имперф.3л.ед.ч.

храни́ти → хранѧ́ше	глꙋми́тисѧ → глꙋмлѧ́шесѧ
моли́тисѧ – молѧ́шесѧ	рази́ти → поража́ше
твори́ти – творѧ́ше	носи́ти → ноша́ше
живи́ти – живлѧ́ше	ходи́ти → хожда́ше
крѣпи́тисѧ → крѣплѧ́шесѧ	просвѣти́ти → просвѣща́ше
люби́ти → люблѧ́ше	ѡ҆чи́стити → ѡ҆чища́ше

Перфект (очевидное прошедшее время)

1. Смысл перфекта:

Слово *перфект* - от латинского прилагательного **perfectus** - значит «совершенный», «отличный», «превосходный», «*завершенный*».

Перфект обозначает не действие, а состояние, наблюдающееся в момент речи (на это указывает форма настоящего времени вспомогательного глагола) и являющееся результатом действия, совершившегося в прошлом (на это указывает причастие прошедшего времени на -*л*).

Например:

фраза **є҆́смь сотвори́лъ** дословно значит – *я являюсь сделавшим* или *я есть сделавший* в том смысле, что *я* [сейчас] *являюсь тем, кто* [некогда, когда-то, раньше] *сделал* [нечто]; *я есть* [сейчас] *тот, кто* [в прошлом] *сделал* [что-то].

слы́шалъ є҆́смь означает: *я слышал прежде, и мне известно теперь нечто услышанное*.

Из приведенных примеров понятно, что как грамматическая форма перфект связывает всякое действие или событие в прошлом *с настоящим моментом, с моментом речи*. Поэтому в Писании он обычно встречается *в диалогах*, а не в авторском повествовании (здесь, как правило, аорист или имперфект)[1]: участник диалога говорит о произошедшем в прошлом как о имеющим для него [и для окружающих] объективное значение сейчас, в момент разговора. Также перфект можно видеть *в молитвах*, *акафистах*, *в тропарях* Господских и Богородичных праздников (чаще в форме 2-го лица ед.ч. т.е. при обращении на **ты̀**). В них мы сейчас, в момент произнесения, во время молитвы или пения обращаемся ко Господу или святым, вспоминая то, что они совершали в прошлом, но значение и смысл чего для нас важны и теперь.

Например:

Въ ржⷭ҇твѣ̀ дѣ́вство сохрани́ла є҆сѝ, во ᲂу҆спе́нїи мі́ра не ѡ҆ста́вила є҆сѝ, бцⷣе, преста́вилася є҆сѝ къ животꙋ̀, мⷮи сꙋ́щи живота̀: и҆ моли́твами твои́ми и҆збавля́еши ѿ сме́рти дꙋ́ши на́шя.

Ты, Богородица, при рождении [Иисуса Христа] *осталась девою и после смерти Своей не оставила мира; будучи Матерью Жизни* [т.е. Христа], *Ты перешла к жизни вечной, и молитвами Своими избавляешь от смерти* [вечной] *души наши*. (тропарь Успения Богородицы)

2. Образование форм перфекта:

По образованию перфект – время сложное. Оно состоит из двух слов: глагола-связки (глагол **бы́ти** в настоящем времени) и причастия прошедшего времени на -*л*[2] (образуется от смыслового глагола). При спряжении по лицам и числам изменяется только вспомогательный глагол-связка, а причастие изменяется по числам и родам (в скобках даны формы и окончания для женского и среднего родов):

<table>
<tr><th>число / лицо</th><th colspan="2">единственное</th><th colspan="2">двойственное</th><th colspan="2">множественное</th></tr>
<tr><td>1</td><td rowspan="3">не́слъ
(несла̀ или несло̀)</td><td>є҆́смь</td><td rowspan="3">несла̑
(несли̑)</td><td>є҆сва̀ (-ѣ̀)</td><td rowspan="3">неслѝ</td><td>є҆смы̀</td></tr>
<tr><td>2</td><td>є҆сѝ</td><td>є҆ста̀ (-ѣ̀)</td><td>є҆стѐ</td></tr>
<tr><td>3</td><td>є҆́сть</td><td>є҆ста̀ (-ѣ̀)</td><td>сꙋ́ть</td></tr>
</table>

Глагол-связка стоит обычно *после* основного глагола:

Гдⷭ҇и бж҃е мо́й, возвели́чился є҆сѝ ѕѣлѡ̀: во и҆сповѣ́данїе и҆ въ велелѣ́потꙋ ѡ҆бле́клся є҆сѝ (Пс.103,1)

Господи, Боже мой! Ты дивно велик, в исповедание и великолепие Ты облекся.

Если рядом стоит несколько причастий на -л, то при них может стоять *один* глагол-связка:

ꙗ҆́коже восхотѣ́лъ, сотвори́лъ є҆сѝ (Иона 1,14),

ибо Ты, [*Господи*]*, соделал, что угодно Тебе*!

сше́лъ и҆ воплоти́лсѧ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ да спасе́ши всѣ́хъ (утр. молитвы)

Ты пришел и воплотился, чтобы спасти всех

В 3-м л. ед.ч. формы перфекта иногда встречаются без глагола-связки:

но себѐ ᲂу҆ма́лилъ, ѕра́къ раба̀ прїи́мъ (Филип.2,7)

но уничижил Себя, приняв образ раба…

При отрицании глагола в перфекте, если глагол-связка стоит *на втором месте* (чаще), то не ставится перед причастием на -лъ (а); если же глагол-связка стоит *на первом месте*, то отрицательная частица не ставится перед вспомогательным глаголом бы́ти, сливаясь с ним[3] (б):

а) Прист́упль же и҆ прїе́мый є҆ди́нъ тала́нтъ, речѐ: го́споди, вѣ́дахъ тѧ̀, ꙗ҆́кѡ же́стокъ є҆сѝ человѣ́къ: жне́ши, и҆дѣ́же не сѣ́ѧлъ є҆сѝ, и҆ собира́еши, ѿню́дуже не расточи́лъ є҆сѝ: (Мф.25,24)

Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий [*суровый, немилосердный*]*, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал…*

б) …ѻ҆трокови́ца нѣ́сть ᲂу҆мерла̀, но спи́тъ (Мк.5,39)

…девица не умерла, но спит.

Но: І҆и҃съ же воззрѣ́въ на́нь, возлюбѝ є҆го̀, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: є҆ди́нагѡ є҆сѝ не доконча́лъ (Мк.10,21)

Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает [*одного ты не доделал*]

3. Образование причастий на -л.

Действительное причастие прошедшего времени на -л[4] образуется от *основы неопределенной формы* путем прибавления к ней суффикса -л- и соответствующего родового окончания (мужского, женского и среднего рода ед., дв. или мн. числа): нес-тѝ → не́с-л-ъ, нес-л-а̀, нес-л-ѡ̀ и т.д.

число	мужской род	женский род	средний род
ед.ч.	не́слъ	несла̀	несло̀
дв.ч.	несла̑	неслѝ	
мн.ч.	неслѝ		

Если основа неопределенной формы оканчивается на -д или -т, то перед суффиксом -л- они выпадают: вестѝ → ве́д + л → ве́лъ, велѝ

ꙗ҆́сти → ꙗ҆́д + л → ꙗ҆́лъ, ꙗ҆́ли

честѝ → че́т + л → че́лъ, члѝ

Если глагол имеет на конце основы суффикс -нꙋ- после согласного, то при образовании причастия на -л суффикс -нꙋ- обычно выпадает: воскре́снꙋти → воскре́слъ.

Глагол и҆тѝ образует причастие на -л от основы шед-(с выпадением -д перед -л-): ше́лъ, шлѝ и т.д.

Примечания:

1. Кроме того, в результате книжных справ XVI (Максим Грек) и XVII вв. (реформы патриарха Никона) формы аориста и имперфекта 2 л. ед. ч. почти повсеместно были заменены формами перфекта.
2. Не следует путать причастия на -лъ и краткие действительные причастия прошедшего времени мужского рода: не́слъ и не́съ, ре́клъ и ре́къ и т.д.
3. См. в теме «спряжение глагола бы́ти» примечание 3.
4. В современном русском языке краткие формы причастия на -л стали формами глагола в прошедшем времени: *быть - был, устать - устал, киснуть - кисла, сметь - смел* и т.д.; а полные формы этого причастия стали полными именами прилагательными: *былой, усталый, кислый, смелый* и т.д. Благодаря причастному происхождению, глагольные формы на -л не имеют лица: *я был, ты был, он был*; но, как именные формы, изменяются по родам: *он был, она была, оно было*.

Плюсквамперфект (давнопрошедшее время)

1. Смысл плюсквамперфекта:

Слово *плюсквамперфект* от латинского **plusquamperfectum** – «преждепрошедшее время», где plus – «больше», «в большей степени», «сильнее», «дольше»; quam – «чем»; perfectum – «совершенный», «завершенный»; т.е. дословно «более чем завершенный».

Эта редко встречающаяся временна́я форма обозначает действие или состояние, *предшествовавшее* другому прошедшему (в аористе или имперфекте) действию или состоянию; т.е. на момент, описываемый аористом или имперфектом, это действие уже описано причастием *прошедшего* времени на -лъ. Если глагол-связка перфекта (є҆́сть) связывает результат происшедшего действия с настоящим временем, то глагол-связка плюсквамперфекта связывает результат происшедшего либо с моментом, описанным аористом (бѣ̀), либо с периодом описанным имперфектом (бѧ́ше). (о соотношении аориста и имперфекта см. тему «Имперфект»)

Например:

Прїи́де жена̀ ѿ самарі́и почерпа́ти во́дꙋ. глаго́ла є҆́й і҆и҃съ: да́ждь мѝ пи́ти. Ѹ҆чн҃цы́ бо є҆гѡ̀ ѿшлѝ бѧ́хꙋ во гра́дъ, да бра́шно кꙋ́пѧтъ. (Ин.4,7-8)

Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

Аористы прїи́де, глаго́ла описывают главные события: женщина *пришла*, Иисус *сказал*, плюсквамперфект ѿшлѝ бѧ́хꙋ подчеркивает, что на момент беседы ученики уже *были ушедшими в город*, т.е. они ушли еще раньше.

Кроме того плюсквамперфект может подчеркивать отмену, недействительность прошлого действия или состояния к моменту последовавшего за ним действия или состояния, т.е. напоминает современные русские конструкции типа *хотел было, но…*

Например:

Марі́а же… ви́дѣ два̀ а҆́гг҃ла въ бѣ́лыхъ ри́захъ сѣдѧ́ща, є҆ди́наго ѹ҆ главы̀, и҆ є҆ди́наго ѹ҆ ногꙋ̀, и҆дѣ́же бѣ̀ лежа́ло тѣ́ло і҆и҃сово. (Ин.20,11-12)

Мария… видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

В этом предложении употребление плюсквамперфекта бѣ̀ лежа́ло связано не с тем, что тело находилось в гробу до прихода Марии, а с тем, что ко времени появления Марии Магдалины тела в гробу *уже не было*, т.е. Мария увидела ангелов там, где *прежде* лежало [*лежало было*] тело Иисуса.

В сочетании с не ѹ҆̀ (*еще не*) плюсквамперфект может указывать на предыдущее *неосуществившееся* действие.

Например:

И҆ска́хꙋ же да и҆́мꙋтъ є҆го̀: и҆ никто́же возложѝ на́нь рꙋкѝ, ꙗ҆́кѡ не ѹ҆̀ бѣ̀ прише́лъ ча́съ є҆гѡ̀. (Ин.7,30)

И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его [т.е. на момент, когда они желали возложи́ти на́нь рꙋкѝ, Его час не наступил].

2. Образование форм плюсквамперфекта:

Как и перфект плюсквамперфект является сложной формой. Образуется аналогично перфекту: из причастия на -лъ и вспомогательного глагола-связки бы́ти. В отличии от форм перфекта при образовании плюсквамперфекта бы́ти стоит либо в *аористе несовершенного вида* (бѣ́хъ и т.д.), либо в *имперфекте* (бѧ́хъ и т.д.):

	единственное			двойственное			множественное		
1	не́слъ (несла̀ или несло̀)	бѣ́хъ	бѧ́хъ	несла̑ (неслѝ)	бѣ́хова (-ѣ)	бѧ́хова (-ѣ)	неслѝ	бѣ́хомъ	бѧ́хомъ
2		бѣ̀	бѧ́ше		бѣ́ста (-ѣ)	бѧ́ста (-ѣ)		бѣ́сте	бѧ́сте
3		бѣ̀	бѧ́ше		бѣ́ста (-ѣ)	бѧ́ста (-ѣ)		бѣ́ша	бѧ́хꙋ

На русский плюсквамперфект переводится формами прошедшего времени, иногда, чтобы подчеркнуть очередность событий, с добавлением наречий *прежде, тогда, раньше*.

Сослагательное (условное) наклонение

1. Смысл сослагательного наклонения:

Глагол в сослагательном наклонении выражает действие а) *желаемое*, б) которое могло бы произойти при определенных условиях, т.е. действие *условное, предполагаемое, нереальное*.

Например:

а) Ты̀ заповѣ́далъ є҆сѝ за́повѣди твоѧ̑ сохрани́ти ѕѣлѡ̀. Да́бы и҆спра́вилисѧ пꙋтїє̀ моѝ, сохрани́ти ѡ҆правда̑нїѧ твоѧ̑. (Пс.118,4-5)
Ты повелел заповеди Твои твердо [*во всей точности*] *хранить. О если бы направлялись пути мои к сохранению заповедей Твоих!*

б) А҆́ще ѿ мі́ра бы́сте бы́ли, мі́ръ ᲂу҆́бѡ своѐ люби́лъ бы̀ (Ин.15,19)
Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое…

2. Образование форм сослагательного наклонения:

Форма сослагательного наклонения – сложная. Она, как правило, состоит *из двух частей*: причастия прошедшего времени на -лъ и форм *аориста совершенного вида* глагола бы́ти:

	единственное		двойственное		множественное	
1	не́слъ (несла̀ или несло̀)	бы́хъ	несла̑ (неслѝ)	бы́хова(-ѣ)	неслѝ	бы́хомъ
2		бы̀		бы́ста(-ѣ)		бы́сте
3		бы̀		бы́ста(-ѣ)		бы́ша

Иногда формы сослагательного наклонения могут быть *трехсоставными* (это более позднее явление связано с превращением глагола-связки в сослагательную частицу бы): к двум названым выше частям добавляется еще перфектная связка (бы́ти в настоящем времени):

Например:

А҆́ще бы вѣ́дала є҆сѝ да́ръ бж҃їй… ты́ бы проси́ла ᲂу҆ негѡ̀, и҆ да́лъ бы тѝ во́дꙋ живꙋ̀ (Ин.4,10)
[Иисус сказал ей в ответ:] *если бы ты знала дар Божий …, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.*

Гд҇и, а҆́ще бы є҆сѝ бы́лъ здѣ̀, не бы ᲂу҆́мерлъ мо́й бра́тъ (Ин.11,32)
Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

Ѧ҆́кѡ а҆́ще бы восхотѣ́лъ є҆сѝ жє́ртвы, да́лъ бы́хъ ѹ҆́бѡ: всесожжє́нїѧ не блговоли́ши. (Пс.50,18)
Если бы Ты восхотел жертвы, я дал бы, [но] ко всесожжению Ты не благоволишь.

При союзе да и местоимении что̀, а также в ряде других случаев сослагательная связка иногда теряет свои личные формы и тогда бы встречается независимо от лица и числа

Дабы̀ (вместо 1л.ед.ч. бы́хъ) ѹ҆страни́лсѧ ѿ страсте́й, и҆ твоеѧ̀ благода́ти и҆мѣ́лъ бы (вместо 1л.ед.ч. бы́хъ) приложе́нїе (Канон ко Причастию п.6)
Чтобы я избавился от страстей и имел бы прибавление Твоей благодати [*получил бы благодать Твою*].

И҆ а҆́ще бы (вместо 3л.мн.ч. бы́ша) ѹ҆́бѡ ѻ҆́но по́мнили, и҆з̾ негѡ́же и҆зыдо́ша, и҆мѣ́ли бы вре́мѧ возврати́титисѧ: (Евр.11,15)
И если бы они в мыслях имели то отечество, из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

Причастия

Причастие – неспрягаема форма глагола, выражающая действие как признак предмета, который действует или на который действуют.[1]

Причастия образуются от глагольных основ и как глаголы имею формы времени (только настоящего и прошедшего) и залога, но как прилагательные изменяется по падежам, числа и родам (их еще называют *отглагольными прилагательными*).

Причастия могут быть действительными или страдательными, настоящего или прошедшего времени, краткие или полные. *Действительные* причастия показывают, что носитель признака является действующим лицом (несы́й - *несущий, тот, кто несет*). *Страдательные* показывают, что носитель признака есть то лицо или предмет, на которое направлено действие (несо́мый – *то, что кто-то несет*). Полнота и краткость причастий по смыслу и происхождению сходна с полнотой и краткостью прилагательных (см. тему «Имя прилагательное»). Время причастий не абсолютно, а относительно: *настоящее время причастия* обозначает одновременность с действием, описанным глаголом, *прошедшее* обозначает предшествование основному действию (выраженному глаголом); в *аналитических конструкциях* (Описательные и страдательные формы глагола) *настоящее* передает несовершенный вид глагола, *прошедшее* – совершенный.

Склоняются причастия как имена прилагательные: действительные – как краткие и полные прилагательные с основой на шипящий, страдательные – как краткие и полные прилагательные с основой на твердый согласный.

Образование действительных причастий.

Действительные причастия настоящего времени образуются путем прибавления к *основе настоящего времени* глаголов *несовершенного вида* суффиксов -ѹщ-, -ющ- (для I-го спряж.) или -ѧщ-, -ащ- (для II-го спряж.) и падежных окончаний прилагательных. При этом в именительном падеже ед.ч. мужского и среднего рода суффикс обычно выпадает. Поэтому от нестѝ – нес-ѹтъ → несы́й, и лишь иногда несѹщь.

Таблица суффиксов и окончаний (имен. падежа ед.ч.) действительных причастий настоящего времени

спряжение		суффикс	кратк./ полн.	суффиксы с окончаниями им.п. ед.ч.		
				мужск.род	средн.род	женск.род
I	несмягч.	-ꙋщ-	кратк.	-ый, (-ꙋщь)	-ый, -ꙋще	-ꙋщи
			полн.	-ый[2]	-ꙋщее	-ꙋщаѧ
	смягчен.	-ющ-(после шипящих -ꙋщ-)	кратк.	-ѧ, (-ющь)	-ѧ, -юще	-ющи
			полн.	-ѧй	-ющее	-ющаѧ
II	основа обычная	-ѧщ-	кратк.	-ѧ, (-ѧщь)	-ѧ, -ѧще	-ѧщи
			полн.	-ѧй	-ѧщее	-ѧщаѧ
	основа на шип.	-ащ-	кратк.	-а, (-ащь)	-а, -аще	-ащи
			полн.	-ай	-ащее	-ащаѧ

Действительные причастия прошедшего времени образуются путем прибавления к *основе неопределенной формы* суффиксов -ш- (старославянск.-ъш-), если *основа на согласный*, или -вш- (старославянск.-въш-), если *основа на гласный*, и падежных окончаний прилагательных. При этом в именительном падеже ед.ч. мужского и среднего рода -ш- из обоих суффиксов обычно выпадает. Поэтому от нестѝ → не́съ (а не не́с-ш-їй).

Таблица суффиксов и окончаний (имен. падежа ед.ч.) действительных причастий прошедшего времени

основа неопред. формы		суффикс	кратк./ полн.	суффиксы с окончаниями им.п. ед.ч.		
				мужск.род	средн.род	женск.род
на согласный		-ш-(-ъш-)	кратк.	-ъ, (-шъ)	-ъ, -ше	-ши
			полн.	-ый[2]	-шее	-шаѧ
на гласн.	обычно	-вш- (-въш-)	кратк.	-въ, (-вшъ)	-въ, -вше	-вши
			полн.	-вый	-вшее	-вшаѧ
	совершен. вида на -и	-ш-(-ъш-)	кратк.	-ь	-ь, -(ь)ше	-(ь)ши
			полн.	-ей	-(ь)шее	-(ь)шаѧ

1. Глаголы совершенного вида с основой неопределенной формы на -и[3] (ꙋ҆лови́ти, сотвори́ти, и҆спроси́ти, ѡ҆мочи́ти, кꙋпи́ти, роди́ти и т.п.) образуют действительные причастия прошедшего времени с суффиксом -ш- (-ъш-). При этом -и основы переходит в -j, перед которым может происходит чередование согласных («чередование согласных с j»), а -ъ- суффикса изменяется на -ь-, которое перед последующими -ш- или -сѧ может опускаться (особенно после шипящих), а может оставаться (после -л пишется всегда)

ѧ҆ви́ти → ѧ҆ви́ + ъш → ѧ҆[вj]ъш → ѧ҆вльш → ѧ҆́вль, ѧ҆вле́й – *явивший* (см. в тропаре Св. Троице)

2. Буква ѧ (юс малый) в праславянском и старославянском обозначала звук [е^{н}]. Он произошел из сочетаний гласных [и], [е], [ь] с согласными [н] или [м]. Поэтому глаголы с основой неопределенной формы на -ѧ образуют причастия как глаголы с основой на согласный - с суффиксом -ш- (-ъш-), а ѧ (юс малый) перед -ъ- распадается на свои первоначальные составляющие:

[е^{н}] перед ъ → [ин], [им], [ен], [ем], [ьн], [ьм]

начѧ́ти (в старосл. начѧти) → наче́нъ, наче́н(ъ)ши

ѧ҆́ти (в старосл. ѧти) → є҆́мъ (в т.ч. с приставками: прїе́мъ, прїе́мши, прї́имъ, прї́имши, пое́мъ и т.д.)

распѧ́ти (в старосл. распѧти) → распе́нъ, распе́н(ъ)ши

Но: жа́ти (в старосл. жѧти) → пожа́въ

3. Глаголы с основами на г, к образуют действительные причастия настоящего и прошедшего времени мужского рода единственного числа именительного падежа с окончанием -їй (а не с окончанием -ый): могі́й, рекі́й, пекі́й, жгі́й, толкі́й, воздвигі́й, стрегі́й, ѡ҆болкі́йсѧ и т.д.

4. Глаголы с суффиксом -нꙋ- обычно образуют причастия с выпадением этого суффикса:

подви́гнꙋти → подви́гъ; воскре́снꙋти → воскре́съ;

Но: воздви́гнꙋти → воздви́гїй или воздви́гнꙋвый

5. Действительное причастие прошедшего времени и причастие на -л от глагола и҆тѝ образуется от основы шед-: ше́дъ, ше́дши, ше́лъ, шлѝ и т.д.

Образование страдательных причастий.

Страдательные причастия настоящего времени образуются от *основы настоящего времени переходных глаголов* путем прибавления суффиксов -ом- (для 1-го несмягченного и архаических глаголов вѣ́мъ и ꙗ҆́мъ), -ем- (для 1-го смягченного), -им- (для 2-го) и падежных окончаний:

Таблица суффиксов и окончаний (имен. падежа ед.ч.)
страдательных причастий настоящего времени

спряжение		суффикс	кратк./ полн.	суффиксы с окончаниями им.п. ед.ч.		
				мужск.род	средн.род	женск.род
I	несмягч.	-ом-	кратк.	-омъ	-омо	-ома
			полн.	-омый	-омое	-омаѧ
	смягчен.	-ем-	кратк.	-емь	-емо	-ема
			полн.	-емый	-емое	-емаѧ
II		-им-	кратк.	-имь	-имо	-има
			полн.	-имый	-имое	-имаѧ

Причастия мужского рода с суффиксами -ем- и -им- в именительном и винительном падежах ед.ч. для отличия от глагольных форм 1-го лица мн.ч. настоящего времени имеют окончание -ь вместо -ъ (при чтении м не смягчается):

причастия	глаголы в форме 1 л. мн.ч.
люби́мь (*любимый*)	лю́бимъ (*мы любим*)
хвали́мь (*хвалимый*)	хва́лимъ (*мы хвалим*)
велича́емь (*величаемый*)	велича́емъ (*мы величаем*)

Например: І҆ерꙋсали́мъ бꙋ́детъ попира́емь ꙗ҆зы́ки (Лк.21,24)

Иерусалим будет попираем язычниками.

Но: вѣ́домъ во і҆ꙋде́и бг҃ъ (Пс.75,2)

Исключение 1: встречаются причастия от непереходных глаголов. Например: быва́ти → быва́емъ

Глаголы с суффиксом -нꙋ- не образуют страдательных причастий настоящего времени, т.к. они являются либо глаголами совершенного вида, либо непереходными (дви́гнꙋти, со́хнꙋти).

Страдательные причастия прошедшего времени образуются путем прибавления к *основе неопределенной формы* переходных глаголов суффиксов -н-, -ен-, -т- и таких же как у страдательных причастий настоящего времени окончаний:

1. Если основа неопределенной формы оканчивается на гласный суффикс а или ѣ, то причастие образуется с суффиксом -н-: сдѣ́лати → сдѣ́ланъ, -о, -а; ви́дѣти → ви́дѣнъ, -о, -а
2. Если основа равна корню на гласную, то суффикс -т-: би́ти → би́тъ, -о, -а; ѧ҆́ти → ѧ҆́тъ, -о, -а; распѧ́ти → распѧ́тъ, -о, -а; скры́ти → скры́тъ, -о, -а
3. Если основа равна корню на гласную и или ы, то суффикс -ен-. При этом ы → ов: би́ти → бїе́нъ, -о, -а; и҆спи́ти → и҆спїе́нъ, -о, -а; ѹ҆мы́ти → ѹ҆мове́нъ, -о, -а; скры́ти → сокрове́нъ, -о, -а
4. Если основа на гласный и, то суффикс -ен-, перед которым и → j и может происходить чередование предыдущей согласной[3]: возлюби́ти → возлю́бленъ, -о, -а; роди́ти → рожде́нъ, -о, -а
5. Если основа на согласный, то суффикс -ен-: нестѝ → несе́нъ, -о, -а; вестѝ → веде́нъ, -о, -а. При этом г, к основы перед е переходит в шипящие ж, ч: рещѝ (рек-) → речѐнъ, -о, -а; возмощѝ (возмог-) → возмо́женъ, -о, -а

Таблица суффиксов и окончаний (имен. падежа ед.ч.) страдательных причастий прошедшего времени

основа неопред. формы			суффикс	кратк./ полн.	суффиксы с окончаниями им.п. ед.ч.		
					мужск.род	средн.род	женск.род
на гласный	-а, -ѣ		-н-	кратк.	-нъ	-но	-на
				полн.	-ный	-ное	-наѧ
	Основа равна корню		-т-	кратк.	-тъ	-то	-та
				полн.	-тый	-тое	-таѧ
		-и, -ы	-ен-	кратк.	-енъ	-ено	-ена
	-и			полн.	-еный	-еное	-енаѧ
на согласный							

Исключение 1: ряд глаголов образуют формы страдательных причастий прошедшего времени и от основы неопределенной формы, и от основы настоящего времени:

закла́-ти → закла́-нъ, -о, -а
зако́л-ютъ → закол-е́нъ, -о, -а

Исключение 2: глаголы с основой неопределенной формы на -нꙋ- могут образовывать причастие

1. с суффиксом -т-: подви́гнꙋти → подви́гнꙋтъ, -о, -а
2. с суффиксом -ен-.

При этом -нꙋ- после согласных опускается: пости́гнꙋти → пости́женъ, -о, -а
или -ꙋ- переходит в -ов-: пости́гнꙋти → постигнове́нъ, -о, -а; ѿри́нꙋти → ѿриннове́нъ, -о, -а

Особенности употребления и перевода причастий.

В предложении причастия могут выступать:

А. *в роли прилагательного* – обозначая какой-либо признак: определяют имя, указывая на признак, вытекающий из его действия или состояния:

> ви́дѣ сі́мѡна и҆ а҆ндре́а бра́та тогѡ̀ сі́мѡна, вмета̑юща мре́жи въ мо́ре… (Мк.1,16)
>
> [Он] увидел Симона и Андрея, брата его, *закидывающих* сети в море…

причастие вмета̑юща определяет сі́мѡна и а҆ндре́а, указывая на признак, вытекающий из их действия. На русский переводится *причастием*.

Б. *в роли существительного* – обозначая какое-либо лицо или предмет: обычно причастия относятся к существительному в любой его синтаксической функции (подлежащее, дополнение и др.), определяя его как прилагательное (см. пункт А), но употребляясь без существительного, причастия сами становятся существительными – *субстантивируются*. На русский может переводиться *причастием* или *относительным придаточным предложением*.

> Ꙗ҆ды́й мою̀ пл҃ть и҆ пїѧ́й мою̀ кро́вь во мнѣ̀ пребыва́етъ, и҆ а҆́зъ въ не́мъ. (Ин.6,56)
>
> *Ядущий* Мою Плоть [тот, кто есть Мою Плоть,] и *пиющий* Мою Кровь [тот, кто пьет Мою Кровь,] пребывает во Мне, и Я в нем.

В. *в роли глагола* – обозначая дополнительное действие или состояние: если в тексте описывается ряд действий или состояний, характеризующих субъект или выполняющихся субъектом, то *спрягаемой формой глагола* обозначается *главное, наиболее существенное* в данной ситуации или в данный момент действие (состояние), *остальные же* действия (состояния) могут обозначаться *действительными причастиями*. Таким образом действительные причастия, согласуясь с подлежащим в роде, числе и падеже как определения, фактически могут обозначать *второстепенное действие*, а не признак подлежащего (подобно деепричастиям в русском языке). Поэтому на русский язык церковнославянские причастия могут переводиться не только *причастием*, но и *деепричастием* или *спрягаемой формой глагола*.

> Воста́въ и҆дꙋ̀ ко ѻ҆тцꙋ̀ моемꙋ̀, и҆ рекꙋ̀ є҆мꙋ̀: (Лк.15,18)
>
> *встану, пойду к отцу моему и скажу ему…*
>
> На этом примере хорошо видно, что причастие воста́въ не является определением к подлежащему, что его нельзя перевести *я вставший пойду…*, здесь оно явно одно из действий – *встану, пойду, скажу.*

Значение действия, а не признака для действительный причастий настолько велико, что иногда они соединяются со сказуемым союзом и҆ – как однородные члены.

> Ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ гдⷭ҇ь бг҃ъ вседержи́тель, и҆̀же бѣ̀ и҆ сы́й и҆ грѧды́й. (Апок.4,8)
>
> *свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет.*

При переводе нужно учитывать, что время причастий не абсолютно, т.е. не буквально настоящее или прошедшее, а относительно времени глагола: настоящее время причастия указывает на *одновременность* событий, описываемых глаголом и причастием, а прошедшее время причастия говорит о том, что описанное им событие *произошло раньше*, чем действие глагола:

Ты̀ воскр҃съ ѹ҆щедриши сі҆ѡ́на: ꙗ҆́кѡ вре́мѧ ѹ҆щедри́ти е҆гѡ̀… (Пс.101,14)

Ты, восставши, ущедришь Сион, ибо время ущедрить его…

причастие прошедшего времени воскр҃съ не должно вводить в заблуждение, ибо речь здесь идет не о прошедшем, а о будущем времени; оно лишь указывает на последовательность действий в будущем: *Ты восстанешь,* [и потом] *ущедришь…*

Примечания:

1 По происхождению причастия, видимо, древнее и имени, и глагола, т.к. они существовали до оформленного разделения слов на имена (имена существительные, имена прилагательные, имена числительные) и глаголы. Формы спасъ, ходъ, токъ, возъ, носъ можно считать такими первообразными словами – они сочетают в себе имя действующего и имя действия.

2 У глаголов несовершенного вида полные формы причастий на -ый настоящего и прошедшего времени внешне совпадают и различаются только по смыслу.

3 Глаголы совершенного вида с основой неопределенной формы на -и при образовании действительных причастий прошедшего времени и страдательных причастий прошедшего времени имеют чередование согласного, предшествующего -и, по следующему правилу (см. таблицу):

н	+ j	→	н’	г	+ j	→	ж
л			л’	к			ч
р			р’	х			ш
в	+ j	→	вл	д	+ j	→	жд
п			пл	т			щ
б			бл	ст	+ j	→	щ
м			мл	ск			
з	+ j	→	ж	зд	+ j	→	жд
с			ш	зг			

Описательные (перифрастические[1]) формы глагола.

С помощью действительных причастий и глагола-связки (бы́ти) образуются *описательные формы глаголов*. Смысл этих форм – обозначение действия или состояния предмета (как обычная спрягаемая форма глагола), подчеркивая при этом некоторую особую *длительность* или *постоянство* действия; поэтому такие формы лучше выражают состояние, чем действие.

При этом формы, в состав которых входят причастия настоящего времени (встречаются чаще всего), являются формами *несовершенного вида* (не зависимо от конкретного времени это действие или состояние *продолжается*), а те, что содержат причастия прошедшего времени, являются формами *совершенного вида* (не зависимо от конкретного времени это действие или состояние *завершено*).

Как и во всех аналитических формах (перфект, плюсквамперфект, сослагательное наклонение, страдательные формы глагола) причастие *называет действие*, а глагол-связка указывает на *наклонение, лицо, число*, а для изъявительного наклонения - на *время*.

Например:

Повелительное наклонение:

Бꙋ́ди ѹ҆пова́ѧ всѣ́мъ се́рдцемъ на бг҃а, (Прич.3,5)

Надейся на Господа всем сердцем твоим…

Будущее время:

Ѿсе́лѣ бꙋ́детъ сн҃ъ чл҃вѣ́ческій сѣдѧ̀й ѡ҆деснꙋ́ю си́лы бж҃їѧ. (Лк.22,69)

отныне Сын Человеческий *воссядет* одесную силы Божией.

[1] **Перифрастический** от **перифра́з(а)** (греч. περίφρασις – окольная речь) – оборот речи, состоящий в употреблении вместо слова или имени описательного сочетания. В данном случае вместо глагола употребляется причастие + глагол-связка.

Настоящее время:

А҆́зъ є҆́смь свидѣ́тельствꙋѧ́й ѡ҆ мнѣ̀ само́мъ, и҆ свидѣ́тельствꙋетъ ѡ҆ мнѣ̀ посла́вый мѧ̀ ѻ҆́ц҃ъ. (Ин.8,18)

Я Сам *свидетельствую* о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.

Аорист:

И҆ ꙗ҆ви́сѧ и҆̀мъ и҆лі́а со мѡѷсе́емъ: и҆ бѣ́ста со і҆и҃сомъ глаго́люща. (Мк.9,4)

И явился им Илия с Моисеем; и *беседовали* с Иисусом.

Имперфект:

И҆ бѧ́хꙋ ᲂу҆чн҃цы̀ і҆ѡа́нновы и҆ фарїсе́йстїи постѧ́щесѧ. (Мк.2,18)

Ученики Иоанновы и фарисейские *постились*.

Перфект:

Вы́ же є҆стѐ пребы́вше со мно́ю въ напа́стехъ мои́хъ: (Лк.22,28)

Но вы *пребыли* со Мною в напастях Моих,

Если рядом стоит несколько причастий, то при них может стоять *один* глагол-связка:

Сосѣ́ди же и҆ и҆̀же бѧ́хꙋ ви́дѣли є҆го̀ пре́жде, ꙗ҆́кѡ слѣ́пъ бѣ̀, глаго́лахꙋ: не се́й лѝ є҆́сть сѣдѧ́й и҆ просѧ́й; (Ин.9,8)

Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который *сидел* и *просил* милостыни?

При спряжении глаголов в описательной форме глагол-связка изменяется по *лицам* и *числам* (см. «спряжение глагола бы́ти»), а причастие по *числам* и *родам*, оставаясь в краткой (обычно) или полной (редко) форме именительного падежа.

Переводится обычно *спрягаемой формой глагола* или *составным именным сказуемым*.

Страдательные формы глагола.

С помощью страдательных причастий настоящего и прошедшего времени и глагола-связки (бы́ти) образуются *страдательные формы глаголов*. При этом формы, в состав которых входят причастия настоящего времени, являются формами *несовершенного вида* (не зависимо от конкретного времени это действие или состояние *продолжается*), а те, что содержат причастия прошедшего времени, являются формами *совершенного вида* (не зависимо от конкретного времени это действие или состояние *завершено*).

несовершенный вид: несо́мъ бꙋ́дꙋ *меня будут нести*

несо́мъ є҆́смь *меня несут*

несо́мъ бѧ́хъ *меня несли*

совершенный вид: принесе́нъ бꙋ́дꙋ *меня принесут, я буду принесён*

принесе́нъ є҆́смь *меня принесли, я принесён*

принесе́нъ бѣ́хъ *меня* [еще раньше] *принесли, я был принесён*

Если причастная форма глагола указывает на законченность или незаконченность действия или состояния, то глагол-связка связывает это законченное или незаконченное действие или состояние с конкретным *наклонением*, а для изъявительного наклонения – с конкретным временем (прошлым, настоящим или будущим).

Например в таких часто встречающихся в Писании формулах рече́но бы́сть (*сказано*) и є҆́сть пи́сано (*написано*) глагол связка точно определяет оба завершившихся действия: в первом случае произнесение однажды завершилось в прошлом и более не повторяется (аорист), во втором случае действие завершилось в прошлом, но актуально и на момент произнесения (перфект).

Образцы страдательных форм глагола

название времени или наклонения		образец форм	
неопределенная форма		храни́мь бы́ти (несовершенный вид)	
		сохране́нъ бы́ти (совершенный вид)	
Изъявительное наклонение	будущее время	храни́мь бꙋ́дꙋ, бꙋ́деши, бꙋ́детъ и т.д.	
		сохране́нъ бꙋ́дꙋ, бꙋ́деши, бꙋ́детъ и т.д.	
	настоящее время	храни́мь є҆́смь, є҆си̑, є҆́сть и т.д.	
	аорист	храни́мь	бы́хъ, бы́сть и т.д.
		сохране́нъ	
		храни́мь бѣ́хъ, бѣ̀ и т.д.	
	имперфект	храни́мь бѧ́хъ, бѧ́ше и т.д.	
	перфект	сохране́нъ є҆́смь, є҆си̑, є҆́сть и т.д.	
	плюсквамперфект	сохране́нъ бѣ́хъ, бѣ̀ и т.д.	
		сохране́нъ бѧ́хъ, бѧ́ше и т.д.	
		сохране́нъ бы́лъ є҆́смь, бы́лъ є҆си̑, и т.д.	
сослагательное наклонение		храни́мь бы́лъ бы́хъ, бы̀ и т.д.	
		сохране́нъ бы́лъ бы́хъ, бы̀ и т.д.	
повелительное наклонение		храни́мь бꙋ́ди, бꙋ́дева, бꙋ́дета и т.д.	
		сохраненъ бꙋ́ди, бꙋ́дева, бꙋ́дета и т.д.	

При глаголе в страдательном залоге в именительном падеже стоит объект воздействия или результат действия, а имя реально действующего лица стоит либо в родительном падеже с предлогом ѿ:

Сꙋ́щыѧ же вл҃сти ѿ бг҃а ᲂу҆чинє́ны сꙋ́ть. (Рим.13,1)
существующие же власти *Богом* установлены [т.е. Бог установил существующие власти]

…либо в творительном падеже (как в русском) без предлога:

бл҃года́тїю є҆стѐ спасе́ни. (Еф.2,5)
благодатью вы спасены [т.е. благодать спасла вас]

При спряжении глаголов в страдательной форме глагол-связка изменяется по лицам и числам (см. «спряжение глагола **бы́ти**»), а причастие по числам и родам, оставаясь в краткой форме именительного падежа (как причастие на -лъ - см. в теме «перфект»).

Родительный выделительный (родительный разделительный применный).

В форме родительного выделительного падежа стоят существительные или местоимения обозначающие *целое, от которого берется только часть*. Перед ним обычно стоит слово, указывающее на размер этой части. В древних текстах между ними предлога не было (а), а в более поздних стал появляться предлог ѿ (б). На русский такая конструкция переводится *родительным падежом* с предлогом *из*:

а) **А҆́зъ бо є҆́смь мні́й а҆п҃ловъ** (1Кор.15,9)
Ибо я *наименьший из Апостолов*
И҆ речѐ ю҆нѣ́йшїй є҆ю̀ ѻ҆тцꙋ̀ (Лк.15,12)
и сказал *младший из них* отцу

б) **є҆ди́нъ ѿ сꙋ́щихъ со і҆и҃сомъ** (Мф.26,51)
один из бывших с Иисусом
И҆ бы́сть во є҆ди́нъ ѿ дні́й ѻ҆́нѣхъ, (Лк.20,1)
[случилось, что] В *один из* тех *дней*,

Если слово, указывающее на выделяемую часть, отсутствует, то его можно восстановить по личной форме глагола:

Рѣ́ша (сказали) же ѿ ᲂу҆чени́къ є҆гѡ̀ къ себѣ̀ (Ин.16,17)
некоторые из учеников Его сказали один другому
и҆ ᲂу҆мертвѧ́тъ ѿ ва́съ (Лк.21,16)
и *некоторых из вас* умертвят;

Исключение:

По ве́чери же сꙋббѡ́тнѣмъ, свита́ющи во є҆ди́нꙋ ѿ сꙋббѡ́тъ, прїи́де марі́а магдали́на, и҆ дрꙋга́ѧ марі́а, ви́дѣти гро́бъ. (Мф.28,1)
По прошествии же субботы, на рассвете *первого дня недели*, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

здесь выражение во є҆ди́нꙋ ѿ сꙋббѡ́тъ не значит «в одну из суббот», т.к. это перевод еврейского устойчивого выражения, которое значит «в первый день недели».

ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

1. Рассмотрите таблицу образования форм звательного падежа:

для существительных мужского рода			
оконч. И.п.	форма И.п.	оконч. З.п.	форма З.п.
-ъ -їй	ра́бъ васи́лїй	-е	рабѐ! васи́лїе!
-ь личные имена	і҆́горь	-е	і҆́горе!
-ь	ца́рь	-ю	царю̀!
-ъ и -ь после шипящей	мꙋ́жъ вра́чь	-ꙋ	мꙋжꙋ̀! врачꙋ̀!
-й	нїкола́й а҆рхїере́й	-е -ю	нїко́лае! а҆рхїере́ю!
для существительных женского рода			
оконч. И.п.	форма И.п.	оконч. З.п.	форма З.п.
-а	си́ла	-о	си́ло!
-а после шипящих и ц	дꙋша̀	-е	дꙋ́ше!
-ѧ	зарѧ̀	-е	зарѐ!
-ь	ми́лость	-е	ми́лосте!

Примечания к таблице:

1. Существительные мужского рода на -а, -ѧ образуют формы звательного падежа как существительные женского рода на -а, -ѧ: влады́ка – влады́ко, ю҆́ноша – ю҆́ноше.
2. Исключение при образовании форм звательного падежа от существительных мужск. рода является слово г҃дь: госпо́дь – го́споди.
3. У существительных мужского рода с основой на г, к, х происходит чередование с шипящими ж, ч, ш: б҃гъ – б҃же, человѣ́къ – человѣ́че, дꙋ́хъ – дꙋ́ше.
4. Есть группа слов, в древности также имевших основу на г, к, х, но позже изменивших ее. Однако возникшие в древности формы звательного падежа остались прежними. Например: кнѧ́зь – кнѧ́же, ѻ҆те́цъ – ѻ҆́тче, человѣколю́бецъ – человѣколю́бче, лове́цъ – ло́вче и т.п.

Конструкции с двойными падежами.

Характерной синтаксической особенностью церковнославянского языка являются конструкции с двойными падежами: *двойной именительный, двойной винительный, двойной родительный, двойной дательный*.

В двойном именительном один именительный – это подлежащее (то, о чем *сказывается* все остальное предложение), а второй именительный - именная часть сказуемого:

Вы̀ є҆стѐ свѣ́тъ мі́ра (Мф.5,14)

Вы – свет мира (*Вы являетесь **светом** мира*).

Двойной именительный при глаголах (и причастиях от глаголов) называния нарещѝ, нарица́ти, прозва́ти и т.п.:

и҆ ты̀, ѻ҆́трочѐ, прⷪ҇ро́къ вы́шнѧгѡ нарече́шисѧ (Лк.1,76)

*И ты назовешься **пророком** Всевышнего.*

се́й ве́лій нарече́тсѧ въ црⷭ҇твїи нбⷭ҇нѣмъ (Мф.5,19)

*тот будет считаться **великим** в Царстве Небесном.*

И в первом, и во втором случае второй именительный (а также и второй винительный, дательный, родительный) как правило переводится *творительным падежом* (кем? чем?).

В конструкциях с двойными косвенными падежами *первый* винительный, родительный или дательный обозначает *прямое дополнение* (объект, на который направлено действие, или который является результатом действия), *второй* является *предикатом к первому* (обозначает кем или чем является, либо становится, либо считается объект воздействия, во что превращается и т.п.). Например:

Вы̀ глаша́ете (1 Вин.: кого?) мѧ̀ (2 Вин.: кого?) ᲂу҆чт҃лѧ и҆ гдⷭ҇а. (Ин.13,13)

Вы называете (Вин.: кого?) *Меня* (Твор.: кем?) ***Учителем*** и ***Господом***.

Двойной родительный встречается значительно реже, чем двойной винительный или дательный и выступает в конструкциях с отрицанием не:

не твори́те до́мꙋ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ до́мꙋ кꙋ́пленагѡ. (Ин.2,16)

(что?) *дом Отца Моего не делайте* (чем?) ***домом** торговли*.

Двойной родительный выступает также при глаголе проси́ти:

Днѐ всегѡ̀ [бы́ти] соверше́нна, ст҃а, ми́рна и҆ безгрѣ́шна, ᲂу҆ гдⷭ҇а про́симъ. (Литург.)

*мы просим у Господа, чтобы день был **святым, мирным** и **безгрешным**...*

При глаголах со значением *возвести кого-либо во что-либо* (звание, должность и т.п.) второй винительный имеет при себе предлог въ:

воздви́же и҆̀мъ дави́да въ царѧ̀. (Деян.13,22)

поставил им (кого?) *Давида* (кем?) ***царем***.

В русском языке конструкции с двойными косвенными падежами были утрачены, а на месте второго винительного (полностью исчез в XVII в.), дательного или родительного стал употребляться *творительный* предикативный. Хотя в Синодальном переводе Библии (1876 г.) среди других элементов церковнославянского, оставленных без изменения, встречаются и конструкции с двойными падежами.

Например: [говорит Господь:] Пома́захъ тѧ̀ въ царѧ̀ на́дъ і҆и҃лемъ.

*помазую тебя **в царя** над Израилем*. (4 Цар.9,3)

Дательный самостоятельный.

Причастный оборот «Дательный самостоятельный» представляет собой сочетание дательного падежа *существительного* или *местоимения* и согласованного с ним дательного падежа *причастия* (обычно краткого действительного) вместе с зависимыми словами. Этот оборот описывает *обстоятельства совершения действия* (время, причина, условие...) в том предложении, в котором он находится.

Например: в предложении Оу҆ме́ршꙋ же и҆́рѡдꙋ, сѐ а҆́гг҃лъ гдⷭ҇нь во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ і҆ѡ́сифꙋ во є҆гѵ́птѣ. (Мф.2,19) главным является то, что «ангел во сне явился Иосифу», оборот же оу҆ме́ршꙋ же и҆́рѡдꙋ описывает обстоятельства этого события, а именно, что произошло оно «когда умер Ирод».

При переводе существительное или местоимение (в дательном падеже) преобразуется в подлежащее (в именительном падеже), а причастие – в простое глагольное сказуемое обстоятельственного придаточного предложения.

При этом, если причастие стоит *в настоящем времени*, то это значит, что действия придаточного и главного предложений происходят *одновременно* (это могут быть одновременные действия как в прошлом, так в настоящем или будущем); если же причастие стоит в *прошедшем времени*, значит действие придаточного *предшествует* действию главного.

Например: в предложении И҆ а҆́бїе, є҆щѐ глаго́лющꙋ є҆мꙋ̀, возгласѝ пѣ́телъ. (Лк.22,60) причастие стоит в настоящем времени, значит действия глаго́лющꙋ є҆мꙋ̀ и возгласѝ пѣ́телъ произошли одновременно в прошлом (т.к. возгласѝ – это прошедшее время - аорист). Общий смысл фразы следовательно таков: «И тотчас, *одновременно, в тоже самое время*, когда он еще говорил, запел петух». В приведенном же выше примере (Мф.2,19) подчеркивается, что «ангел явился Иосифу во сне именно *после того как умер Ирод*, а не одновременно с этим и не раньше».

Оборот «Дательный самостоятельный» может быть переведен придаточными предложениями...

а) ...времени (союзы «когда», «пока», «после того как» и проч.):

И҆ и҆згна́нꙋ бѣ́сꙋ, проглаго́ла нѣмы́й. (Мф.9,33)

И *когда* бес был изгнан, немой стал говорить.

И҆ влѣ́зшема и҆̀ма въ кора́бль, преста̀ вѣ́тръ. (Мф.14,32)

И, *когда* вошли они в лодку, ветер утих.

б) ...причины (союзы «так как», «поскольку», «потому что» и проч.):

Пїла́тъ... посла̀ є҆го̀ ко и҆́рѡдꙋ, сꙋ́щꙋ и҆ томꙋ̀ во і҆ерⷭ҇ли́мѣ въ ты҄ѧ дни҄. (Лк.23,6-7)

Пилат... послал Его к Ироду, *поскольку* и он был в Иерусалиме в те дни.

Коснѧ́щꙋ же женихꙋ̀, воздрема́шасѧ всѧ҄, и҆ спа́хꙋ. (Мф.25,5)

Так как жених запаздывал, все задремали и спали.

в) ...уступительными (союз «хотя»):

Ка́мени запеча́танꙋ ѿ і҆ꙋдє́й, и҆ вѡ́инѡмъ стрегꙋ́щымъ пречⷭ҇тое тѣ́ло твоѐ... (Воскресный тропарь, глас 1)

Хотя камень был запечатан иудеями, и воины стерегли пречистое Тело Твое...

То́лика зна́менїѧ сотво́ршꙋ є҆мꙋ̀ пред̾ ни́ми, не вѣ́ровахꙋ въ него̀. (Ин.12,37)

Хотя Он сотворил пред ними столько чудес, они не веровали в Него.

г) ...условными (союз «если»):

Па́ки же возвращꙋ́сѧ къ ва́мъ, бг҃ꙋ хотѧ́щꙋ. (Деян.18,21)

К вам же возвращусь опять, *если* будет угодно Богу.

Иногда в обороте «Дательный самостоятельный» может отсутствовать существительное или местоимение в дательном падеже. Тогда при переводе придаточное либо является безличным, либо субъект действия легко узнается по смыслу.

Например: Сꙋ́щꙋ же по́здѣ, … прїи́де і҆и҃съ. (Ин.20,19)

Когда же было поздно, ... пришел Иисус.

И҆ вы̀ подо́бни человѣ́кѡмъ ча́ющымъ гд҃а своегѡ̀, когда̀ возврати́тсѧ ѿ бра́къ, да прише́дшꙋ и҆ толкнꙋ́вшꙋ, а҆́бїе ѿве́рзꙋтъ є҆мꙋ̀. (Лк.12,36)

И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда [господин] придет и постучит, тотчас отворить ему.

Здесь из общего смысла предложения ясно, что прише́дшꙋ и҆ толкнꙋ́вшꙋ (т.е. *придет и постучит*) относится к господину, которого ожидают.

Неопределенная форма с дательным падежом.

В церковнославянском языке встречается такая конструкция как «неопределенная форма (инфинитив) с дательным падежом» (ее еще называют «инфинитивным предложением»). Подобная конструкция есть и в русском языке («*Сидеть ему* здесь весь день»), но в церковнославянском она встречается чаще и поэтому требует особого рассмотрения.

Она состоит из существительного или местоимения в дательном падеже (которые могут и опускаться) – это является *логическим подлежащим* инфинитивного предложения – и инфинитива (неопределенная форма глагола) смыслового глагола – это *логическое сказуемое*. В основное предложение вводится либо союзами (ꙗ҆́кѡ, ꙗ҆́коже, занѐ), либо иными словами (є҆гда̀, внегда̀, до́ндеже, пре́жде да́же, є҆́же, во є҆́же, ѡ҆ є҆́же, подоба́етъ, бы́сть и проч.), либо без союзов и предваряющих слов.

При переводе на русский язык существительное или местоимение в дательном падеже ставится в именительный падеж, а инфинитив заменяется соответствующей спрягаемой формой глагола. В целом конструкция переводится на русский язык различными придаточными предложениями. Это могут быть:

1. придаточные *цели* вводятся с помощью є҆́же, во є҆́же, ѡ҆ є҆́же и проч. (в переводе союзом *чтобы*):

Та́кѡ бо заповѣ́да на́мъ гдⷭ҇ь: положи́хъ тѧ̀ во свѣ́тъ ꙗ҆зы́кѡмъ, є҆́же бы́ти тебѣ̀ во спасе́нїе да́же до послѣ́днихъ земли̇̀. (Деян.13,47)

Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы *Ты был* во спасение до края земли.

Ѡ҆ и҆зба́витисѧ на́мъ ѿ всѧ́кїѧ ско́рби, гнѣ́ва и҆ нꙋ́жды, гдⷭ҇ꙋ помо́лимсѧ. (Литург. Иоанна Зл.)

Помолимся Господу, чтобы *мы избавились* от всякой скорби, гнева и нужды [насилия, принуждения].

Всѧ̑ къ тебѣ̀ ча́ютъ, да́ти пи́щꙋ и҆̀мъ во бла́го вре́мѧ. (Пс.103,27)

Все они от Тебя ожидают, чтобы *Ты дал* им пищу их в свое время.

2. придаточные *следствия* вводятся с помощью ꙗ҆́кѡ, ꙗ҆́коже, во є҆́же и др. (на русском союзом *так что*):

Тогда̀ приведо́ша къ немꙋ̀ бѣснꙋ́ющасѧ, слѣ́па и҆ нѣ́ма: и҆ и҆сцѣлѝ є҆го̀, ꙗ҆́кѡ слѣпо́мꙋ и҆ нѣмо́мꙋ глаго́лати и҆ глѧда́ти. (Мф.12,22)

Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что *слепой и немой стал и говорить и видеть*.
И҆ ᲂу҆жасо́шасѧ всѝ, ꙗ҆́коже стѧза́тисѧ и҆̀мъ къ себѣ̀, глаго́лющымъ: что̀ є҆́сть сїѐ; (Мк.1,27)
И все ужаснулись, так что *друг друга спрашивали*: что это?
Невѝдимаѧ бо є҆гѡ̀, ѿ созда́нїѧ мі́ра, творе́ньми помышлѧ̑ема, ви́дима сꙋ́ть, и҆ присносꙋ́щнаѧ си́ла є҆гѡ̀ и҆ бж҃ество̀: во є҆́же бы́ти и҆̀мъ безѿвѣ́тнымъ. (Рим.1,20)
Ибо то, что у Него невидимо, через рассмотрение [Его] творений от создания мира, становится видимо, и вечная сила Его, и Божество; потому у них нет оправдания [так что *они не имеют* оправдания].
3.придаточные *причины* может вводится союзом занѐ (в русском союзом *ибо*):
Слы́шащымъ же и҆̀мъ сїѧ̑, приложи́въ речѐ при́тчꙋ, занѐ бли́зъ є҆мꙋ̀ бы́ти і҆ер҇ли́ма. (Лк.19,11)
Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо *Он был* близ Иерусалима…
4.придаточные *времени* вводятся словами є҆гда̀, внегда̀, до́ндеже, пре́жде да́же и проч. (на русском - *когда, до тех пор пока, прежде чем* и т.д.):
И҆ бы́сть є҆гда̀ вни́ти є҆мꙋ̀ въ до́мъ нѣ́коегѡ кнѧ́зѧ фарїсе́йска, въ сꙋббѡ́тꙋ хлѣ́бъ ꙗ҆́сти: (Лк.14,1)
И случилось, [что] когда *Он вошел* в дом одного из начальников фарисейских, чтобы в субботу вкусить хлеба.
Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ, и҆ лꙋка́вое пред̾ тобо́ю сотвори́хъ: ꙗ҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ, и҆ побѣди́ши, внегда̀ сꙋди́ти тѝ. (Пс.50,6)
Тебе Одному я согрешил и лукавое пред Тобою сотворил, так что Ты будешь праведен в приговорах Твоих и победишь, когда *Ты будешь судить*.
Со́лнце приложи́тсѧ во тьмꙋ̀, и҆ лꙋна̀ въ кро́вь, пре́жде да́же не прїитѝ дню̀ гдⷭ҇ню вели́комꙋ и҆ просвѣще́нномꙋ. (Деян.2,20)
Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели *наступит день* Господень, великий и славный.
5.придаточные *дополнения* (на русском - *что*):
Жа́лѧще сѧ̀, за є҆́же ᲂу҆чи́ти и҆̀мъ лю́ди, и҆ возвѣща́ти ѡ҆ і҆и҃сѣ воскрⷭ҇нїе ме́ртвыхъ: (Деян.4,2)
…досадуя на то, что *они учат* народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;
Приствꙋ́пиша же нѣ́цыи ѿ саддꙋке́й, глаго́лющїи воскресе́нїю не бы́ти, вопроша́хꙋ є҆го̀. (Лк. 20,27)
Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение (букв. говорящих, что воскресения не будет), и спросили Его.
6.может переводиться главным предложением или даже на русском останется той же конструкцией:
Бы́сть же ᲂу҆мре́ти ни́щемꙋ, и҆ несе́нꙋ бы́ти а҆́гг҃лы на ло́но а҆враа́мле: ᲂу҆́мре же и҆ бога́тый, и҆ погребо́ша є҆го̀. (Лк.16,22)
Умер нищий и *отнесен был* Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.
Или: Случилось *умереть нищему* и быть отнесенным на лоно Авраамово...
В церковнославянском также встречается подобная конструкция с *винительным падежом*:
и҆ глꙋхі̑ѧ твори́тъ слы́шати, и҆ нѣмы̑ѧ глаго́лати (Мк.7,37)
[Иисус] делает так, что *глухие слышат* и *немые говорят*
и҆ сотворѝ є҆го̀ прозрѣ́ти (Мк.8,25)
…и сделал так, что *он прозрел*
Не хощꙋ̀ же ва́съ бра́тїе невѣ́дѣти ѡ҆ ᲂу҆ме́ршихъ, . . . (1 Сол.4,13)

…не хочу, чтобы *вы*, братия, *не знали* об умерших

Если в конструкции «дательный (или винительный) с инфинитивом» в неопределенной форме стоит глагол **бы́ти**, то он обычно имеет при себе так называемый *предикативный член* (это именная часть составного именного сказуемого, переводимая, обычно, *творительным падежом*), который может стоять…

а) …в *винительном падеже*:

ѿсꙋди́ша є҆го̀ бы́ти пови́нна сме́рти (Мк.14,64)

Они же все признали *Его повинным* смерти. или: …признали, что *Он* [*есть*] *повинен* смерти.

кого̀ мѧ̀ глаго́лютъ человѣ́цы бы́ти (Мк.8,27)

[что] говорят люди, *кто есть Я*? или: *кем* считают, или: *за кого почитают Меня* люди.

б) …или в *дательном падеже* (это наблюдается при глаголах **подоба́етъ, повелѣ́ти, бл҃говоли́ти, моли́ти, да́ти** и подобных):

Подоба́етъ же є҆п҃кпꙋ бы́ти непоро́чнꙋ, є҆ди́ныѧ жены̀ мꙋ́жꙋ, тре́звенꙋ, цѣломꙋ́дрꙋ . . . (1 Тим.3,2)

Но *епископ должен быть непорочен*, одной жены *муж*, *трезв*, *целомудрен*, …

и҆ повели́тъ є҆мꙋ̀ г҃дь властели́нꙋ бы́ти на́дъ людьмѝ свои́ми, . . . (1 Цар.13,14)

и повелит Господь, чтобы *он был вождем* народа Своего…

благоволѝ ᲂу҆̀бо, г҃и, бы́ти на́мъ слꙋжи́телємъ но́вагѡ твоегѡ̀ завѣ́та,... (Литург. Василия В.)

Итак разреши [дозволь], Господи, чтобы *мы были служителями* [быть нам служителями] Нового Твоего Завета.

Ты́ же глаго́ли . . . Ста́рцємъ тре́звєннымъ бы́ти . . . (Тит.2,1-2)

Ты же говори… чтобы *старцы были бдительны*…

г҃дь дадѐ тѧ жерца̀ вмѣ́стѡ і҆ѡда́а жерца̀, бы́ти прїста́вникꙋ въ домꙋ̀ г҃ни, всѧ́комꙋ человѣ́кꙋ прорица́ющꙋ

Господь *поставил тебя священником* вместо священника Иодая, чтобы *ты был* между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, … пророчествующим,… (Иер.29,26)

Особенности перевода **и҆̀же, ꙗ҆̀же, є҆̀же.**

Сложность перевода на русский язык относительных местоимений **и҆̀же, ꙗ҆̀же, є҆̀же** связана с тем, что в греческих текстах им в одних случаях соответствуют относительные местоимения, а в других случаях артикли (ὁ,ἡ,τό), которых в церковнославянском нет! Не имея возможность постоянно сверять церковнославянский текст с греческим, мы вынуждены самостоятельно различать, когда перед нами местоимение и соответствующее ему значение, а когда артикль и особенности его значения.

1. Как *относительные местоимения* **и҆̀же, ꙗ҆̀же, є҆̀же** переводиться на русский словами *который, -ая, -ое* или *кто, что*:

Что́ же ви́диши сꙋче́цъ, и҆́же во о҆́цѣ бра́та твоегѡ̀, бервна́ же, є҆́же є҆́сть во о҆́цѣ твое́мъ, не чꙋ́еши; (Мф.7,3)

И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна же, *которое* в твоем глазе не чувствуешь?

Не ᲂу҆бо́йтесѧ ᲂу҆̀бо и҆́хъ: ничто́же бо є҆́сть покрове́но, є҆́же не ѿкры́етсѧ: и҆ та́йно, є҆́же не ᲂу҆вѣ́дѣно бꙋ́детъ. (Мф.10,26)

Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, *что* не открылось бы, и тайного, *что* не было бы узнано.

Є҆́же глаго́лю ва́мъ во тьмѣ̀, рцы́те во свѣ́тѣ: и҆ є҆́же во ᲂу҆́ши слы́шите, проповѣ́дите на кро́вѣхъ. (Мф.10,27)
Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и *что* на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.

2. Как *артикль* и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же переводятся по-разному. Поскольку церковнославянский почти дословно передает текст греческий, повторяя его синтаксические особенности, то мы вынуждены просто заглянуть в грамматику греческого языка.

Итак, в греческом артикл ставится перед существительным а) для указания на то, что предмет, обозначаемый им, известен слушателю или читателю или уже был упомянут в предыдущем рассказе; б) для указания на целый род или класс предметов. Исторически артикль произошел из указательного местоимения «этот». Для понимания церковнославянского нам будут интересны следующие особенности греческого артикля:

а) Когда при существительном есть определение (прилагательное, причастие, притяжательное местоимение, родительный падеж), то оно ставится *между* артиклем и определяемым существительным: ὁ πιστὸς δοῦλος — *верный раб* — вѣ́рный ра́бъ. Артикль в этом случае передается *полной формой* прилагательного или причастия, а не и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же. Но определение может стоять и *после существительного*, в этом случае при определении артикль существительного *повторяется*: ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος — *Отец небесный* или ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς — *Отец мой небесный* или *Отец мой, Который на небесах* — ѻ҆ц҃ъ мо́й, и҆́же на нбⷭ҇ѣхъ. Вот этот повторенный артикль, вводящий определение предыдущего существительного, передается либо полной формой прилагательного или причастия: Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων… Се́й є҆́сть ᲂу҆чени́къ свидѣ́тельствꙋ́ѧй ѡ҆ си́хъ… (Ин.21,24), либо словами и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же. А так как определение обычно отвечает на вопрос *какой, какая, какое*, то распространенное определение с артиклем, стоящее после определяемого слова, может переводиться *придаточным определительным*, а стоящее на месте артикля и҆́же, ꙗ҆́же или є҆́же — относительными местоимениями *который* или *которое*.

Например:
А҆ сподо́бльшїисѧ вѣ́къ ѻ҆́нъ ᲂу҆лꙋчи́ти, и҆ воскресе́нїе є҆́же ѿ ме́ртвыхъ, ни же́нѧтсѧ, ни посѧга́ютъ. (Лк.20,35)
οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят.
Что́ же ви́диши сꙋ́чецъ, и҆́же во ѻ҆́цѣ бра́та твоегѡ̀, бервна́ же, є҆́же є҆́сть во ѻ҆́цѣ твое́мъ, не чꙋ́еши; (Мф.7,3)
τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
И что ты смотришь на сучок [*который*] *в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь*?

б) Артикль может быть не только при существительном, но и при всяком другом слове, употребленном *в смысле существительного*; такими словами бывают те, которые могут быть определениями существительного, т.е. прилагательное, причастие, притяжательное

местоимение, числительное, родительный падеж, наречие, выражение с предлогом, а кроме того, инфинитив и вообще всякое слово и даже целое предложение. Таким образом, *присоединение артикля к любому слову обращает его в существительное*, «субстантивирует» его. При этом субстантивирование в греческом языке происходит чаще в мужском и среднем роде (редко в женском) во всех числах и падежах посредством присоединения к слову соответствующей формы артикля. **Например**:

Иже любитъ отца или матерь паче мене, нѣсть мене достоинъ: и иже любитъ сына или дщерь паче мене, нѣсть мене достоинъ. (Мф.10,37)
Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

В этом предложении подчеркнуты два сложных подлежащих, состоящих из ряда слов, но из греческого видно, что перед всеми этими словами стоят артикли мужского рода (в первом случае — Ὁ, во втором — ὁ), превращающие их в существительные.

В предложении Сія суть сквернящая человѣка: а еже неумовенныма рукама ясти, не сквернитъ человѣка. (Мф.15,20) словосочетание следующее за еже (неумовенныма рукама ясти) является подлежащим к сказуемому не сквернитъ. В русском переводе такой порядок сохраняется: *это оскверняет человека; а есть неумытыми руками — не оскверняет человека*.

Особенно интересны случаи сочетания артикля среднего рода (τό → еже) *с неопределенной формой глагола* (*инфинитивом*). На русский их можно переводить либо, передавая инфинитив *существительным с тем же смыслом*, либо, оставляя инфинитив в составе придаточного с союзом *чтобы*.

Например:

Богъ бо есть дѣйствуяй въ васъ, и еже хотѣти и еже дѣяти о благоволеніи. (Филп.2,13)
θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.
Молитва, во еже назнаменати отроча… (Требник)
молитва о назывании [именовании] ребенка…

в) В предложении с составным именным сказуемым артикль при имени сказуемого не ставится. Также он не ставится и при имени сказуемого в двойном именительном или двойном винительном падеже. Поэтому та часть, перед которой стоит артикль (т.е. иже, яже, еже), является подлежащим.

Например:

всякому слышащему слово царствія и не разумѣвающу, приходитъ лукавый и восхищаетъ всѣянное въ сердцы его: сіе есть, еже при пути сѣянное. (Мф.13,19)
παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его — вот кого означает посеянное при дороге.

Часто встречающееся сочетание є҆́же а҆́ще переводится как *что ни*, но в конкретных случаях перевод может быть немного иной с сохранением указанного смысла.

Например:

И҆мѣ́йте вѣ́рꙋ бж҃їю. А҆ми́нь бо глаго́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ и҆́же а҆́ще рече́тъ горѣ̀ се́й, дви́гнисѧ, и҆ ве́рзисѧ въ мо́ре: и҆ не размы́слитъ въ се́рдцѣ своє́мъ, но вѣ́рꙋ и҆́метъ, ꙗ҆́кѡ є҆́же глаго́летъ, быва́етъ: бꙋ́детъ є҆мꙋ̀, є҆́же а҆́ще рече́тъ. (Мк.11,23)

имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет.

Особенности церковнославянского синтаксиса[1]

При понимании и переводе церковнославянского текста наибольшие трудности может вызывать порядок слов в предложении (синтаксис). Это связано с тем, что большинство богослужебных текстов являются точными, дословными переводами греческих богослужебных текстов. А на греческом языке это часто поэтические тексты, оформленные по законам стихосложения, подчиняющиеся не только смыслу, но ритму и рифме. Поэтому в ряде текстов, не повторяющихся часто за богослужением (каноны на утрени, тропари и кондаки святым и праздникам, стихиры и т.п.), бывает трудно понять смысл, даже если известно житие святого или подробности празднуемого события, даже если понятна церковнославянская лексика и правильно узнаются падежи имен и времена глаголов и причастий, даже если хорошо знакомы образы и сюжеты из Ветхого и Нового заветов, в которые иносказательно облекается жизнь святого или особенности праздника. Если не затрагивать духовный аспект понимания, то непонимание в таких случаях объясняется именно непривычным, нерусским порядком слов, и нужен определенный навык в восприятии подобных текстов (особенно на слух).

Хотя в целом в русском языке свободный порядок слов: в предложении *Отец любит сына* возможен любой порядок слов и смысл от этого не изменится. Однако есть ряд оговорок: в предложениях типа *Стол царапает стул* понимание того, что́ есть подлежащие, а что́ — дополнение, определяется только *местом*: до сказуемого или после него. Кроме того, даже в случаях, когда порядок слов не влияет на смысл, мы все же выделяем более или менее привычный, обычный, нормальный порядок слов (в науке о языке он называется *прямым* или *нейтральным*) — когда сказуемое следует за подлежащим, дополнение за сказуемым, определение стоит перед определяемым словом. Менее привычный (*обратный* или *инверсный* порядок слов) используется для стилистических целей. Например: *Долгожданная весна наконец пришла к нам в город* и *Наконец к нам в город пришла весна долгожданная*. Но то, что обычно для русского языка, по нормам которого мы невольно воспринимаем церковнославянские тексты, вовсе не норма для языка греческого, с которого эти тексты дословно переведены.

Например, в предложении и҆ бг҃ъ бѣ̀ сло́во (Ин.1,1) согласно привычному для нас порядку слов стоящее перед глаголом бг҃ъ воспринимается как подлежащее, а сло́во - как именная часть сказуемого, т.е. по-русски *и Бог был словом*. Но по-гречески предложение выглядит так: καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος. Артикль ὁ перед словом λόγος

[1] **синтаксис** – (лат. syntaxis , греч. σύνταξις – *построение вместе, порядок, составление* от συντάττω - *ставить в ряд, выстраивать*) раздел грамматики изучающий сочетаемость и порядок следования слов в предложении, а также общие свойства предложения.

указывает на то, что подлежащим является ὁ λόγος и, соответственно, перевод будет *и Слово было Богом* (!).

Таким образом следование греческому порядку слов часто ведет к тому, что в церковнославянских предложениях с составным именным сказуемым именная часть стоит *перед* подлежащим, что, в свою очередь, может привести к неверному пониманию смысла. В ситуации, когда невозможно постоянно сверять церковнославянский текст с греческим, следует хотя бы иметь в виду подобные явления и пытаться узнать верный смысл из общего контекста (одна из подсказок – подлежащее, как правило, конкретнее, у́же по содержанию, чем сказуемое.).

Похожая ситуация встречается в конструкциях с двойными падежами (напр. двойной винительный): бывает трудно понять, что является прямым дополнением (первый винительный), а что – предикативным (второй винительный).

Например:

и҆ ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀ глаго́лаше бг҃а (Ин.5,18)
καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τόν Θεόν

Это предложение, согласно привычному для нас порядку слов и правилу перевода двойного винительного, означает *и отца Своего* [*Он*] *называл Богом*. Но наличие в греческом тексте артикля перед Θεόν и отсутствие его перед πατέρα показывает, что первым винительный или прямым дополнение является τόν Θεόν, а значит перевод будет таков: *и Бога* [*Он*] *называл Своим отцом*.

Некоторые правила перевода.

При перевода на русский необходимо восстановить прямой порядок слов, вычленить подлежащее, сказуемое, дополнение и прочие члены предложения. Сперва находим *обращение* и, по возможности, выносим его в начало предложения. Если нет обращения, то находим *подлежащее*. Оно может быть не названо, тогда его необходимо восстановить по глагольной форме. Главные события, сообщаемые в предложении, как правило, передаются глаголами, поэтому необходимо найти все *глагольные формы* и выяснить их смысловое соотношение: какое из действий главное, какое второстепенное, одновременные это события или последовательные, есть ли между ними причинно-следственная зависимость, реальное ли действие или только желаемое и т.п. Затем находим *причастия*. Они, как отглагольные прилагательные, определяют подлежащие или дополнения, но часто они описывают второстепенные, фоновые действия (поэтому их можно переводить деепричастиями и глаголами). *Обороты* «дательный самостоятельный» и «дательный с неопределенной формой» передают обстоятельства совершения главных событий. Остальные члены предложения группируются вокруг подлежащего и сказуемых (выраженных в т.ч. и причастиями), определяя, уточняя, дополняя их.

Например:

Є҆гда̀ хо́щеши прїитѝ, сꙋ́дъ пра́ведный сотвори́ти, сꙋдїѐ пра́веднѣйшїй, на прⷭ҇то́лѣ сла́вы твоеѧ̀ сѣдѧ́й, рѣка̀ ѻ҆́гненнаѧ пред̾ твоѐ сꙋди́лище ᲂу҆жаса́ющаѧ влече́тъ всѣ́хъ, предстоѧ́щымъ тебѣ̀ нб҃нымъ си́ламъ, человѣ́кѡмъ же сꙋди̑мымъ стра́хомъ, ꙗ҆́коже ко́ждо содѣ́ла: тогда̀ на́съ пощадѝ, и҆ ча́сти хрⷭ҇те сподо́би сп҃са́емыхъ, ꙗ҆́кѡ бл҃гоꙋтро́бенъ, вѣ́рою мо́лимъ тѧ̀. (Минея общая стихиры с.173 об.)

Где здесь обращения? сꙋдїѐ пра́веднѣйшїй и хрⷭ҇те, т.к. они стоят в звательном падеже. Их при переводе выносим в начало предложения. Каковы главные события, описываемые текстом? т.е. где глагольные формы? хо́щеши прїитѝ [и] сотвори́ти (будущее сложное) и

влече́тъ (простое будущее) описывают реально еще не происшедшие события, но лишь ожидаемые; содѣ́ла (аорист) - реально уже совершенные [грехи]; пощади́, сподо́би (повелительное наклонение) выражает нашу мольбу к Господу и мо́лимъ (настоящее время) описывает момент прочтения молитвы... Выстраивается следующая смысловая схема: описываются *реально* уже происшедшие (содѣ́ла), происходящие сейчас (мо́лимъ) и ожидаемые в будущем (хо́щеши прїитѝ [и] сотвори́ти) события; и *нереальные*, но лишь желаемые, просимые (пощади́, сподо́би). Далее, причастия, как самостоятельные (сѣдя́й), так и в составе «дательного самостоятельного» (предстоя́щымъ, сѹди́мымъ), описывают второстепенные, поясняющие, фоновые действия. Не забываем при этом, что причастия описывают время не *абсолютно* (т.е. реальное настоящее или прошлое), а лишь *относительно* времени глагола (одновременно с ним или раньше). Поэтому сѣдя́й (прич. наст. вр.), описывая действие одновременное с будущим хо́щеши прїитѝ [и] сотвори́ти, будет переводиться будущим временем [*Ты*] *будешь сидеть*. «Дательные самостоятельные» также будут переводиться здесь будущим временем: *когда небесные силы* ***будут стоять*** *перед Тобой, когда люди* ***будут судиться***… Стоит обратить внимание на ярко выраженную функцию *творительного падежа* как падежа *орудия действия* или *инструментального*; стоящее в этом падеже существительное указывает на то, *с помощью чего*, *посредством чего*, *через что* нечто совершается (сѹди́мымъ (чем?) стра́хомъ). Другое его значение - *совместность*: мо́лимъ тя̀ вѣ́рою – [*мы*] ***с верою*** *умоляем Тебя*. Наконец ꙗ҆́кѡ блгоѹ҆тро́бенъ – это целое придаточное предложение, в котором опущены подлежащее [ты̀] и часть сказуемого [є҆сѝ]: …*ибо Ты* [*есть*] *благ*.

Примерный вариант перевода:

Христос, праведнейший Судья, с верою умоляем Тебя, когда [*Ты*] *придешь совершить праведный суд и сядешь на престоле Своей славы,* [*когда*] *огненная река будет увлекать всех к месту Твоего суда, когда небесные силы будут стоять перед Тобой, и люди будут судиться страхом за то, что каждый совершил, тогда пощади нас и сподоби участи спасаемых, ибо Ты благ.*

Одиночное отрицание

Одной из особенностей церковнославянского языка является так называемое *одиночное отрицание*. Смысл его в следующем: если в роли подлежащего, дополнения или обстоятельства выступают отрицательные местоимения и наречия (типа никто̀, ничто̀, никол́и) или при имени или местоимении есть отрицательная частица *ни*, то отрицание *не* при глаголе может отсутствовать. При местоимениях и наречиях отрицание *ни* обычно усиливалось частицей *же*: никто́же, ничто́же, нигдѣ́же, никол́иже и т.д.

Например:

И҆ никто́же вѣ́сть, кто̀ є҆́сть сн҃ъ, то́кмѡ ѻ҆ц҃ъ. (Лк. 10,22)

И *никто не знает*, кто есть Сын, кроме Отца…

Бг҃а никто́же ви́дѣ нигдѣ́же: (Ин.1;18)

Бога *никто нигде не видел*…

Вся̑ тѣ́мъ бы́ша, и҆ безъ негѡ̀ ничто́же бы́сть, є҆́же бы́сть. (Ин.1,3)

Все чрез Него начало быть, и без Него *ничто не начало быть*, что начало быть.

Никі́йже ра́бъ мо́жетъ двѣма̀ господи́нома рабо́тати: (Лк.16;13)

Никакой слуга *не может* служить двум господам…

Рече́ же є҆мꙋ̀ і҆и҃съ: что̀ мѧ̀ глаго́леши бл҃га: никто́же бл҃гъ, то́кмѡ є҆ди́нъ бг҃ъ. (Лк.18;19)

Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? *никто не благ*, как только один Бог.

Пїла́тъ же речѐ ко а҆рхїере́ѡмъ и҆ наро́дꙋ: никоеѧ́же ѡ҆брѣта́ю вины̀ въ человѣ́цѣ се́мъ. (Лк.23;4)

Пилат сказал первосвященникам и народу: я *не нахожу никакой* вины в этом человеке.

Прїи́де бо і҆ѡа́ннъ крⷭ҇ти́тель, ни хлѣ́ба ꙗ҆дый, ни вїна̀ пїѧ̀, и҆ глаго́лете: бѣ́съ и҆́мать. (Лк.7;33)

Ибо пришел Иоанн Креститель: *ни хлеба не ест, ни вина не пьет*; и говорите: в нем бес.

Рече́ же: а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ ни кото́рый проро́къ прїѧ́тенъ є҆́сть во ѻ҆те́чествїи свое́мъ. (Лк.4;24)

И сказал: истинно говорю вам: *никакой* пророк *не принимается* в своем отечестве.

Но, если сказуемое стоит перед отрицательным местоимением или наречием, то отрицательная частица *не* должна быть.

Например:

Не могꙋ̀ а҆́зъ ѡ҆ себѣ̀ твори́ти ничесѡ́же (Ин.5;30).

Я *ничего не могу* творить Сам от Себя.

и҆ не восхи́титъ и҆́хъ никто́же ѿ рꙋкѝ моеѧ̀ (Ин.10;28).

и *никто не похитит* их из руки Моей.

и҆ въ тꙋ̀ но́щь не ꙗ҆́ша ничесѡ́же. (Ин.21,3)

и *не поймали* в ту ночь *ничего*.

не мо́жетъ человѣ́къ прїима́ти ничесѡ́же, а҆́ще не бꙋ́детъ дано̀ є҆мꙋ̀ съ нб҃сѐ. (Ин.3;27)

не может человек *ничего* принимать на себя, если не будет дано ему с неба.

ꙗ҆́кѡ без̾ менѐ не мо́жете твори́ти ничесѡ́же. (Ин.15;5)

ибо без Меня *не можете* делать *ничего*.

ПОЛНОГЛАСИЕ-НЕПОЛНОГЛАСИЕ

Среди слов русского и церковнославянского языков можно набрать около ста пар слов, исторически родственных, но немного отличных своим звучанием. Так, если в церковнославянском языке в корне слова встречается сочетание **-ра-, -ла-, -ре-, -ле-** (т.н. «неполногласное» сочетание), то в русском языке в том же корне находим сочетание **-оро-, -оло-, -ере-** (т.н. «полногласное» сочетание).

Например:

цсл-ое	русское	цсл-ое	русское	цсл-ое	русское
бре́гъ	*берег*	дре́во	*дерево*	пресеѧле́нїе	*переселение*
главà	*голова*	здра́въ	*здоровье*	преста́ти	*перестать*
гла́съ	*голос*	зла́то	*золото*	сребрò	*серебро*
гра́дъ	*город*	млекò	*молоко*	средà	*середина*
гла́дъ	*голод*	небрещѝ	*не беречь*	стра́жъ	*сторож*
вла́съ	*волос*	пра́хъ	*порох*	странà	*сторона*
вра́нъ	*ворон*	преврати́ти	*поворотить*	хла́дъ	*холод*
вратà	*ворота*	пре́йти	*перейти*	мла́дъ	*молод*

Значительная часть неполногласных вариантов из церковнославянского вошла в русский язык (*глава, прах, среда, страна* и пр.). Но судьба их сложилась по-разному. Одни из них используются наравне с русскими либо как синонимы (*краткий-короткий, средина-середина*), либо, стилистически выступая как более возвышенный вариант (*моя голова*, но *глава города*; *деревянные ворота*, но *райские врата*; *сторож склада*, но *страж порядка* и пр.). Другие по смыслу стали заметно отличатся от русских полногласных форм (*храм* и *хоромы*, *прах* и *порох*, *нрав* и *норов*, *мрак* и *морока, страна* и *сторона* и пр.). Третьи полностью вытеснили русские полногласные варианты (*шлем* вместо *шело́м*, *пламя* вместо *по́лымя*, *плен* вместо *поло́н* и пр.)[1].

Заимствование церковнославянским русских полногласных вариантов не наблюдается. Исключением можно считать слово пелена̀, взятое из русского вместо церковнославянского пле́на.

Теперь попытайтесь самостоятельно подобрать данным церковнославянским словам русские полногласные варианты:

цсл-ое	русское	цсл-ое	русское	цсл-ое	русское
бла́то		жребѧ̀		мра́зъ	
брада̀		закла́ти		пра́гъ	
бразда̀		кла́да		сла́вїй	
бра́тисѧ		кла́съ		сла́ма	
влачи́ти		кра́бица		срачи́ца	
вра́бїй		кра́ва		стрещѝ	
врази́ти		мла́тъ		хвра́стїе	
дра́гъ		мра́вїй		чреда̀	

[1] В русском остались следы этих полногласных форм. Например: *ошеломить* (буквально: *ударить по шлему*), *полымя* в пословице *из огня да в по́лымя*.

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА СУФФИКСОВ И ОКОНЧАНИЙ ВСЕХ ПРОСТЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

(кроме архаических глаголов бы́ти, да́ти, ꙗ҆́сти, вѣ́дѣти, и҆мѣ́ти (и҆ма́ти)**)**

	образуются от основы настоящего времени (3 л. мн.ч. настоящего времени без -ꙋтъ/ютъ, -атъ/ѧтъ)		образуются от основы неопределенной формы (неопределенная форма без -ти)	
	настоящее/простое будущее*	повелительное накл.	аорист	имперфект
признак	от русского отличается лишь наличием дв. ч. и окончанием 2 л.ед.ч.	в большинстве случаев суффикс повел. накл. –и (й) и сходство с русскими формами	суффикс прошед. времени х/с/ш кроме 2,3 л. ед.ч.	суффикс прошед. времени х/с/ш + суффикс повторяющегося действия а/ѧ
	единственное число			
1	-ꙋ/ю	-	-(о)-х-ъ	-а/ѧ-х-ъ
2	-е/и-ши	-и/й**	-(е)-□	-а/ѧ-ш-е
3	-е/и-тъ	-и/й***	-(е)-□ ****	-а/ѧ-ш-е
	двойственное число			
1	-е/и-ва (вѣ)	-и/е-ва (вѣ)	-(о)-х-о-ва (вѣ)	-а/ѧ-х-о-ва (вѣ)
2	-е/и-та (тѣ)	-и-та (тѣ)	-(о)-с-та (тѣ)	-а/ѧ-с-та (тѣ)
3	-е/и-та (тѣ)	-	-(о)-с-та (тѣ)	-а/ѧ-с-та (тѣ)
	множественное число			
1	-е/и-мъ	-и/е-мъ	-(о)-х-о-мъ	-а/ѧ-х-о-мъ
2	-е/и-те	-и/й-те	-(о)-с-те	-а/ѧ-с-те
3	-ꙋтъ/ютъ -атъ/ѧтъ	-	-(о)-ш-а	-а/ѧ-х-ꙋ

* Архаические глаголы бы́ти, да́ти, ꙗ҆́сти, вѣ́дѣти, и҆мѣ́ти (и҆ма́ти) имеют в настоящем/простом будущем особые окончания (см. таблицу спряжения бы́ти)

Формы настоящего/простого будущего времени с частицей да образуют т.н. «*желательное наклонение*» схожее отчасти по смыслу с повелительным. Разница в том, что повелевать мы можем только собеседникам, но не можем приказывать или выражать просьбу себе или тем, кто не участвует в беседе (поэтому-то и нет форм повелительного наклонения 1 л. ед.ч. и 3 л. всех чисел). Желать же мы можем и себе (1л. ед.ч.), и всем остальным, даже находящимся вдали от нас (3л. ед., дв. и мн.ч.).

вопросѝ [Иисус] є҆го̀, гл҃ѧ: что̀ хо́щеши, да тѝ сотворю̀; О҆́нъ же речѐ: гд҇и, да прозрю̀. (Лк.18,41) чего ты хочешь от Меня (что ты хочешь, ~~чтобы Я тебе сделал~~ я хочу тебе сделать/давай я тебе сделаю)? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть (~я хочу прозреть/ я хочу, чтобы я стал зрячим/ я хочу стать/быть зрячим).

** Четыре глагола образуют эту форму с иным суффиксом: да́ти →да́ждь (дай), ꙗ҆́сти →ꙗ҆́ждь (ешь), вѣ́дѣти →вѣ́ждь (знай), ви́дѣти →ви́ждь (смотри).

*** Эта и остальные формы повелительного наклонения 3 л. передаются т.н. *желательным наклонением* (см. *): да твори́тъ (пусть он делает),

Глаго́ла є҆мꙋ̀ а҆враа́мъ: и҆́мꙋтъ мѡѷсе́а и҆ прⷪ҇ро́ки: да послꙋ́шаютъ и҆̀хъ. Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть [они] слушают их. (Лк.16,29). Исключением является форма 3 л. ед. ч. от глагола бы́ти: бы́ти → бꙋ́ди (*пусть будет, да будет*). В русском эта форма, как и форма 2 л. ед.ч., сохранилась с тем же смыслом (напр., 2.л.,ед.ч.: *будь здоров* = я хочу, чтобы ты был здоров; 3.л., ед.ч.: *будь по-твоему* = пусть будет по-твоему/ да будет по-твоему).

**** глаголы нача́ти, ꙗ҆́ти, ви́ти, пи́ти, клѧ́ти, зача́ти, пѣ́ти и ряд однокоренных им, заканчивающиеся в неопределенной форме *на корневой гласный*, форму аориста 2 и 3-го лица единственного числа *часто* образуют путем прибавления окончания -тъ: нача́- ти → нача́тъ (*он начал*), прїѧ́- ти → прїѧ́тъ (*он принял*) и т.д., **Но взѧ́- ти → взѧ̀** (*он взял*).

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА СУФФИКСОВ И ОКОНЧАНИЙ ВСЕХ ПРОСТЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

(кроме архаических глаголов бы́ти, да́ти, ꙗ҆́сти, вѣ́дѣти, и҆мѣ́ти (и҆ма́ти))

на примере глагола нестѝ

	образуются от основы настоящего времени (3 л. мн.ч. настоящего времени без -ꙋтъ/ютъ, -атъ/ѧтъ)		образуются от основы неопределенной формы (неопределенная форма без -ти)	
	настоящее/простое будущее	повелительное накл.	аорист	имперфект
признак	от русского отличается лишь наличием дв. ч. и окончанием 2 л.ед.ч.	в большинстве случаев суффикс повел. накл. – и (ӥ) и сходство с русскими формами	суффикс прошед. времени х/с/ш кроме 2,3 л. ед.ч.	суффикс прошед. времени х/с/ш + суффикс повтор-гося действия а/ѧ
	единственное число			
1	несꙋ̀	-	несо́хъ	несѧ́хъ
2	несе́ши	несѝ	несѐ	несѧ́ше
3	несе́тъ	-	несѐ	несѧ́ше
	двойственное число			
1	несе́ва (вѣ)	несе́ва (вѣ)	несо́хова (вѣ)	несѧ́хова (вѣ)
2	несе́та (тѣ)	неси́та (тѣ)	несо́ста (тѣ)	несѧ́ста (тѣ)
3	несе́та (тѣ)	-	несо́ста (тѣ)	несѧ́ста (тѣ)
	множественное число			
1	несе́мъ	несе́мъ	несо́хомъ	несѧ́хомъ
2	несе́те	неси́те	несо́сте	несѧ́сте
3	несꙋ́тъ	-	несо́ша	несѧ́хꙋ

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ОБРАЗОВАНИЯ ВСЕХ СЛОЖНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

название глагольной формы	схема образования формы: форма смыслового глагола + вспомогательный глагол (указывает на лицо и число)	пример с глаголом нестѝ (все примеры в форме 1 л., ед.ч.)	перевод
будущее сложное	неопределенная форма глагола + вспом. глагол (и҆́мамъ, хощꙋ̀, начнꙋ̀)	и҆́мамъ нестѝ хощꙋ̀ нестѝ начнꙋ̀ нестѝ	*я понесу /буду нести.*
перфект (очевидное прошедшее время)	причастие на л + вспом. глагол (бы́ти в наст. вр. - є҆́смь)	не́слъ є҆́смь	*я нес/принес (я* [сейчас] *есть тот, кто нес).*
плюсквамперфект (давнопрошедшее время)	причастие на л + вспом. глагол (бы́ти в аористе несов. вида или в имперфекте – бѣ́хъ или бѧ́хъ)	не́слъ бѣ́хъ не́слъ бѧ́хъ	*я* [давно, прежде] *нес/ принес.*
сослагательное (условное) накл.	причастие на л + вспом. глагол (бы́ти в аористе сов. вида - бы́хъ)	не́слъ бы́хъ	*я нес бы.*